叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000001

2. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000002

3. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000003

4. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri]
FRAGMENTS OF ANCIENT POETRY
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

[baɪ][dʒeɪmz] [mək'fɜːrsən]
By James Macpherson
经过 詹姆斯 麦克弗森

作者：詹姆斯·麦克弗森

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn][dʒeɪ] . [dʌn]
Introduction By John J . Dunn
介绍 经过 约翰 J . 邓恩

约翰·J·邓恩作序

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
NOTES TO THE INTRODUCTION
笔记 到 这 介绍

引言注释

['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri]
FRAGMENTS OF ANCIENT POETRY
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

['luːkən]
LUCAN
卢坎

卢坎

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn][dʒeɪ] . [dʌn]
Introduction By John J . Dunn
介绍 经过 约翰 J . 邓恩

约翰·J·邓恩作序

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Earl Miner , University of California , Los Angeles
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Ralph Cohen , University of California , Los Angeles
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['baɪrən][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [θɜːd] ['skɒtsmən] [ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [huː] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] ;
Byron was actually the third Scotsman in about fifty years who awoke and found himself famous ;
拜伦 曾是 实际上 这 第三 苏格兰人 在 关于 五十 年 WHO 醒来 和 成立 他自己 著名的 ;

事实上，拜伦是近五十年来第三个一夜成名的苏格兰人；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][tuː; tə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [feɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] ['ɜːlɪə(r)] [baɪ] [tuː] ['feləʊ] ['kʌntrimən] ,
the sudden rise from obscurity to international fame had been experienced earlier by two fellow countrymen ,
这 突然 上升 从 朦胧 到 国际的 名声 有 到过 经验丰富的 早些时候 经过 二 同伴 同胞们 ,

从默默无闻到享誉国际的迅速崛起，此前已有两位同胞经历过。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [mək'fɜːrsən] .
Sir Walter Scott and James Macpherson .
先生 沃尔特 斯科特 和 詹姆斯 麦克弗森 .

沃尔特·斯科特爵士和詹姆斯·麦克弗森。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['raɪtər] ,
Considering the greatness of the reputation of the two younger writers ,
考虑 这 伟大 的 这 名声 的 这 二 年轻 作家 ,

考虑到这两位年轻作家的卓越声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðeə(r)] [nems] [wɪð] [mək'fɜːrsənz] ,
it may seem strange to link their names with Macpherson's ,
它 可能 似乎 奇怪的 到 关联 他们的 姓名 和 麦克弗森的 ,

将他们的名字与麦克弗森的名字联系起来，或许会让人觉得很奇怪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [siːmd] [səʊ] [ɒd] .
but in the early nineteenth century it would not have seemed so odd .
但 在 这 早期的 第十九 世纪 它 会 不是 有 似乎 所以 奇怪的 .

但在十九世纪初，这倒也不算奇怪。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [bəuθ] [skɒt] [ænd; ənd] ['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['flætəd]
as young men both Scott and Byron would have probably have been flattered
作为 年轻的 男人 两个都 斯科特 和 拜伦 会 有 大概 有 到过 受宠若惊
[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
by such an association .
经过 这样的 一个 协会 .

年轻时的斯科特和拜伦或许都会为能与他相识而感到荣幸。

[skɒt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] " [dɪ'vaʊəd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pə'ruːz] " ['ɔsiən; 'ɔʃən]
Scott tells us that in his youth he " devoured rather than perused " Ossian
斯科特 讲述 我们 那 在 他的 青年 他 " 吞噬 相当 比 仔细阅读 " 奥西安
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [həʊl] " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] " ;
and that he could repeat whole duans " without remorse " ;
和 那 他 可以 重复 所有的 段 " 没有 悔恨 " ;

斯科特告诉我们，他年轻时"如饥似渴地阅读"奥西安诗篇，而且他能"毫不犹豫地"背诵整段诗句；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['leɪtə(r)] ,
and , as I shall discuss later ,
和 , 作为 我 将 讨论 之后 ,

而且，正如我稍后将要讨论的那样，

['baɪrən] [peɪd] [mək'fɜːrsən] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
Byron paid Macpherson the high compliment of writing an imitation of
拜伦 有薪酬的 麦克弗森 这 高的 赞扬 的 写作 一个 模仿 的
['ɔsiən; 'ɔʃən] ,
Ossian ,
奥西安 ,

拜伦对麦克弗森给予了极高的评价，称赞他创作了一首模仿《奥西安》的作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .
which he published in Hours of Idleness .
哪个 他 已发布 在 小时 的 懒惰 .

他将这些内容发表在《闲暇时光》一书中。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] ['pæmflət] ,
The publication of the modest and anonymous pamphlet ,
这 发布 的 这 谦虚的 和 匿名的 小册子 ,

这本不起眼且匿名的宣传册的出版，

['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] [mɑːrks] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [raɪz] [tuː; tə] [feɪm] ,
Fragments of Ancient Poetry marks the beginning of Macpherson's rise to fame ,
片段 的 古老的 诗 标记 这 开始 的 麦克弗森的 上升 到 名声 ,

《古代诗歌残篇》标志着麦克弗森成名之路的开始。

[ænd; ənd] [kən'kɒmɪtəntli] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæt] [ɪz] [ju'niːk] [ɪn] ['lɪtərəri]
and concomitantly the start of a controversy that is unique in literary
和 同时 这 开始 的 一个 争议 那 是 独特的 在 文学
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

随之而来的是一场在文学史上独一无二的争议。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - ['sentʃəri] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
For the half - century that followed ,
为了 这 一半 - 世纪 那 随后 ,

在接下来的半个世纪里，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɔsiən; 'ɔʃən]
the body of poetry that was eventually collected as The Poems of Ossian
这 身体 的 诗 那 曾是 最终 集 作为 这 诗歌 的 奥西安
[prə'voʊkt] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
provoked the comment of nearly every important man of letters .
挑衅 这 评论 的 几乎 每一个 重要的 男人 的 信件 .

最终被收集成《奥西恩诗集》的这批诗歌，几乎引起了每一位重要文人的关注和评论。

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['pɑːtɪzænʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] ,
Extravagance and partisanship were characteristic of most of the remarks ,
奢侈 和 党派倾向 是 特征 的 最多 的 这 评论 ,
[bʌt; bət] [fjuː] ['lɪtərəri] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
but few literary men were indifferent .
但 很少 文学 男人 是 冷漠 .

大多数评论都带有夸张和偏袒的色彩，但很少有文人墨客对此漠不关心。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [haʊ]
The intensity and duration of the controversy are indicative of how
这 强度 和 期间 的 这 争议 是 指示性的 的 如何
['sɪəriəsli] [mək'fɜːrsənz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ,
seriously Macpherson's work was taken ,
严重地 麦克弗森的 工作 曾是 已采取 ,

这场争议的激烈程度和持续时间表明了人们对麦克弗森作品的重视程度。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['meni] ['ridər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['deərɪŋ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]
for it was to many readers of the day daring , original , and
为了 它 曾是 到 许多 读者 的 这 天 大胆 , 原来的 , 和
['pæʃənət] .
passionate .
热情的 .

因为在当时的许多读者看来，这本书是大胆的、原创的、充满激情的。

['iːv(ə)n] ['mælkəm] [leɪŋ] , [huːz] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [ɪk'speʊzɪŋ] [mək'fɜːrsənz] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ɒv; əv]
Even Malcolm Laing , whose ardor in exposing Macpherson's imposture exceeded that of
甚至 马尔科姆 莱恩 , 谁 热情 在 暴露 麦克弗森的 骗局 超出 那 的
['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
Dr . Johnson ,
博士 . 约翰逊 ,

就连揭露麦克弗森骗局的热情也超过了约翰逊博士的马尔科姆·莱恩，

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] .
responded to the literary quality of the poems .
回应 到 这 文学 质量 的 这 诗歌 .

对诗歌的文学价值做出了回应。

[ɪn][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] " ['frægmənts] " [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['prɒsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv]
In a note on the fourth and fifth " Fragments " the arch prosecutor of
在 一个 笔记 在 这 第四 和 第五 " 片段 " 这 拱 检察官 的
[mək'fɜːrsən] [k'ɒmɛntɪd] ,
Macpherson commented ,
麦克弗森 评论 ,

在对第四和第五篇“片段”的注释中，麦克弗森的主要检察官评论道：

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" From a singular coincidence of circumstances , it was in this house ,
" 从 一个 单数 巧合 的 情况 , 它 曾是 在 这 房子 ,
[weə(r)] [ai] [naʊ] [raɪt] ,
where I now write ,
在哪里 我 现在 写 ,

“由于种种巧合，我才在这所房子里，也就是我现在写作的地方，写下了这些文字。”

[ðæt] [ai][fɜːst] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][maɪ] ['ɜːli] [juːθ] ,
that I first read the poems in my early youth ,
那 我 第一的 读 这 诗歌 在 我的 早期的 青年 ,

我少年时期第一次读到这些诗歌，

[wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][krɪ'djuːləti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ;
with an ardent credulity that remained unshaken for many years of my life ;
和 一个 热心 轻信 那 剩余 坚定不移 为了 许多 年 的 我的 生活 ;

我怀着一种热切的轻信，这种轻信在我生命中的许多年里都未曾动摇；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ]
and with a pleasure to which even the triumphant satisfaction of detecting
和 和 一个 乐趣 到 哪个 甚至 这 凯 满意 的 检测
[ðə; ði][ɪm'pɒstʃə(r)][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] .
the imposture is comparatively nothing .
这 骗局 是 比较 没有什么 .

而这种快乐，甚至比识破骗局的胜利满足感还要微不足道。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ɪneɪbld] [ˌem 'iː]
The enthusiasm with which I read and studied the poems , enabled me
这 热情 和 哪个 我 读 和 研究 这 诗歌 , 已启用 我
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

我当时阅读和研究这些诗歌的热情，使我后来能够......

[wen] [maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ə'weɪkənd] , [tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [dɪ'sepʃn]
when my suspicions were once awakened , to trace and expose the deception
什么时候 我的 怀疑 是 一次 觉醒 , 到 痕迹 和 暴露 这 欺骗
[wɪð] ['greɪtə(r)] [sək'ses] .
with greater success .
和 更大的 成功 .

一旦我的怀疑被唤醒，我就能更成功地追踪并揭露骗局。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ,
Yet , notwithstanding the severity of minute criticism ,
然而 , 虽然 这 严重性 的 分钟 批评 ,

然而，尽管存在一些细微的批评，

[ai][kæn; kən] [stɪl] [pə'ruːz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]
I can still peruse them as a wild and wonderful assemblage of
我 能 仍然 仔细阅读 他们 作为 一个 荒野 和 精彩的 装配 的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fænsi][ɪz]['ɒf(ə)n] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] ,
imitation with which the fancy is often pleased and gratified ,
模仿 和 哪个 这 想要 是 经常 高兴 和 满意 ,

我仍然可以把它们当作一系列奇妙而狂野的模仿作品来欣赏，这些作品常常能给人带来愉悦和满足的想象。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [kən'demz] [ðem; ðəm][məʊst] . " [ˌtuː'tuː]
even when the judgment condemns them most . " 2
甚至 什么时候 这 判断 谴责 他们 最多 . " 2

即使判决对他们最为严厉。”2

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [həʊm] , ['feɪməs] [ɒn][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
It was John Home , famous on both sides of the Tweed as the author of Douglas ,
它 曾是 约翰 家 , 著名的 在 两个都 侧面 的 这 粗花呢 作为 这 作者 的 道格拉斯 ,

他是约翰·霍姆，因著有《道格拉斯》一书而闻名于特威德河两岸。

[huː] [fɜːst] [ɪn'kʌrɪdʒd] [mək'fɜːrsən] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] [træns'leʃən] .
who first encouraged Macpherson to undertake his translations .
WHO 第一的 鼓励 麦克弗森 到 承担 他的 翻译 .

是谁最先鼓励麦克弗森从事翻译工作?

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət] ['mɑːfət] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - ,
While taking the waters at Moffat in the fall of 1759 ,
尽管 采取 这 水 在 莫法特 在 这 落下 的 - ,

1759年秋季，在莫法特沐浴时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪlənd] ['tjuːtə(r)] ,
he was pleased to meet a young Highland tutor ,
他 曾是 高兴 到 见面 一个 年轻的 高地 导师 ,

他很高兴见到一位年轻的高地家庭教师。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['gælɪk; 'geɪlɪk]['pəʊətri][bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['poʊəmz] .
who was not only familiar with ancient Gaelic poetry but who had in his possession several such poems .
WHO 曾是 不是 仅有的 熟悉的 和 古老的 盖尔语 诗 但 WHO 有 在 他的 拥有 一些 这样的 诗歌 .

他不仅熟悉古代盖尔语诗歌，而且还拥有几首这样的诗歌。

[həʊm] , [laɪk] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌlɪtə'rɑːti] ,
Home , like nearly all of the Edinburgh literati ,
家 , 喜欢 几乎 全部 的 这 爱丁堡 文人墨客 ,

和几乎所有爱丁堡文人墨客一样，家

[njuː] [nəʊ]['gælɪk; 'geɪlɪk][ænd; ənd] [ɑːskt] [mək'fɜːrsən] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
knew no Gaelic and asked Macpherson to translate one of them .
知道 不 盖尔语 和 问 麦克弗森 到 翻译 一 的 他们 .

不懂盖尔语，于是请麦克弗森翻译其中一条。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][æt; ət][fɜːst]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] " [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
The younger man at first protested that a translation " would give a very imperfect idea of the original ,
这 年轻 男人 在 第一的 抗议 那 一个 翻译 " 会 给 一个 非常 不完善 主意 的 这 原来的 ,

这位年轻人起初抗议说，翻译“会让人对原文产生非常不完美的印象”，

" [bʌt; bət] [həʊm] " [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] " [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][traɪ] .
" but Home " with some difficulty " persuaded him to try .
" 但 家 " 和 一些 困难 " 被说服 他 到 尝试 .

但霍姆“费了一番功夫”才说服他尝试一下。

[ɪn][ə; eɪ] " [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] " [mək'fɜːrsən] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði]['pəʊɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] "
In a " day or two " Macpherson brought him the poem that was to become "
在 一个 " 天 或者 二 " 麦克弗森 带来 他 这 诗 那 曾是 到 变得 "
['frægmənt] [sevn] " [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;
Fragment VII " in this collection ;
分段 七 " 在 这 收藏 ;

在一两天之内，麦克弗森给他带来了那首后来成为该诗集中“第七首残篇”的诗；

[həʊm] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] [træns'leʃən] . [θriː]
Home was so much pleased with it that he requested additional translations . 3
家 曾是 所以 很多 高兴 和 它 那 他 请求 额外的 翻译 . 3

Home 对译文非常满意，于是要求翻译更多内容。3

" ['dʒuːpɪtə(r)] " [kɑː'laɪl] , [huːz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]
" Jupiter " Carlyle , whose autobiography reflects the keen interest that he took in
" 木星 " 凯雷集团 , 谁 自传 反映 这 敏锐的 兴趣 那 他 采取 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

“朱庇特”卡莱尔的自传反映了他对文学的浓厚兴趣。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːfət] ['ɑːftə(r)] [həʊm] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] " [træns'leʃən] .
arrived at Moffat after Home had seen the " translations .
到达的 在 莫法特 后 家 有 已见 这 " 翻译 .

在 Home 看过“翻译”之后，他来到了 Moffat 那里。

" [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] , " [hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
" Home , he found , " had been highly delighted with them ,
" 家 , 他 成立 , " 有 到过 高度 高兴极了 和 他们 ,

他发现，“家”对他们非常满意，

" [ænd; ənd] [wen] [kɑː'laɪl] [riːd] [ðem; ðəm][hiː; hi] " [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
" and when Carlyle read them he " was perfectly astonished at the
" 和 什么时候 凯雷集团 读 他们 他 " 曾是 完美 惊讶 在 这
[pəʊ'etɪkəl]['dʒiːniəs] " [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] .
poetical genius " that they displayed .
诗意的 天才 " 那 他们 显示 .

“卡莱尔读了这些诗后，对它们所展现的诗歌天赋感到无比惊讶。”

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [dɪ'skʌvəri] ,
They agreed that " it was a precious discovery ,
他们 同意 那 " 它 曾是 一个 宝贵的 发现 ,

他们一致认为“这是一项宝贵的发现”，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] . " [fɔːr]
and that as soon as possible it should be published to the world . " 4
和 那 作为 很快 作为 可能的 它 应该 是 已发布 到 这 世界 . " 4

并应尽快向全世界公布。”4

[wen] [həʊm] [left] ['mɑːfət] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][faɪnd][tuː; tə] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]
When Home left Moffat he took his find to Edinburgh and showed the
什么时候 家 左边 莫法特 他 采取 他的 寻找 到 爱丁堡 和 显示 这
[træns'leʃən] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [ɜːnd] [ðə; ði]['sɪti] ['smɑːlɪts] ['səʊbrɪkeɪ] ,
translations to the men who earned the city Smollett's sobriquet ,
翻译 到 这 男人 WHO 获得 这 城市 斯莫利特的 绰号 ,

当霍姆离开莫法特时，他带着他的发现去了爱丁堡，并将译文展示给了那些为这座城市赢得“斯莫利特”绰号的人。

[ə; eɪ] " ['hɒtbed] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] " : ['rɒbətsən] ,
a " hotbed of genius " : Robertson ,
一个 " 温床 的 天才 " : 罗伯逊 ,

“天才的摇篮”：罗伯逊

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['vɒljuːm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['skɒtlənd]
fresh from the considerable success of his two volume History of Scotland
新鲜的 从 这 大量 成功 的 他的 二 体积 历史 的 苏格兰
(-) ;
(1759) ;
(-) ;

他的两卷本《苏格兰史》（1759 年）取得了相当大的成功；

['rɒbət] ['fɜːrgəsən] , ['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði]
Robert Fergusson , recently appointed professor of natural history at the
罗伯特 弗格森 , 最近 任命 教授 的 自然的 历史 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ;
University of Edinburgh ;
大学 的 爱丁堡 ;

罗伯特·弗格森，近期被任命为爱丁堡大学自然历史学教授；

[lɔːd] ['ɛlɪˌbæŋk] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['ærɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['peɪtrən][tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd]
Lord Elibank , a learned aristocrat , who had been patron to Home and
主 elibank , 一个 学习 贵族 , WHO 有 到过 赞助人 到 家 和
['rɒbətsən] ; [ænd; ənd] [hjuː] [bleə(r)] ,
Robertson ; and Hugh Blair ,
罗伯逊 ; 和 休 布莱尔 ,

埃利班克勋爵是一位博学的贵族，曾是霍姆和罗伯逊的赞助人；还有休·布莱尔，

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [æz; əz]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ]
famous for the sermons that he delivered as rector of the High Church
著名的 为了 这 布道 那 他 发表 作为 校长 的 这 高的 教会
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] .
of St . Giles .
的 英石 . 吉尔斯 .

他因担任圣吉尔斯高教堂牧师期间发表的布道而闻名。

[həʊm] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] " [nəʊ] [les] [pliːzd] " [wɪð] [mək'fɜːrsənz]
Home was gratified that these men were " no less pleased " with Macpherson's
家 曾是 满意 那 这些 男人 是 " 不 较少的 高兴 " 和 麦克弗森的
[wɜːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
work than he had been .
工作 比 他 有 到过 .

霍姆欣慰地看到，这些人对麦克弗森的作品“同样感到满意”。

['deɪvɪd] [hjuːm] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [dæl'rɪmpl] (['leɪtə(r)] [lɔːd] ['heɪlz]) [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'praɪzd] [ɒv; əv]
David Hume and David Dalrymple (later Lord Hailes) were soon apprised of
大卫 休谟 和 大卫 达尔林普尔 (之后 主 海尔斯) 是 很快 已获知 的
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eməneit] [frɒm; frəm]
the discovery and joined in the chorus of approbation that emanated from
这 发现 和 加入 在 这 合唱 的 赞许 那 散发 从
[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kæpɪtl] .
the Scottish capitol .
这 苏格兰 国会大厦 .

大卫·休谟和大卫·达尔林普尔（后来的海尔斯勋爵）很快得知了这一发现，并加入了从苏格兰首府传出的赞许之声。

[bleə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌlɪtə'rɑːti] ,
Blair became the spokesman and the leader for the Edinburgh literati ,
布莱尔 成为 这 发言人 和 这 领导者 为了 这 爱丁堡 文人墨客 ,

布莱尔成为了爱丁堡文人阶层的发言人和领袖。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] [j'iəz] [hiː; hi] ['læviʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd]
and for the next forty years he lavished his energy in praising and
和 为了 这 下一个 四十 年 他 慷慨的 他的 活力 在 赞扬 和
[dɪ'fendɪŋ] [mək'fɜːrsənz] [wɜːk] .
defending Macpherson's work .
防守 麦克弗森的 工作 .

在接下来的四十年里，他倾注了大量精力来赞扬和捍卫麦克弗森的作品。

[ðə; ði] [træns'leʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz]
The translations came to him at the time that he was writing his lectures
这 翻译 来了 到 他 在 这 时间 那 他 曾是 写作 他的 讲座
[ɒn] [belz] ['lɛtrəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]
on belles lettres and was thus in the process of formulating his
在 美女 字母 和 曾是 因此 在 这 过程 的 制定 他的
['θɪərɪz] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .
theories on the origins of poetry and the nature of the sublime .
理论 在 这 起源 的 诗 和 这 自然 的 这 升华 .

这些译作在他撰写关于美文学的讲稿时来到他面前，当时他正在形成关于诗歌起源和崇高本质的理论。

[bleə(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [mək'fɜːrsən] :
Blair lost no time in communicating with Macpherson :
布莱尔 丢失的 不 时间 在 沟通 和 麦克弗森 :

布莱尔立即与麦克弗森取得了联系：

" [ai] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [strʌk] [æz; əz]['mɪstə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪtʃ]
" I being as much struck as Mr Home with the high spirit of poetry which
" 我 存在 作为 很多 击 作为 先生 家 和 这 高的 精神 的 诗 哪个
[briːðd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
breathed in them ,
呼吸 在 他们 ,

"我和霍姆先生一样，都被他们作品中洋溢的崇高诗歌精神所深深打动，"

['prez(ə)ntli] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
presently made inquiry where Mr . Macpherson was to be found ;
目前 制成 询问 在哪里 先生 . 麦克弗森 曾是 到 是 成立 ;

立即打听麦克弗森先生的下落；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
and having sent for him to come to me , had much conversation with
和 拥有 发送 为了 他 到 来 到 我 , 有 很多 对话 和
[hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . " [faɪv]
him on the subject . " 5
他 在 这 主题 . " 5

我派人把他叫来，就此事与他进行了深入的交谈。"5

[mək'fɜːrsən] [təʊld][bleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] " ['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][kən'sɪdərəb(ə)l]['poʊəmz]
Macpherson told Blair that there were " greater and more considerable poems
麦克弗森 讲述 布莱尔 那 那里 是 " 更大的 和 更多的 大量 诗歌
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] " [stɪl] [ek'stænt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ;
of the same strain " still extant in the Highlands ;
的 这 相同的 拉紧 " 仍然 现存 在 这 高地 ;

麦克弗森告诉布莱尔，高地地区仍然流传着"同类型的更伟大、更值得关注的诗歌"；

[bleə(r)] [laɪk] [həʊm] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [mək'fɜːrsən] [ə'gen] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
Blair like Home was eager for more , but Macpherson again declined to
布莱尔 喜欢 家 曾是 渴望的 为了 更多的 , 但 麦克弗森 再次 拒绝 到
[trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .
translate them .
翻译 他们 .

布莱尔和霍姆一样渴望得到更多，但麦克弗森再次拒绝翻译它们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['rendə(r)] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fɔːs] " [ɒv; əv]

He said that he felt himself inadequate to render " the spirit and force " of

他 说 那 他 毛毡 他自己 不足 到 使成为 " 这 精神 和 力量 " 的

[ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ænd; ənd] [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] ['reliʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [səʊ]

the originals and that " they would be very ill relished by the public as so

这 原件 和 那 " 他们 会 是 非常 患病的 津津有味 经过 这 民众 作为 所以

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [aɪ'diəz] ,

very different from the strain of modern ideas ,

非常 不同的 从 这 拉紧 的 现代的 想法 ，

他说，他觉得自己无法传达原作的“精神和力量”，而且“这些作品与现代思想的脉络截然不同，公众不会喜欢它们”。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] , [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['pəʊətri] .

and of modern , connected , and polished poetry .

和 的 现代的 ， 连接 ， 和 抛光 诗 .

以及现代的、相互关联、精雕细琢的诗歌。

" [ðɪs] ['wetɪd] [blɛrz] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] " [rɪ'piːtɪd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] " [hiː; hi]

" This whetted Blair's interest even more , and after " repeated importunity " he

" 这 磨砺 布莱尔的 兴趣 甚至 更多的 ， 和 后 " 重复 恳求 " 他

[pə'sweɪdɪd] [mək'fɜːrsən] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [mɔː(r)] ['frægmənts] .

persuaded Macpherson to translate more fragments .

被说服 麦克弗森 到 翻译 更多的 片段 .

“这更加激起了布莱尔的兴趣，经过‘反复恳求’，他终于说服麦克弗森翻译了更多片段。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] ,

The result was the present volume ,

这 结果 曾是 这 展示 体积 ，

最终形成了现在的这卷书。

[wɪtʃ] [bleə(r)] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['prefəs] " [ɪn]

which Blair saw to the press and for which he wrote the Preface " in

哪个 布莱尔 锯 到 这 按 和 为了 哪个 他 写道 这 前言 " 在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] " [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [mək'fɜːrsən] . [sɪks]

consequence of the conversations " that he had with Macpherson . 6

结果 的 这 对话 " 那 他 有 和 麦克弗森 . 6

布莱尔将此事告知了媒体，并“根据”他与麦克弗森的谈话，为该书撰写了序言。[6]

[məʊst] [ɒv; əv] [blɛrz] ['prefəs] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪst] [ɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ]

Most of Blair's Preface does seem to be based on information supplied by

最多 的 布莱尔的 前言 做 似乎 到 是 基于 在 信息 供应 经过

[mək'fɜːrsən] ,

Macpherson ,

麦克弗森 ，

布莱尔序言的大部分内容似乎都是基于麦克弗森提供的信息。

[fɔː(r); fə(r)] [bleə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [nəʊ] [fɜːst] - [hænd] ['nɒlɪdʒ] [ə'baʊt] ['haɪlənd] ['pəʊətri] [ɔː(r)] [ɪts]

for Blair had almost no first - hand knowledge about Highland poetry or its

为了 布莱尔 有 几乎 不 第一的 - 手 知识 关于 高地 诗 或者 它是

[trə'dɪʃnz] .

traditions .

传统 .

因为布莱尔对高地诗歌及其传统几乎没有任何第一手了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prefəs] [ðen] ,

It is apparent from the Preface then ,

它 是 明显 从 这 前言 然后 ，

从序言中可以明显看出：

[ðæt] [mək'fɜ:rsən] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'skraɪb] [ðə; ði] ['poʊəmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pəʊɪt]
that Macpherson had not yet decided to ascribe the poems to a single poet
那 麦克弗森 有 不是 然而 决定 到 归咎于 这 诗歌 到 一个 单身的 诗人
;
;
;

麦克弗森当时还没有决定将这些诗歌归于哪位诗人名下;

['ɔsiən; 'ɔʃən] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['poʊəts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] ['mɪəli]
Ossian is one of the principal poets in the collection but the whole is merely
奥西安 是 一 的 这 主要的 诗人 在 这 收藏 但 这 所有的 是 仅仅
[ə'skraɪbd] " [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rdz] " ([si:] [ˌpi: 'pi:] .
ascribed " to the bards " (see pp .
归因于 " 到 这 吟游诗人 " (看 pp .

奥西恩是该诗集中的主要诗人之一，但整部诗集仅仅被归于“吟游诗人”名下（见第 117 页）。

[vi:] - ['sɪksθ]) .
v - vi) .
v - 六) .

v-vi）。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prefəs] [ðæt] [mək'fɜ:rsən] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm]
It is also evident from the Preface that Macpherson was shifting from
它 是 还 明显 从 这 前言 那 麦克弗森 曾是 转变 从
[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] " [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] " [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] " ['frægmənts] " [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)]
the reluctant " translator " of a few " fragments " to the projector
这 不情愿的 " 翻译 " 的 一个 很少 " 片段 " 到 这 投影仪
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['epɪk] " [ɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]
of a full - length epic " if enough encouragement were given for such
的 一个 满的 - 长度 史诗 " 如果 足够的 鼓励 是 给定 为了 这样的
[æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
an undertaking .
一个 承诺 .

从序言中也明显可以看出，麦克弗森正在从不情愿地翻译一些“片段”的“译者”转变为一部完整史诗的策划者，“如果能给予足够的鼓励，他就会着手进行这项事业”。

" [sɪns] [bleə(r)] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv]
" Since Blair became famous for his Critical Dissertation on the Poems of
" 自从 布莱尔 成为 著名的 为了 他的 批判的 论文 在 这 诗歌 的
['ɔsiən; 'ɔʃən] (['lʌndən] , -) ,
Ossian (London , 1763) ,
奥西安 (伦敦 , -) ,

“自从布莱尔因其《奥西恩诗歌评论论文》（伦敦，1763 年）而闻名以来，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frægmənts] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ]
it may seem strange that in the Preface to the Fragments he declined to say
它 可能 似乎 奇怪的 那 在 这 前言 到 这 片段 他 拒绝 到 说
['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pəʊ'etɪkəl] ['merɪt] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
anything of the " poetical merit " of the collection .
任何事物 的 这 " 诗意的 优点 " 的 这 收藏 .

奇怪的是，他在《残篇》的序言中拒绝谈论该诗集的“诗歌价值”。

[ðə; ði] [fræŋk] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] ['eseɪ] ,
The frank adulation of the longer essay ,
这 坦率 崇拜 的 这 更长 散文 ,

对这篇长文的坦率赞美，

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] " [ə'mʌŋ] [ðəʊz]
which concludes with the brave assertion that Ossian may be placed " among those
哪个 结束 和 这 勇敢的 断言 那 奥西安 可能 是 放置 " 之中 那些
[huːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
whose works are to last for ages ,
谁 作品 是 到 最后的 为了 年龄 ，

最后，作者大胆断言，奥西恩的作品可以“列入那些作品将流传千古的作家之列”。

" ['sɛvən][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv]
" 7 was partially a reflection of the enthusiasm that greeted each of
" 7 曾是 部分 一个 反射 的 这 热情 那 问候 每个 的
[mək'fɜːrsənz] [sək'sesɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
Macpherson's successive publications .
麦克弗森的 连续 出版物 .

“7”在某种程度上反映了麦克弗森每出版一本新书所受到的热烈欢迎。

[θriː]
III
三、

三

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
Part of the appeal of the Fragments was obviously based on the presumption
部分 的 这 上诉 的 这 片段 曾是 明显地 基于 在 这 假定
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
that they were ,
那 他们 是 ，

《碎片》的部分吸引力显然是基于这样的假设：

[æz; əz][bleə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['riːdə(r)] , " ['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['skɒtɪʃ]
as Blair hastened to assure the reader , " genuine remains of ancient Scottish
作为 布莱尔 加快 到 保证 这 读者 ， " 真的 遗迹 的 古老的 苏格兰
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ，

布莱尔连忙向读者保证，“这是古代苏格兰诗歌的真实遗迹”，

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] , ['prɪmətɪv] ['kʌltʃə(r)] ;
" and therefore provided a remarkable insight into a remote , primitive culture ;
" 和 所以 假如 一个 卓越 洞察力 进入 一个 偏僻的 ， 原始 文化 ；

因此，人们对遥远的原始文化有了非凡的了解；

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn'tɪkwəti][ɒn][ðə; ði] [hɑːʃ] , [wɪnd] -
here were maidens and warriors who lived in antiquity on the harsh , wind -
这里 是 少女们 和 战士 WHO 居住地 在 古代 在 这 残酷的 ， 风 -
[swept] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
swept wastes of the Highlands ,
扫荡 废物 的 这 高地 ，

这里曾居住着古代高地严酷、风沙肆虐的荒原上的少女和战士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but they were capable of highly refined and sensitive expressions of
但 他们 是 有能力的 的 高度 精制 和 敏感的 表达式 的
[griːf] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nəʊblɪst]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
grief — they were the noblest savages of them all .
悲伤 — 他们 是 这 最高贵 野蛮人 的 他们 全部 .

但他们能够高度细腻、感性地表达悲伤——他们是所有野蛮人中最崇高的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ridər] [ðə; ði] ['ruːməz] [ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə]['dæmpən][ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l]
For some readers the rumors of imposture served to dampen their initial
为了 一些 读者 这 谣言 的 骗局 服务 到 挫伤 他们的 最初的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

对于一些读者来说，有关冒名顶替的谣言打击了他们最初的热情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hjuːm] , ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd]['bɔzwəl] ,
and such was the case with Hume , Walpole , and Boswell ,
和 这样的 曾是 这 案件 和 休谟 , 沃尔波尔 , 和 博斯韦尔 ,

休谟、沃尔波尔和博斯韦尔的情况就是如此。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ræptʃərəs] , [ɔː'θentɪk]
but many of the admirers of the poems found them rapturous , authentic
但 许多 的 这 仰慕者 的 这 诗歌 成立 他们 欣喜若狂 , 真正的
[ɔː(r)][nɒt] .
or not .
或者 不是 .

但无论真假，许多诗歌的仰慕者都觉得这些诗歌令人陶醉。

['ɑːftə(r)] [greɪ] [hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['frægmənts] " [ɪn]['mænjuskrɪpt][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]
After Gray had read several of the " Fragments " in manuscript he wrote to
后 灰色的 有 读 一些 的 这 " 片段 " 在 手稿 他 写道 到
['tɒməs] ['wɔːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [gɒn] [mæd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] " ;
Thomas Warton that he had " gone mad about them " ;
托马斯 沃顿 那 他 有 " 已消失 疯狂的 关于 他们 " ;

格雷读过几篇手稿版的《残篇》后，写信给托马斯·沃顿说，他“为之疯狂”；

[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

他补充道：

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] , [səʊ] - [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] , [ðæt]
" I was so struck , so extasié with their infinite beauty , that
" 我 曾是 所以 击 , 所以 - 和 他们的 无限 美丽 , 那

“我被它们无穷的美丽深深震撼，欣喜若狂，以至于

[ai] [rɪt] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'kwaɪəriz] . . . .
I writ into Scotland to make a thousand enquiries . . . .
我 写 进入 苏格兰 到 制作 一个 千 查询 . . . .

我写信到苏格兰，询问了许多问题……

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv]
The whole external evidence would make one believe
这 所有的 外部的 证据 会 制作 一 相信

所有外部证据都会让人相信

[ðiːz] ['frægmənts] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
these fragments (for so he calls them , tho ' nothing can
这些 片段 (为了 所以 他 呼叫 他们 , 虽然 - 没有什么 能

这些碎片（他如此称呼它们，尽管没有什么能……）

[biː; bi][mɔː(r)][ɪn'taɪə(r)])
be more entire)
是 更多的 全部的)

更完整）

['kaʊntəfɪt] : [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l][ɪz][səʊ] [strɒŋ]
counterfeit : but the internal is so strong
伪造 : 但 这 内部的 是 所以 强的

假冒产品：但其内部结构非常坚固

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ˈdʒenjuɪn]
on the other side , that I am resolved to believe them genuine
在 这 其他 边 , 那 我 是 已解决 到 相信 他们 真的

另一方面，我决心相信他们是真诚的。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] & [ðə; ði] [kɜːk] .
spite of the Devil & the Kirk .
尽管如此 的 这 魔鬼 & 这 柯克 .

尽管有魔鬼和教会的阻挠。

" [greɪ] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdiːmən]
" Gray concluded his remarks with the assertion that " this Man is the very Demon
" 灰色的 结束 他的 评论 和 这 断言 那 " 这 男人 是 这 非常 恶魔
[ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,
of Poetry ,
的 诗 ,

格雷在发言结束时断言：“这个人就是诗歌界的魔鬼。”

[ɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [hɪd][fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] . " [eit]
or he has lighted on a treasure hid for ages . " 8
或者 他 有 照明 在 一个 宝藏 隐藏 为了 年龄 . " 8

或者他发现了隐藏了几个世纪的宝藏。”8

[ˈnɪəli] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)][ˈbaɪrən] [rəʊt] [ə; eɪ] " [ˈhʌmb(ə)l] [ˌɪmɪˈteɪʃn] " [ɒv; əv][ˈɔsiən; ˈɔʃən][fɔː(r); fə(r)]
Nearly fifty years later Byron wrote a " humble imitation " of Ossian for
几乎 五十 年 之后 拜伦 写道 一个 " 谦逊的 模仿 " 的 奥西安 为了
[ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv] [məkˈfɜːrsənz] [wɜːk] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the admirers of Macpherson's work and presented it as evidence of his
这 仰慕者 的 麦克弗森的 工作 和 呈现 它 作为 证据 的 他的
" [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθə(r)] ,
" attachment to their favorite author ,
" 依恋 到 他们的 最喜欢的 作者 ,

近五十年后，拜伦为麦克弗森作品的仰慕者们写了一首“拙劣的模仿之作”《奥西恩》，并将其作为他“对他们最喜欢的作家的依恋”的证据。

" [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɒstʃə(r)] .
" even though he was aware of the imposture .
" 甚至 尽管 他 曾是 意识到的 的 这 骗局 .

即使他明知这是个骗局。

[ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈkælmɑːr][ænd; ənd][ˈɔːrlə] , " [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] ,
In a note to " The Death of Calmar and Orla , " he commented ,
在 一个 笔记 到 " 这 死亡 的 卡尔马 和 奥拉 , " 他 评论 ,

他在《卡尔玛和奥拉之死》的注释中评论道：

" [ai][fɪə(r)] [leɪŋz] [leɪt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [ˌəʊvəˈθrəʊn] [ˈevri] [həʊp] [ðæt] [məkˈfɜːrsənz]
" I fear Laing's late edition has completely overthrown every hope that Macpherson's
" 我 害怕 莱恩的 晚的 版 有 完全地 被推翻 每一个 希望 那 麦克弗森的
[ˈɔsiən; ˈɔʃən] [mait] [pruːv] [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈpoʊəmz] [kəmˈpliːt] [ɪn]
Ossian might prove the translation of a series of poems complete in
奥西安 可能 证明 这 翻译 的 一个 系列 的 诗歌 完全的 在
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

“我担心莱恩的后期版本彻底粉碎了麦克弗森的《奥西恩》译本能够成为一系列完整诗歌的希望；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]
but while the imposture is discovered , the merit of the work remains undisputed
但 尽管 这 骗局 是 发现 ， 这 优点 的 这 工作 遗迹 无可争议
,
,
,

但是，即便骗局被揭穿，作品本身的价值依然无可争议。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] — [pə'tɪkjələli] , [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːts] , ['tɜːdʒɪd] [ænd; ənd] [bɒm'bæstɪk]
though not without faults — particularly , in some parts , turgid and bombastic
尽管 不是 没有 故障 — 特别 ， 在 一些 部分 ， 膨胀的 和 夸张的
['dɪkʃ(ə)n] . " [naɪn]
diction . " 9
措辞 . " 9

虽然并非完美无缺——尤其是在某些部分，用词冗长浮夸。9

[ɪn] - ['hæzlɪt] [felt] [ðæt] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [ɪz] " [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)]
In 1819 Hazlitt felt that Ossian is " a feeling and a name that can never
在 - 哈兹利特 毛毡 那 奥西安 是 " 一个 感觉 和 一个 姓名 那 能 绝不
[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,
be destroyed in the minds of his readers ,
是 损毁 在 这 思想 的 他的 读者 ，

1819年，哈兹利特认为奥西恩"是一种感觉，也是一个名字，永远不会在他的读者心中消失"。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kl'ɑːst] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['prəʊtətaɪps] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ə'lɒŋ]
" and he classed the work as one of the four prototypes of poetry along
" 和 他 分类 这 工作 作为 一 的 这 四 原型 的 诗 沿着
[wɪð] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
with the Bible ,
和 这 圣经 ，

他还把这部作品与《圣经》并列为诗歌的四大原型之一。

['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] ['dænti] .
Homer , and Dante .
荷马 ， 和 但丁 .

荷马和但丁。

[ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
On the question of authenticity he observed ,
在 这 问题 的 真实性 他 观察到 ，

关于真实性问题，他评论道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
" If it were indeed possible to shew that this writer was nothing ,
" 如果 它 是 的确 可能的 到 展示 那 这 作家 曾是 没有什么 ，

"如果真的有可能证明这位作家一无是处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌmjuːtə'bɪləti] , [ə'nʌðə(r)] [blæŋk] [meɪd] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪd] [left]
it would be another instance of mutability , another blank made , another void left
它 会 是 其他 实例 的 可变性 ， 其他 空白的 制成 ， 其他 空白 左边
[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ,
in the heart ,
在 这 心 ，

那将是又一次变化，又一片空白，心中又留下一个空缺。

[ə'nʌðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪn] , - [rəʊl] [ɒn] ,
another confirmation of that feeling which makes him so often complain , ' Roll on ,
其他 确认 的 那 感觉 哪个 制作 他 所以 经常 抱怨 ， - 卷 在 ，

这再次印证了他经常抱怨的那种感觉："快点儿，

[jiː; ji] [dɑːk] [braʊn] [j'iəz] , [jiː; ji] [brɪŋ] [nəʊ][dʒɔɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] [tuː; tə]['ɔsiən; 'ɔʃən] ! - " -
ye dark brown years , ye bring no joy on your wing to Ossian ! ' " 10
是的 黑暗的 棕色的 年 , 是的 带来 不 喜悦 在 你的 翼 到 奥西安 ! - " -

你们这些枯黄的岁月啊，你们的羽翼未给奥西安带来一丝欢乐！'"10

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][ɪn] [mək'fɜːrsənz] [raɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] " [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['daʊtɪd]
There is some justice in Macpherson's wry assertion that " those who have doubted
那里 是 一些 正义 在 麦克弗森的 讽刺 断言 那 " 那些 WHO 有 怀疑
[maɪ][və'ræsəti][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ]['dʒiːniəs] . " -
my veracity have paid a compliment to my genius . " 11
我的 真实性 有 有薪酬的 一个 赞扬 到 我的 天才 . " -

麦克弗森略带讽刺地断言："那些质疑我诚实的人，实际上是在赞扬我的才华。"11

[baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['briːfli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['frægmənts] , " [ðeə(r)]['dɪkʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['setɪŋ] ,
By examining briefly the distinctive form of the " Fragments , " their diction , their setting ,
经过 检查 简要地 这 独特的 形式 的 这 " 片段 , " 他们的 措辞 , 他们的 环境 ,

通过简要考察《残篇》的独特形式、用词和背景，

[ðeə(r)] [təʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['strʌktʃə(r)] ,
their tone , and their structure ,
他们的 语气 , 和 他们的 结构 ,

它们的语气和结构，

[wiː; wi] [meɪ] [sens] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊəmz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]
we may sense something of the qualities of the poems that made them
我们 可能 感觉 某物 的 这 品质 的 这 诗歌 那 制成 他们
[ə'træktɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [greɪ] ,
attractive to such men as Gray ,
吸引人的 到 这样的 男人 作为 灰色的 ,

我们或许能感受到这些诗歌的某些特质，正是这些特质吸引了像格雷这样的人。

['baɪrən] , [ænd; ənd] ['hæzlɪt] .
Byron , and Hazlitt .
拜伦 , 和 哈兹利特 .

拜伦和哈兹利特。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[pə'hæps] [mək'fɜːrsənz] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɪntuː] [wɒt]
Perhaps Macpherson's most important innovation was to cast his work into what
也许 麦克弗森的 最多 重要的 创新 曾是 到 投掷 他的 工作 进入 什么
[hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [kɔːld] " ['meʒəd] [prəʊz] ,
his contemporaries called " measured prose ,
他的 同时代人 称为 " 测量 散文 ,

或许麦克弗森最重要的创新在于将他的作品写成了同时代人所称的"有节奏的散文"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] ['ɜːli] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [fɔːm] [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'piːl] .
" and it was recognized early that this new form contributed greatly to their appeal .
" 和 它 曾是 认可 早期的 那 这 新的 形式 贡献 非常 到 他们的 上诉 .

人们很早就认识到，这种新形式极大地提升了它们的吸引力。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] , ['ræmzi] [ɒv; əv] - [k'ɒmɛntɪd] ,
In discussing the Fragments , Ramsey of Ochtertyre commented ,
在 讨论 这 片段 , 拉姆齐 的 - 评论 ,

在讨论《碎片》时，奥赫特泰尔的拉姆齐评论道：

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['hæpi] [ɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪn] ['meʒəd]
" Nothing could be more happy or judicious than his translating in measured
" 没有什么 可以 是 更多的 快乐的 或者 明智的 比 他的 翻译 在 测量
[prəʊz] ;
prose ;
散文 ;

“没有什么比他用沉稳的散文进行翻译更令人欣喜或明智的了；

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [vɜːs] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for had he attempted it in verse , much of the spirit of the
为了 有 他 尝试过 它 在 诗 , 很多 的 这 精神 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
original would have evaporated ,
原来的 会 有 蒸发 ,

如果他用诗歌的形式来表达，原作的许多精神就会消失殆尽。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tælənts] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['veri]
supposing him to have had talents and industry to perform that very
假如 他 到 有 有 天赋 和 行业 到 履行 那 非常
['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] .
arduous task upon a great scale .
艰巨 任务 之上 一个 伟大的 规模 .

假设他有能力和勤奋去大规模地完成这项非常艰巨的任务。

[ðɪs] [smɔːl] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz]
This small publication drew the attention of the literary world to a new species
这 小的 发布 画 这 注意力 的 这 文学 世界 到 一个 新的 物种
[ɒv; əv] ['pəʊətri] . " -
of poetry . " 12
的 诗 . " -

这本小册子引起了文学界对一种新型诗歌的关注。[12]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [mək'fɜːrsən] [druː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [staɪ'lɪstɪk] [tek'niːks]
For his new species of poetry Macpherson drew upon the stylistic techniques
为了 他的 新的 物种 的 诗 麦克弗森 画 之上 这 风格 技术
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
of the King James Version of the Bible ,
的 这 国王 詹姆斯 版本 的 这 圣经 ,

麦克弗森在他的新诗歌类型中借鉴了《圣经》钦定版的风格技巧。

[dʒʌst] [æz; əz] [bleɪk] [ænd; ənd] ['(h)witmən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['leɪtə(r)] .
just as Blake and Whitman were to do later .
只是 作为 布莱克 和 惠特曼 是 到 做 之后 .

就像布莱克和惠特曼后来所做的那样。

[æz; əz] ['bɪʃəp] [ləʊθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , ['pærəlelɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪk] ['strʌktʃərəl]
As Bishop Lowth was the first to point out , parallelism is the basic structural
作为 主教 低 曾是 这 第一的 到 观点 出去 , 平行 是 这 基本的 结构
[tek'niːk] .
technique .
技术 .

正如洛斯主教最早指出的那样，平行结构是基本的结构技巧。

[mək'fɜːrsən] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pærəlelɪzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pəʊəmz] : [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Macpherson incorporated two principal forms of parallelism in his poems : repetition ,
麦克弗森 公司 二 主要的 表格 的 平行 在 他的 诗歌 : 重复 ,

麦克弗森在他的诗歌中运用了两种主要的平行形式：重复、

[ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ['nɪəli] [ˌri:'steit] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ,
a pattern in which the second line nearly restates the sense of the first ,
一个 图案 在 哪个 这 第二 线 几乎 重述 这 感觉 的 这 第一的 ,

这种模式的特点是第二行几乎重复了第一行的意思。

[ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [pɪks] [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and completion in which the second line picks up part of the sense of the first line and adds to it .
和 完成 在 哪个 这 第二 线 精选 向上 部分 的 这 感觉 的 这 第一的 线 和 添加 到 它 .

并且第二行承接第一行的部分含义并加以补充。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] ['frægmənts] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .
These are both common in the Fragments , but a few examples may be useful :
这些 是 两个都 常见的 在 这 片段 , 但 一个 很少 示例 可能 是 有用 .

这些在《碎片》中都很常见，但举几个例子或许会有帮助。

[ai] [hæv; həv] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪnəri] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [vɜːs] :
I have rearranged the following lines and in the other passages relating to the structure of the poems in order to call attention to the binary quality of Macpherson's verse :
我 有 重新排列 这 下列的 线条 和 在 这 其他 段落 相关 到 这 结构 的 这 诗歌 在 命令 到 称呼 注意力 到 这 二进制 质量 的 麦克弗森的 诗 :

我重新排列了以下几行以及其他与诗歌结构相关的段落，以突出麦克弗森诗歌的二元性：

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]
Repetition
重复

重复

[huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] , [əʊ] ['kɑːnəl] ?
Who can reach the source of thy race , O Connal ?
WHO 能 抵达 这 来源 的 你的 种族 , 哦 康纳尔 ?

康纳尔啊，谁能探寻你种族的起源？

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'kaʊnt] [ðaɪ] ['fɑːðəz] ?
And who recount thy Fathers ?
和 WHO 叙事 你的 父亲们 ?

谁能述说你的先祖？

(" ['frægmənt] [viː] ")
(" Fragment V ")
(" 分段 V ")

（《片段五》）

- [maɪ] [sʌn] [keɪm] [daʊn] ;
Oscur my son came down ;
- 我的 儿子 来了 向下 ;

我的儿子奥斯库尔下来了；

[ðə; ði] ['maɪti] [ɪn] ['bæt(ə)l] [dɪ'sendɪd] .
The mighty in battle descended .
这 强大的 在 战斗 下降 .

战场上的强者降临。

(" ['frægmənt] ['sɪksθ] ")
(" Fragment VI ")
(" 分段 六年级 ")

(《片段六》)

- [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;
Oscur stood forth to meet him ;
- 站立 前进 到 见面 他 ;

奥斯库尔上前迎接他;

[maɪ] [sʌn] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [fəʊ] .
My son would meet the foe .
我的 儿子 会 见面 这 敌人 .

我的儿子将与敌人交战。

(" ['frægmənt] [eɪtθ] ")
(" Fragment VIII ")
(" 分段 八 ")

(《残篇八》)

['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] ;
Future times shall hear of thee ;
未来 时代 将 听到 的 你 ;

后世必将听闻你的事迹;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mə'rɑːr] .
They shall hear of the fallen Morar .
他们 将 听到 的 这 倒下 莫拉尔 .

他们将会听到莫拉尔阵亡的消息。

(" ['frægmənt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ")
(" Fragment XII ")
(" 分段 十二 ")

(《残篇十二》)

[kəm'pliːʃ(ə)n]
Completion
完成

完成

[wɒt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] ?
What voice is that I hear ?
什么 嗓音 是 那 我 听到 ?

我听到的是谁的声音?

[ðæt] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] .
That voice like the summer wind .
那 嗓音 喜欢 这 夏天 风 .

那声音如同夏日微风。

(" ['frægmənt] [ai] ")
(" Fragment I ")
(" 分段 我 ")

(《片段一》)

[ðə; ði] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] ;
The warriours saw her , and loved ;
这 战士们 锯 她 , 和 喜爱 ;

战士们看见了她，都爱上了她;

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [meɪd] .
Their souls were fixed on the maid .
他们的 灵魂 是 固定的 在 这 女佣 .

他们的心都系在了那位女仆身上。

[iːtʃ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Each loved her , as his fame ;
每个 喜爱 她 , 作为 他的 名声 ;

他们都爱她，就像爱自己的名声一样；

[iːtʃ] [mʌst; məst] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][daɪ] .
Each must possess her or die .
每个 必须 具有 她 或者 死 .

每个人都必须拥有她，否则就会死亡。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] - ;
But her soul was fixed on Oscur ;
但 她 灵魂 曾是 固定的 在 - ;

但她的心却始终牵挂着奥斯库尔；

[maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
My son was the youth of her love .
我的 儿子 曾是 这 青年 的 她 爱 .

我的儿子是她挚爱的青春。

(" ['frægmənt] [sevn] ")
(" Fragment VII ")
(" 分段 七 ")

《残篇 VII》

[mək'fɜːrsən] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [grə'mætɪkl] ['pærəlelɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌktʃərəl] [dɪ'vaɪs] ;
Macpherson also used grammatical parallelism as a structural device ;
麦克弗森 还 用过的 语法 平行 作为 一个 结构 设备 ;

麦克弗森还运用了语法平行结构作为结构手段；

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [ɪz]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] :
a series of simple sentences is often used to describe a landscape :
一个 系列 的 简单的 句子 是 经常 用过的 到 描述 一个 景观 :

人们常常用一系列简单的句子来描述风景：

['ɔːtəm] [ɪz] [dɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ;
Autumn is dark on the mountains ;
秋天 是 黑暗的 在 这 山脉 ;

秋日的山峦一片昏暗；

[greɪ] [mɪst] [rests] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
Grey mist rests on the hills .
灰色的 薄雾 休息 在 这 丘陵 .

灰色的薄雾笼罩着山峦。

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɪz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .
The whirlwind is heard on the heath .
这 旋风 是 听到 在 这 希思 .

荒野上空传来旋风声。

[dɑːk] [rəʊlz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪn] .
Dark rolls the river through the narrow plain .
黑暗的 卷 这 河 通过 这 狭窄的 清楚的 .

黑暗笼罩着河流，流经狭窄的平原。

(" ['frægmənt] [viː] ")
(" Fragment V ")
(" 分段 V ")

《片段五》

[ðə; ði]['poʊəmz]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['rɪðmɪk(ə)l] ['pæt(ə)n] ;
The poems also have a discernible rhythmical pattern ;
这 诗歌 还 有 一个 可辨别的 有节奏的 图案 ;

这些诗歌也具有明显的节奏模式；

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [fɔːm] [peəz] [ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [sɪ'mæntɪk]
the tendency of the lines to form pairs is obvious enough when there is semantic
这 趋势 的 这 线条 到 形式 对 是 明显的 足够的 什么时候 那里 是 语义

[ɔː(r)] [grə'mætɪkl] ['pærəlelɪzəm] ,
or grammatical parallelism ,
或者 语法 平行 ，

当存在语义或语法上的平行关系时，诗行成对出现的趋势就非常明显了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['baɪnəri] ['pæt(ə)n] [θruː'aʊt] .
but there is a general binary pattern throughout .
但 那里 是 一个 一般的 二进制 图案 自始至终 .

但整体上存在一种二元模式。

['tɪpɪkli] , [ðə; ði] [fɜːst] ['juːnɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] , [ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːlməʊst] ['eni] [grə'mætɪkl]
Typically , the first unit is a simple sentence , the second almost any grammatical
通常 ， 这 第一的 单元 是 一个 简单的 句子 ， 这 第二 几乎 任何 语法

['strʌktʃə(r)] — [æn; ən] [ə'pɒzɪtɪv] ,
structure — an appositive ,
结构 — 一个 同位语 ，

通常，第一个单元是简单句，第二个单元几乎可以是任何语法结构——同位语，

[ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃənl] [freɪz] , [ə; eɪ] [pɑː'tɪsɪpl] , [ðə; ði] ['sekənd] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [vɜːb] ,
a prepositional phrase , a participle , the second element of a compound verb ,
一个 介词 短语 ， 一个 分词 ， 这 第二 元素 的 一个 化合物 动词 ，

[ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [klɔːz] .
a dependent clause .
一个 依赖 条款 .

介词短语、分词、复合动词的第二个成分、从句。

[ə; eɪ] ['sɪməli] — [ɪn] [grə'mætɪkl] [tɜːmz] , [æn; ən] [æd'vɜːbiəl] [freɪz] — ['sʌmtaɪmz] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði]
A simile — in grammatical terms , an adverbial phrase — sometimes constitutes the
一个 明喻 — 在 语法 条款 ， 一个 状语 短语 — 有时 构成 这

['sekənd] ['elɪmənt] .
second element .
第二 元素 .

明喻（从语法角度来说，是一种状语短语）有时构成第二个要素。

[ðiːz] [peəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['bæləns] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː] , [θriː] ,
These pairs are often balanced roughly by the presence of two , three ,
这些 对 是 经常 均衡 大致 经过 这 在场 的 二 ， 三 ，

这些配对通常通过两个、三个、

[ɔː(r)] [fɔː(r)] ['æksents; æk'sents] [ɪn] [iːtʃ] [kən'stɪtʃuənt] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
or four accents in each constituent ; there are a large number of
或者 四 口音 在 每个 组分 ； 那里 是 一个 大的 数字 的

[ɪm'bedɪd] [aɪ'æmbɪk] [ænd; ənd] [ˌænə'pestɪk] [fiːt] ,
imbedded iambic and anapestic feet ,
嵌入式 抑扬格 和 抑扬格 脚 ，

或者每个音节包含四个重音；其中包含大量的抑扬格和扬抑格音步。

[wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] ['rɪðəm] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['kwɒləti] :
which give the rhythm an ascending quality :
哪个 给 这 韵律 一个 上升 质量 ：

这使得节奏呈现出上升的趋势：

[ðə; ði] [ˌdiː 'eɪ] / - [ɒv; əv] [ɑː(r)] / ['ɪnˌvæl] [wɒz; wəz] [en] / [ɪə(r)] ;
The da / ughter of R / inval was n / ear ;
这 达 / - 的 拉 / 价值 曾是 n / 耳朵 ；

R/inval 的女儿就在附近；

[krɪm] / ['ɔːrə] , [ˌbiː 'ɑːr] / [aɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] / ['aʊə(r)][ɒv; əv][em] / [æn; ən] ;
Crim / ora , br / ight in the arm / our of m / an ;
犯罪 / 奥拉 , br / 光线 在 这 手臂 / 我们的 的 米 / 一个 ;

Crim/ora，br/ight in the arm/our of m/an;

[hɜː(r); hə(r)][hɑː] / [ɪr] [luːs] [bɛ] / [ɪnd] ,
Her ha / ir loose beh / ind ,
她 哈 / 红外 松动的 后面 / 印度 ,

她的头发/它们松散地垂在后面，

[hɜː(r); hə(r)][biː] / [aʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eɪtʃ] / [ænd; ənd] .
Her b / ow in her h / and .
她 b / 现在 在 她 h / 和 .

她手里拿着她的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi][ef] / - [ðə; ði][waɪ] / [aʊθ] [tuː; tə]['dʌbljuː] / [ˌeɪ 'ɑː(r)] ,
She f / ollowed the y / outh to w / ar ,
她 f / - 这 是 / 南方 到 西 / ar ,

她跟着年轻人去了……

[ˌsiː 'əʊ] / [næl] [hɜː(r); hə(r)][em] / [ˌjuː siː 'eɪtʃ][bel] / [oʊ'vɛd] .
Co / nnal her m / uch bel / oved .
合作 / NNAL 她 米 / uch 贝尔 / 已搬走 .

Co/nnal 她非常喜爱。

[ʃiː; ʃi]['dɑːktər; draɪv] / [ˌiː'dʌbəljuː][ðə; ði][ˌes 'tiː] / [rɪŋ] [ɒn][diː] / ['ɑːgəʊ] ;
She dr / ew the st / ring on D / argo ;
她 博士 / 新 这 英石 / 戒指 在 D / 阿尔戈 ;

她把戒指挂在了D/argo上；

[bʌt; bət][iː] / - [paɪ] / - [hɜː(r); hə(r)][siː] / - .
But e / rring pi / erced her C / onnal .
但 e / - π / - 她 C / - .

但 e/rring pi/erced her C/onnal。

(" ['frægmənt] [viː] ")
(" Fragment V ")
(" 分段 V ")

（《片段五》）

[æz; əz][iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [mək'fɜːrsən] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'strævəgəns] ,
As E . H . W . Meyerstein pointed out , " Macpherson can , without extravagance ,
作为 E . H . W . - 尖 出去 , " 麦克弗森 能 , 没有 奢侈 ,

正如 EHW Meyerstein 指出的那样，“麦克弗森可以毫不铺张地……”

[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] (['ɑːftə(r)][ðə; ði][trænz'leɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n]) [ɒv; əv] [wʌts] [nəʊn] [æz; əz] - [friː] [vɜːs] . " -
be regarded as the main originator (after the translators of the Authorized Version) of what's known as ' free verse . " 13
是 认为 作为 这 主要的 鼻祖 (后 这 译者 的 这 授权 版本) 的 是什么 已知 作为 - 自由的 诗 . " -

被认为是（继钦定版圣经译者之后）所谓“自由诗”的主要创始人。[13]

[mək'fɜːrsənz] [wɜːk] ['sɜːt(ə)nli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [prəʊ'sɒdɪk] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nekst][hɑːf] ['sentʃəri] ;
Macpherson's work certainly served to stimulate prosodic experimentation during the next half century ;
麦克弗森的 工作 当然 服务 到 刺激 韵律 实验 期间 这 下一个 一半 世纪 ;

麦克弗森的作品无疑在接下来的半个世纪里激发了韵律实验；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['ɪnəveɪtə(r)] , [bleɪk] [ænd; ənd]
it is certainly no coincidence that two of the boldest innovators , Blake and
它 是 当然 不 巧合 那 二 的 这 最勇敢的 创新者 , 布莱克 和
['kəʊlərɪdʒ] ,
Coleridge ,
柯尔律治 ,

布莱克和柯勒律治这两位最具创新精神的先驱者，绝非巧合。

[wɜː(r); wə(r)][əd'maiərə][ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [wɜːk] .
were admirers of Macpherson's work .
是 仰慕者 的 麦克弗森的 工作 .

他们是麦克弗森作品的仰慕者。

[mək'fɜːrsənz] ['dɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
Macpherson's diction must have also appealed to the growing taste for
麦克弗森的 措辞 必须 有 还 上诉 到 这 生长 品尝 为了
['pəʊətri] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] [ɔː'neɪt] [ænd; ənd] ['stʌdid] .
poetry that was less ornate and studied .
诗 那 曾是 较少的 华丽 和 研究 .

麦克弗森的用词也一定迎合了当时人们对不那么华丽和晦涩的诗歌日益增长的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv]
His practice was to use a large number of concrete monosyllabic words of
他的 实践 曾是 到 使用 一个 大的 数字 的 具体的 单音 字 的
['æŋgləʊ] - ['sæksn]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['fɔːsɪz] ['kɒmən] [tuː; tə]['rʊərəl][laɪf] .
Anglo - Saxon origin to describe objects and forces common to rural life .
盎格鲁 - 撒克逊 起源 到 描述 对象 和 力量 常见的 到 乡村的 生活 .

他的做法是使用大量源自盎格鲁-撒克逊语的具体单音节词来描述乡村生活中常见的事物和力量。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['naʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] " ['frægmənt] [ai] "
A simple listing of the common nouns from the opening of " Fragment I "
一个 简单的 列表 的 这 常见的 名词 从 这 开幕 的 " 分段 我 "
[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['tendənsi] :
will serve to illustrate this tendency :
将要 服务 到 阐明 这 趋势 :

简单列举一下“片段一”开头出现的常用名词，就能说明这种趋势：

[lʌv] , [sʌn] , [hɪl] , [dɪə(r)] , [dɒgz] , [baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] , [wɪnd] , [striːm] , ['rʌʃɪz] , [mɪst] , [əʊk] ,
love , son , hill , deer , dogs , bow - string , wind , stream , rushes , mist , oak ,
爱 , 儿子 , 爬坡道 , 鹿 , 狗 , 弓 - 细绳 , 风 , 溪流 , 冲刺 , 薄雾 , 橡木 ,
[frendz] .
friends .
朋友们 .

爱，儿子，山，鹿，狗，弓弦，风，溪流，芦苇，薄雾，橡树，朋友。

[sʌtʃ] ['dɪkʃ(ə)n] [beəz] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]
Such diction bears an obvious kinship to what was to become the staple
这样的 措辞 熊 一个 明显的 亲属关系 到 什么 曾是 到 变得 这 主食
['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['lɪrɪk] ;
diction of the romantic lyric ;
措辞 的 这 浪漫的 歌词 ;

这种措辞与后来成为浪漫抒情诗主要措辞的措辞有着明显的亲缘关系；

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['lɪstɪŋ] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ]['slʌmbə(r)][dɪd][maɪ]['spɪrɪt] [siːl] "
for example , a similar listing from " A Slumber Did My Spirit Seal "
为了 例子 , 一个 相似的 列表 从 " 一个 睡眠 做过 我的 精神 海豹 "
[wʊd] [biː; bi] [ðɪs] :
would be this :
会 是 这 :

例如，《沉睡封印了我的灵魂》中类似的条目如下：

['slʌmbə(r)] , ['spɪrɪt] , [fɪəz] , [θɪŋ] , [tʌtʃ] , [j'iəz] , ['məʊʃn] , [fɔːs] , [kɔːs] , [rɒks] , [stəʊnz] ,
slumber , spirit , fears , thing , touch , years , motion , force , course , rocks , stones ,
睡眠 , 精神 , 恐惧 , 事物 , 触碰 , 年 , 运动 , 力量 , 课程 , 岩石 , 石头 ,
[triːz] .
trees .
树木 .

睡眠，精神，恐惧，事物，触摸，岁月，运动，力量，过程，岩石，石头，树木。

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [waɪld]['nætʃ(ə)rəl] ['setɪŋz] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['straɪkɪŋ] .
The untamed power of Macpherson's wild natural settings is also striking .
这 未驯服的 力量 的 麦克弗森的 荒野 自然的 设置 是 还 引人注目 .

麦克弗森笔下狂野自然风光的原始力量也令人印象深刻。

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wel] :
Samuel H . Monk has made the point well :
塞缪尔 H . 僧 有 制成 这 观点 出色地 :

塞缪尔·H·蒙克已经很好地阐述了这一点：

" - [streɪndʒ] [ɪg'zɒtɪk] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əb'skjʊə(r)] , ['terəb(ə)l] [glimps] [ɒv; əv] ['siːnəri]
" Ossian's strange exotic wildness and his obscure , terrible glimpses of scenery
" - 奇怪的 异域风情 野性 和 他的 朦胧 , 糟糕的 惊鸿一瞥 的 风景
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['es(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] . . . .
were in essence something quite new . . . .
是 在 本质 某物 相当 新的 . . . .

"奥西安身上那种奇异的异域野性，以及他眼中那些晦涩而可怕的风景，本质上都是一些全新的事物......"

- ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] " ['neɪtʃə(r)] ['mɛθəˌdaɪzd] .
Ossian's images were far from " nature methodized .
- 图片 是 远的 从 " 自然 有条不紊 .

奥西安的影像与"自然的条理化"相去甚远。

" [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'luːmɪnd] ['fɪtfəli] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [hiːθ] ,
" His imagination illumined fitfully a scene of mountains and blasted heaths ,
" 他的 想像力 照明 断断续续地 一个 场景 的 山脉 和 炸毁 石楠 ,

"他的想象力断断续续地描绘出一幅群山和荒芜之地的景象，

[æz; əz] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [waɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['sensətɪv] ;
as artificially wild as his heroines were artificially sensitive ;
作为 人为地 荒野 作为 他的 女英雄们 是 人为地 敏感的 ;

就像他笔下的女主角们刻意表现得狂野不羁一样，她们也刻意表现得敏感细腻；

[tuː; tə] ['mɒd(ə)n] ['ridər] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['setɪŋz] [ɒv; əv] ['melədrɑːmə] .
to modern readers they resemble too much the stage - settings of melodrama .
到 现代的 读者 他们 类似 也 很多 这 阶段 - 设置 的 情节剧 .

在现代读者看来，它们太像通俗剧的舞台布景了。

[bʌt; bət] [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
But in 1760 , his descriptions carried with them the thrill of the genuine
但 在 - , 他的 描述 携带 和 他们 这 刺激 的 这 真的
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [nɑː'iːvli] [ɑː'keɪɪk] .
and of naïvely archaic .
和 的 天真地 古老的 .

但在 1760 年，他的描述充满了真实感和天真古朴的魅力。

" [ænd; ənd] [mʌŋk] [ædz] , " [ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['poʊəmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːd] [kən'vɜːrt]
" And Monk adds , " imperceptibly the Ossianic poems contributed toward converting
" 和 僧 添加 , " 不易察觉地 这 奥西阿尼克 诗歌 贡献 朝向 转换
['brɪt(ə)nz] , [neɪ] , [ˌjʊərə'piːənz] ,
Britons , nay , Europeans ,
英国人 , 不 , 欧洲人 ,

蒙克补充道，"奥西恩诗歌在不知不觉中促成了英国人，乃至欧洲人的皈依，

[ˈɪntuː] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ədˈmaiərə] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪldə] [ˈmoʊmənts] . " -
into enthusiastic admirers of nature in her wilder moments . " 14
进入 热情的 仰慕者 的 自然 在 她 更狂野 时刻 . " -

成为自然界狂野时刻的热情仰慕者。"14

[ɡəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [həˈbɪtʃuəli] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] ,
Ghosts are habitually present in the poems ,
鬼魂 是 习惯性地 展示 在 这 诗歌 ,

诗歌中经常出现鬼魂的形象。

[ænd; ənd] [məkˈfɜːrsən] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ðem; ðəm] [kənˈvɪnsɪŋli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and Macpherson is able to present them convincingly because they are
和 麦克弗森 是 有能力的 到 展示 他们 令人信服地 因为 他们 是
[dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [huː] [triːts] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
described by a poet who treats them as though they were part of his
描述 经过 一个 诗人 WHO 款待 他们 作为 尽管 他们 是 部分 的 他的
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiənsɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
and his audience's habitual experience .
和 他的 观众的 习惯性的 经验 .

麦克弗森能够令人信服地呈现这些事物，是因为诗人将它们描述得如同他和听众的日常经验的一部分。

[ðə; ði] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [wɜːld] [ɪz] [səʊ] [fəˈmɪliə(r)] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst]
The supernatural world is so familiar , in fact , that it can be used
这 超自然 世界 是 所以 熟悉的 , 在 事实 , 那 它 能 是 用过的
[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] ;
to describe the natural ;
到 描述 这 自然的 ;

事实上，超自然世界是如此熟悉，以至于它可以用来描述自然世界；

[ðʌs] - [ɪn] " [ˈfræɡmənt] [sevn] " [ɪz] [kɔːld] [æz; əz] [feə(r)] " [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl]
thus Minvane in " Fragment VII " is called as fair " as the spirits of the hill
因此 - 在 " 分段 七 " 是 称为 作为 公平的 " 作为 这 烈酒 的 这 爬坡道
[wen] [æt; ət] [ˈsaɪlənt] [nuːn] [ðeɪ] [ɡlaɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hiːθ] .
when at silent noon they glide along the heath .
什么时候 在 沉默的 中午 他们 滑行 沿着 这 希思 .

因此，《残篇 VII》中的敏瓦内被形容为"像山上的精灵一样美丽，当寂静的正午时分，它们沿着荒原滑行"。

" [æz; əz] [pəˈtrɪʃə] [em] . [spæks] [hæz; həz] [əbˈzɜːvd] ,
" As Patricia M . Spacks has observed ,
" 作为 帕特里夏 M . 斯帕克斯 有 观察到 ,

正如帕特里夏·M·斯帕克斯所观察到的那样，

[ðə; ði] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " [ˈdʒenjuɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊˈetɪk]
the supernatural seems to be a " genuine part of the poetic
这 超自然 似乎 到 是 一个 " 真的 部分 的 这 诗意的
[ˈtekstʃə(r)] " ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt]
texture " ; and she adds that
质地 " ; 和 她 添加 那

超自然元素似乎是"诗歌肌理中真实存在的组成部分"；她还补充说，

" [wɪˈðɪn] [ðɪs] [pəʊˈetɪk] [ˈkɒntekst] , [ðə; ði] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [siːm] [kənˈvɪnsɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
" within this poetic context , the supernatural seems convincing because
" 之内 这 诗意的 语境 , 这 超自然 似乎 令人信服的 因为
[bɪˈliːvd] [ɪn] :
believed in :
相信 在 :

在这种诗意的语境下，超自然现象似乎令人信服，因为人们相信：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæbrɪk] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] .
it is part of the fabric of life for the characters of the poem .
它 是 部分 的 这 织物 的 生活 为了 这 人物 的 这 诗 .

它是诗中人物生活的一部分。

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['poʊəmz] , [ˈɔːlməʊst] [ju'niːkli] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [siːm]
Ghosts in the Ossianic poems , almost uniquely in the mid - eighteenth century , seem
鬼魂 在 这 奥西阿尼克 诗歌 ， 几乎 独一无二 在 这 中 - 第十八 世纪 ， 似乎
['dʒenjuɪnli] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ;
genuinely to belong ;
真的 到 属于 ；

奥西恩诗歌中的鬼魂，几乎是十八世纪中期独有的，似乎真的属于这个群体；

[tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][pəʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [dʌz] [nɒt] [siːm]
to this particular poetic conception the supernatural does not seem
到 这 特别的 诗意的 概念 这 超自然 做 不是 似乎
[ɪk'streɪniəs] . " -
extraneous . " 15
无关的 . " -

在这种特殊的诗歌观念中，超自然现象似乎并非无关紧要。[15]

[ðə; ði] ['frægmənts] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'piːl]
The Fragments was also a cause and a reflection of the rising appeal
这 片段 曾是 还 一个 原因 和 一个 反射 的 这 上升 上诉
[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti] ,
of the hero of sensibility ,
的 这 英雄 的 感性 ，

《碎片》也是感伤主义英雄形象日益流行的原因和体现。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
whose principal characteristic was that he could feel more intensely than the
谁 主要的 特征 曾是 那 他 可以 感觉 更多的 强烈地 比 这
[mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
mass of humanity .
大量的 的 人类 .

他的主要特点是比大多数人感受得更强烈。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ə'kjuːtli] [ˌempə'θetɪk] ['hɪərəʊz] [felt] [wɒz; wəz] [griːf] ,
The most common emotion that these acutely empathetic heroes felt was grief ,
这 最多 常见的 情感 那 这些 急性 同理心 英雄 毛毡 曾是 悲伤 ，

这些极富同情心的英雄们最常感受到的情绪是悲伤。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['pəːmieits] [ðə; ði] ['frægmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [wɜːk] .
the emotion that permeates the Fragments and the rest of Macpherson's work .
这 情感 那 渗透 这 片段 和 这 休息 的 麦克弗森的 工作 .

贯穿《碎片》以及麦克弗森其他作品的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪləti][ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [ðæt]
It was the exquisite sensibility of Macpherson's heroes and heroines that
它 曾是 这 精美的 感性 的 麦克弗森的 英雄 和 女英雄们 那
[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːtə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ;
the young Goethe was struck by ;
这 年轻的 歌德 曾是 击 经过 ；

麦克弗森笔下英雄和女主角们细腻的情感深深打动了年轻的歌德；

['wɜːrθər] , [æn; ən] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , ['kɒments] ,
Werther , an Ossianic hero in his own way , comments ,
维特 ， 一个 奥西阿尼克 英雄 在 他的 自己的 方式 ， 评论 ，

维特，这位以他自身方式堪称奥西恩式英雄的人，评论道：

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fɪgə(r)][ai] [kʌt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sə'saɪəti] !
" You should see what a silly figure I cut when she is mentioned in society !
" 你 应该 看 什么 一个 愚蠢的 数字 我 切 什么时候 她 是 提及 在 社会 ！

“你应该看看当她在社交场合被提及时，我表现得多么滑稽可笑！”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [haʊ] [ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [laɪk] !

And then if I am even asked how I like her — Like !

和 然后 如果 我 是 甚至 问 如何 我 喜欢 她 — 喜欢 !

如果有人问我对她的感觉如何——喜欢！

[ai] [heɪt] [ðæt] [wɜːd] [laɪk] [deθ] .

I hate that word like death .

我 恨 那 单词 喜欢 死亡 .

我恨透了这个词。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] [huː] [laɪks] [lɑːt] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] ['sensɪz] ,

What sort of person must that be who likes Lotte , in whom all senses ,

什么 种类 的 人 必须 那 是 WHO 点赞 乐天 , 在 谁 全部 感官 ,

喜欢洛特的人究竟是怎样的人？在所有方面，

[ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ʌp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] !

all emotions are not completely filled up by her !

全部 情绪 是 不是 完全地 已填 向上 经过 她 !

她无法完全填满所有的情感！

[laɪk] !

Like !

喜欢 !

喜欢！

['riːs(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [laɪk] ['ɔsiən; 'ɔʃən] ! " -

Recently someone asked me how I like Ossian ! " 16

最近 某人 问 我 如何 我 喜欢 奥西安 ! " -

最近有人问我对奥西安（Ossian）的印象如何！“16

[ðæt] [mək'fɜːrsən] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] " ['frægmənts] " [ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

That Macpherson chose to call his poems " fragments " is indicative of another

那 麦克弗森 选择 到 称呼 他的 诗歌 " 片段 " 是 指示性的 的 其他

['kwɒləti] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðeə(r)] [deɪ] .

quality that made them unusual in their day .

质量 那 制成 他们 异常 在 他们的 天 .

麦克弗森选择称他的诗歌为“片段”，这表明他的诗歌在当时具有另一种不同寻常的特质。

[ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ][ˌspɒntə'neɪəti] [ðæt] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts]

The poems have a spontaneity that is suggested by the fact that the poets

这 诗歌 有 一个 自发性 那 是 建议 经过 这 事实 那 这 诗人

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kriː'eɪtɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l]

seem to be creating their songs as the direct reflection of an emotional

似乎 到 是 创建 他们的 歌曲 作为 这 直接的 反射 的 一个 情绪

[ɪk'spɪəriəns] .

experience .

经验 .

这些诗歌有一种自发性，这体现在诗人似乎在创作诗歌时直接反映了他们的情感体验。

[ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdəɹ] , [ðə; ði]['krɑːftsmən] ,

In contrast to the image of the poet as the orderer , the craftsman ,

在 对比 到 这 图像 的 这 诗人 作为 这 订购者 , 这 工匠 ,

与诗人作为秩序缔造者、工匠的形象相反，

[ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['aːtlisnis] ([tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

the poets of the Fragments have a kind of artlessness (to us a

这 诗人 的 这 片段 有 一个 种类 的 纯真 (到 我们 一个

['veri] ['stʌdid] [wʌn] ,

very studied one ,

非常 研究 一 ,

《残篇》的诗人有一种质朴的（在我们看来，这是一种经过精心雕琢的）风格，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]) [ðæt] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
to be sure) that gave them an aura of sincerity and honesty .
到 是 当然) 那 给予 他们 一个 灵气 的 诚意 和 诚实 .

当然）这让他们显得真诚坦率。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]['fræɡmənt(ə)ri][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] ['eni] ['ɔːdəli] ,
The poems are fragmentary in the sense that they do not follow any orderly ,
这 诗歌 是 片段 在 这 感觉 那 他们 做 不是 跟随 任何 秩序 ,

这些诗歌是片段式的，因为它们没有遵循任何有序的结构。

['ræʃ(ə)nəl][plæn][bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [ˌkɔri'spɔnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
rational plan but seem to take the form that corresponds to the development
合理的 计划 但 似乎 到 拿 这 形式 那 对应 到 这 发展
[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
of an emotional experience .
的 一个 情绪 经验 .

理性的计划，但其形式似乎与情感体验的发展相对应。

[æz; əz] [mək'fɜːrsən] [təʊld][bleə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] " ['mɒd(ə)n] , [kə'nektɪd] ,
As Macpherson told Blair they are very different from " modern , connected ,
作为 麦克弗森 讲述 布莱尔 他们 是 非常 不同的 从 " 现代的 , 连接 ,
[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['pəʊətri] .
and polished poetry .
和 抛光 诗 .

正如麦克弗森告诉布莱尔的那样，它们与"现代的、连贯的、精雕细琢的诗歌"截然不同。

" [viː]
" V
" V

"V

[ðə; ði] ['fræɡmənts] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [ænd; ənd] [mək'fɜːrsənz] ['edɪnbrə] ['peɪtrənz]
The Fragments proved an immediate success and Macpherson's Edinburgh patrons
这 片段 已证实 一个 即时 成功 和 麦克弗森的 爱丁堡 顾客
[muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] ['haɪləndə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
moved swiftly to raise enough money to enable the young Highlander to resign
已搬 迅速地 到 增加 足够的 钱 到 使能够 这 年轻的 高地人 到 辞职
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['tjuːtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self][tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]
his position as tutor and to devote himself to collecting and
他的 位置 作为 导师 和 到 奉献 他自己 到 收集 和
[trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɡælɪk; 'ɡeɪlɪk]['pəʊətri] [stɪl] [ek'stænt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
translating the Gaelic poetry still extant in the Highlands .
翻译 这 盖尔语 诗 仍然 现存 在 这 高地 .

《碎片》一经出版便大获成功，麦克弗森在爱丁堡的赞助人迅速筹集了足够的资金，使这位年轻的高地人能够辞去家庭教师的职务，全身心投入到收集和翻译高地现存的盖尔语诗歌的工作中。

[bleə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [lɔːd] ['ɛlɪˌbæŋk][wɜː(r); wə(r)][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [kən'viːnɪŋ] [ə; eɪ]
Blair recalled that he and Lord Elibank were instrumental in convening a
布莱尔 召回 那 他 和 主 elibank 是 乐器演奏 在 召集 一个
['dɪnə(r)] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] " ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk]
dinner meeting that was attended by " many of the first persons of rank
晚餐 会议 那 曾是 参加 经过 " 许多 的 这 第一的 人 的 秩
[ænd; ənd] [teɪst] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
and taste in Edinburgh ,
和 品尝 在 爱丁堡 ,

布莱尔回忆说，他和埃利班克勋爵曾积极促成了一次晚宴，出席晚宴的有"爱丁堡许多有地位和品味的人士"。

" [ɪn'klu:dɪŋ] ['rɒbətsən] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['fɜ:rgəsən] . - ['rɒbət] ['tʃɑ:məz] ['æktɪd][æz; əz]
" including Robertson , Home , and Fergusson . 17 Robert Chalmers acted as
" 包括 罗伯逊 , 家 , 和 弗格森 . - 罗伯特 查尔默斯 行动 作为
['treʒərə(r)] ;
treasurer ;
财务主管 ;

"其中包括 Robertson、Home 和 Fergusson。17 Robert Chalmers 担任财务主管;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:ti] [ɒd] [səbskɹ'aɪbəz] [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] 60£ , [wɜ:(r); wə(r)][dʒeɪmz]['bɔzwəl][ænd; ənd]
among the forty odd subscribers who contributed 60£ , were James Boswell and
之中 这 四十 奇怪的 订阅者 WHO 贡献 60£ , 是 詹姆斯 博斯韦尔 和
['deɪvɪd] [hju:m] . -
David Hume . 18
大卫 休谟 . -

在捐款共计60英镑的四十多位订户中，包括詹姆斯·博斯韦尔和大卫·休谟。18

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] (['ɔ:lsəʊ][ɪn] -) ,
By the time of the second edition of the Fragments (also in 1760) ,
经过 这 时间 的 这 第二 版 的 这 片段 (还 在 -) ,

到《残篇集》第二版出版时（同样是在1760年），

[bleə(r)] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [mək'fɜ:rsən] [hɪm'self] ,
Blair , or more likely Macpherson himself ,
布莱尔 , 或者 更多的 可能 麦克弗森 他自己 ,

布莱尔，或者更可能是麦克弗森本人，

[kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] " [əd'vɜ:tɪsmənt] "
could inform the public in the " Advertisement "
可以 通知 这 民众 在 这 " 广告 "

可以在"广告"中告知公众

" [ðæt] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" that measures are now taken for making a full collection of the
" 那 措施 是 现在 已采取 为了 制作 一个 满的 收藏 的 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['skɒtɪʃ] [bɑ:rdz] ;
remaining Scottish bards ;
其余的 苏格兰 吟游诗人 ;

"目前正在采取措施，全面收集剩余苏格兰吟游诗人的作品；

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
in particular , for recovering and translating the heroic poem mentioned in
在 特别的 , 为了 恢复中 和 翻译 这 英勇 诗 提及 在
[ðə; ði] ['prefəs] .
the preface .
这 前言 .

特别是，他找回并翻译了序言中提到的那首英雄史诗。

" [mək'fɜ:rsən] , [ə; eɪ]['fru:g(ə)l][mæn] , [ɪn'klu:dɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['frægmənts] " [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]
" Macpherson , a frugal man , included many of the " Fragments " in his later
" 麦克弗森 , 一个 节俭 男人 , 包括 许多 的 这 " 片段 " 在 他的 之后
[wɜ:k] .
work .
工作 .

"麦克弗森是个节俭的人，他把许多'片段'都收录到他后来的作品中。"

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [nəʊts] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ɔsiən; 'ɔʃən]
Sometimes he introduced them into the notes as being later than Ossian
有时 他 介绍 他们 进入 这 笔记 作为 存在 之后 比 奥西安
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ;
but in the same spirit ;
但 在 这 相同的 精神 ;

有时他在笔记中将它们介绍为比奥西安晚，但精神相同；

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɛpɪsˌəʊdz][ɪn][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['nærətɪvz] .
at other times he introduced them as episodes in the longer narratives .
在 其他 时代 他 介绍 他们 作为 剧集 在 这 更长 叙事 .

有时他还会将它们作为较长叙事中的插曲引入。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪŋz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [set] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] ,
With the exception of Laing's edition , they are not set off , however ,
和 这 例外 的 莱恩的 版 , 他们 是 不是 放 离开 , 然而 ,

除了莱恩的版本之外，它们并没有被分开标注。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['fɜːvə(r)][mʌst; məst]
and anyone who wishes to see what caused the initial Ossianic fervor must
和 任何人 WHO 愿望 到 看 什么 导致 这 最初的 奥西阿尼克 热情 必须
[kən'sʌlt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɒljuːm] .
consult the original volume .
咨询 这 原来的 体积 .

任何想要了解最初奥西恩狂热的起因的人都必须查阅原著。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑː'selvz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɒz; wəz] [ˌrevə'luːʃənəri]
When we have to remind ourselves that a work of art was revolutionary
什么时候 我们 有 到 提醒 我们自己 那 一个 工作 的 艺术 曾是 革命性的
[ɪn][ɪts] [deɪ] ,
in its day ,
在 它是 天 ,

当我们不得不提醒自己，一件艺术作品在当时是革命性的，

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['kʌltʃərəl]
we can be sure that we are dealing with something closer to cultural
我们 能 是 当然 那 我们 是 处理 和 某物 更近 到 文化
['ɑːtɪfækt][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːt] ,
artifact than to art ,
人工制品 比 到 艺术 ,

我们可以肯定，我们所面对的更像是文化遗物，而不是艺术品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [wɜːk] ;
and it must be granted that this is true of Macpherson's work ;
和 它 必须 是 的确 那 这 是 真的 的 麦克弗森的 工作 ;
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

必须承认，麦克弗森的作品确实如此；然而，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]
the fact that Ossian aroused the interest of major men of letters for
这 事实 那 奥西安 被唤醒 这 兴趣 的 主要的 男人 的 信件 为了
['fɪfti] [j'iəz] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][æn; ən]['ɪnəveɪtə(r)] .
fifty years is suggestive of his importance as an innovator .
五十 年 是 暗示性的 的 他的 重要性 作为 一个 创新者 .

奥西恩的作品在五十年间引起了众多文坛名流的兴趣，这表明他作为一位创新者的重要性。

[ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wei] ,
In a curious way ,
在 一个 好奇的 方式 ,

以一种奇特的方式，

[mək'fɜːrsənz] [ə'tʃiːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] ['greɪtə(r)]
Macpherson's achievement has been overshadowed by the fact that many greater
麦克弗森的 成就 有 到过 黯然失色 经过 这 事实 那 许多 更大的
['raɪtər] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]
writers followed him and developed the artistic direction that he was among
作家 随后 他 和 发达 这 艺术 方向 那 他 曾是 之中
[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] .
the first to take .
这 第一的 到 拿 .

麦克弗森的成就被许多更伟大的作家所掩盖，这些作家后来发展出了他率先采用的艺术方向。

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
NOTES TO THE INTRODUCTION
笔记 到 这 介绍

引言注释

[wʌn] ([rɪ'tɜːn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[siː] [skɑːts] ['letə(r)][tuː; tə] ['ʌnə] ['suːərd] [ɪn][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət] , ['memwɑːz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə]
[See Scott's letter to Anna Seward in J . G . Lockhart , Memoirs of Sir Walter
[看 斯科特的 信 到 安娜 西沃德 在 J . G . 洛克哈特 , 回忆录 的 先生 沃尔特
[skɒt] (['lʌndən] ,
Scott (London ,
斯科特 (伦敦 ,

[参见斯科特写给安娜·西沃德的信，载于J·G·洛克哈特所著《沃尔特·斯科特爵士回忆录》（伦敦，

-) , [ai] , - - - .]
1900) , I , 410 - 15 .]
-) , 我 , - - - .]

1900 年），第一卷，410-15 页。

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] , [ed] .
[The Poems of Ossian , ed .
[这 诗歌 的 奥西安 , 编辑 .

[奥西安诗集，编者：

['mælkəm] [leɪŋ] (['edɪnbrə] , -) , [ai] , - .]
Malcolm Laing (Edinburgh , 1805) , I , 441 .]
马尔科姆 莱恩 (爱丁堡 , -) , 我 , - .]

马尔科姆·莱恩（爱丁堡，1805 年），第一卷，第 441 页。

[θriː] ([rɪ'tɜːn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[[siː] [hoʊmz] ['letə(r)][tuː; tə] [mə'kenzi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
[See Home's letter to Mackenzie in the Report of the Committee of the
[看 家的 信 到 麦肯齐 在 这 报告 的 这 委员会 的 这
['haɪlənd] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['skɒtlənd] (['edɪnbrə] ,
Highland Society of Scotland (Edinburgh ,
高地 社会 的 苏格兰 (爱丁堡 ,

[参见苏格兰高地协会委员会报告（爱丁堡，）中霍姆写给麦肯齐的信，

-) , [ə'pendɪks] , [ˌpiː 'piː] . - - - .]
1805) , Appendix , pp . 68 - 69 .]
-) , 附录 , pp . - - - .]

1805 年)，附录，第 68-69 页。

[fɔːr] ([rɪ'tɜːn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[kɑː'laɪl] [tuː; tə] [mə'kenzi] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Carlyle to Mackenzie , ibid . , p . 66 .]
[凯雷集团 到 麦肯齐 , 同上 . , p . - .]

[卡莱尔致麦肯齐，同上，第66页。]

[faɪv] ([rɪ'tɜːn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[[bleə(r)][tuː; tə] [mə'kenzi] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Blair to Mackenzie , ibid . , p . 57 .]
[布莱尔 到 麦肯齐 , 同上 . , p . - .]

[布莱尔致麦肯齐，同上，第57页。]

[sɪks] ([rɪ'tɜːn])
6 (return)
6 (返回)

6（返回）

[['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Ibid . , p . 58 .]
[同上 . , p . - .]

[同上，第58页。]

['sɛvən] ([rɪ'tɜːn])
7 (return)
7 (返回)

7（返回）

[[kwəʊtid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɔsiən; 'ɔʃən] (['lʌndən] , -) , [ai] , - .
[Quoted from The Poems of Ossian (London , 1807) , I , 222 .
[引 从 这 诗歌 的 奥西安 (伦敦 , -) , 我 , - .

[引自《奥西安诗集》(伦敦，1807 年)，第一卷，第 222 页。

['ɑːftə(r)] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['seprət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [blɛrz] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['regjələli] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð]
After its initial separate publication , Blair's dissertation was regularly included with
后 它是 最初的 分离 发布 , 布莱尔的 论文 曾是 经常 包括 和
[ðə; ði] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .]
the collected poems .]
这 集 诗歌 .]

布莱尔的博士论文最初单独出版后，后来经常被收录在诗集中。

[eit] ([rɪ'tɜːn])
8 (return)
8 (返回)

8（返回）

[[ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] [greɪ] , [ed] .
[Correspondence of Thomas Gray , ed .
[一致 的 托马斯 灰色的 , 编辑 .

[托马斯·格雷的通信集，编辑。

['pædʒɪt] ['tɔɪnbi] [ænd; ənd] ['lenəd] ['wɪbli] (['ɒksfəd] , -) , [ˌaɪ 'aɪ] , - - - .]
Paget Toynbee and Leonard Whibley (Oxford , 1935) , II , 679 - 80 .]
佩吉特 汤因比 和 伦纳德 惠布利 (牛津 , -) , 二 , - - - .]

Paget Toynbee 和 Leonard Whibley（牛津，1935 年），第二卷，679-80 页。

[naɪn] ([rɪ'tɜːn])
9 (return)
9 (返回)

9（返回）

[[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] , ['pəʊətri] , [ed] .
[The Works of Lord Byron , Poetry , ed .
[这 作品 的 主 拜伦 , 诗 , 编辑 .

[拜伦勋爵作品集，诗歌，编辑。

['ɜːnɪst] ['hɑːtli] ['kəʊlərɪdʒ] (['lʌndən] , -) , [ai] , - .]
Ernest Hartley Coleridge (London , 1898) , I , 183 .]
欧内斯特 哈特利 柯尔律治 (伦敦 , -) , 我 , - .]

欧内斯特·哈特利·柯勒律治（伦敦，1898 年），第一卷，第 183 页。

- ([rɪ'tɜːn])
10 (return)
- (返回)

10（返回）

[" [ɒn] ['pəʊətri] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] , [ed] .
[" On Poetry in General , " The Complete Works of William Hazlitt , ed .
[" 在 诗 在 一般的 , " 这 完全的 作品 的 威廉 哈兹利特 , 编辑 .

[《论诗歌概论》，威廉·哈兹利特全集，编者：

[piː] . [piː] . [haʊ] (['lʌndən] , -) , [viː] , - .]
P . P . Howe (London , 1930) , V , 18 .]
P . P . 豪 (伦敦 , -) , V , - .]

PP Howe（伦敦，1930 年），第五卷，第 18 页。

- ([rɪ'tɜːn])
11 (return)
- (返回)

11（返回）

[[kwəʊtid] [ɪn] ['henri] [greɪ] ['greɪəm] , ['skɒtɪʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] (['lʌndən] ,
[Quoted in Henry Grey Graham , Scottish Men of Letters in the Eighteenth Century (London ,
[引 在 亨利 灰色的 格雷厄姆 , 苏格兰 男人 的 信件 在 这 第十八 世纪 (伦敦 ,

[引自亨利·格雷·格雷厄姆，《十八世纪苏格兰文人》（伦敦，

-) , [piː] . - .]
1908) , p . 240 .]
-) , p . - .]

1908 年），第 240 页。

- ([rɪ'tɜːn])
12 (return)
- (返回)

12（返回）

[['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['skɔtsmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ed] .
[Scotland and Scotsmen in the Eighteenth Century , ed .
[苏格兰 和 苏格兰人 在 这 第十八 世纪 , 编辑 .

[十八世纪的苏格兰和苏格兰人，编者：

[ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)] [ˈɑːləˌdaɪs] ([ˈedɪnbrə] , -) , [ai] , - .]
Alexander Allardyce (Edinburgh , 1888) , I , 547 .]
亚历山大 阿勒代斯 (爱丁堡 , -) , 我 , - .]

Alexander Allardyce（爱丁堡，1888 年），第一卷，第 547 页。

- ([rɪˈtɜːn])
13 (return)
- (返回)

13（返回）

[" [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈɔsiən; ˈɔʃən] , " [ˈɪŋɡlɪʃ] , [sevn] (-) , - .]
[" The Influence of Ossian , " English , VII (1948) , 96 .]
[" 这 影响 的 奥西安 , " 英语 , 七 (-) , - .]

[《奥西安的影响》，《英语》，第七卷（1948 年），第 96 页。]

- ([rɪˈtɜːn])
14 (return)
- (返回)

14（返回）

[[ðə; ði] [səˈblaɪm] ([æn] [ˈɑːbə(r)] , -) , [piː] . - .]
[The Sublime (Ann Arbor , 1960) , p . 126 .]
[这 升华 (安 乔木 , -) , p . - .]

[《崇高》（安娜堡，1960 年），第 126 页。]

- ([rɪˈtɜːn])
15 (return)
- (返回)

15（返回）

[[ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ([ˈkeɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , -) , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .]
[The Insistence of Horror (Cambridge , Mass . , 1962) , pp . 86 - 87 .]
[这 坚持 的 恐怖 (剑桥 , 大量的 . , -) , pp . - - - .]

[《恐怖的坚持》（马萨诸塞州剑桥，1962 年），第 86-87 页。]

- ([rɪˈtɜːn])
16 (return)
- (返回)

16（返回）

[[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɜːrθər] , [trænz] .
[The Sufferings of Young Werther , trans .
[这 苦难 的 年轻的 维特 , 翻译 .

《少年维特的苦难》，译者：

[ˈbeɪəd] [ˈmɔːɡən] ([njuː] [jɔːk] , -) , [piː] . - .]
Bayard Morgan (New York , 1957) , p . 51 .]
巴亚德 摩根 (新的 约克 , -) , p . - .]

Bayard Morgan（纽约，1957 年），第 51 页。

- ([rɪˈtɜːn])
17 (return)
- (返回)

17（返回）

[[rɪˈpɔːt] , [əˈpendɪks] , [piː] . - .]
[Report , Appendix , p . 58 .]
[报告 , 附录 , p . - .]

[报告，附录，第58页。]

- ([rɪˈtɜːn])
18 (return)
- (返回)

18（返回）

[[siː] ['rɒbət] [em] . [ʃmɪts] , [hjuː] [bleə(r)] ([njuː] [jɔːk] , -) , [piː] . - .]
[See Robert M . Schmitz , Hugh Blair (New York , 1948) , p . 48 .]
[看 罗伯特 M . 施密茨 , 休 布莱尔 (新的 约克 , -) , p . - .]

[参见罗伯特·M·施密茨，《休·布莱尔》（纽约，1948 年），第 48 页。]

['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri]
FRAGMENTS OF ANCIENT POETRY
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

[kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
Collected in the Highlands of Scotland ,
集 在 这 高地 的 苏格兰 ,

采集于苏格兰高地，

[ænd; ənd]
and
和

和

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gælɪk] [ɔː(r)] [ɜːs] ['læŋgwɪdʒ]
Translated from the Galic or Erse Language
翻译 从 这 加利克语 或者 厄尔塞 语言

译自加利克语或厄尔斯语

" [vɑːs] [k'wəʊkwiː] [ˌkjuː juː 'aɪ] ['fɔːteɪz; 'fɔːtiːz] ['ænɪmə] , - -
" Vos quoque qui fortes animas , belloque peremtas
" 沃斯 也 qui 强 灵魂 , - -

“Vos quoque qui fortes animas，belloque peremtas

['laʊdɪbəs] [ɪn] ['lɔŋgəm] ['veɪtiːz] - - ,
Laudibus in longum vates dimittitis aevuin ,
赞美 在 长 瓦茨 - - ,

Laudibus in longum vates dimititis aevuin，

- ['sɛkjʊˌraɪ] - ['kɑːrmənə] ['bɑːdɪ] .
Plurima securi fudistis carmina Bardi .
- 安全 - 卡米娜 巴尔迪 .

Plurima securi fudistis carmina Bardi。

" ['luːkən]
" LUCAN
" 卢坎

“卢坎

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['frægmənts] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['skɒtɪʃ] ['pəʊətri] .
The public may depend on the following fragments as genuine remains of ancient Scottish poetry .
这 民众 可能 依赖 在 这 下列的 片段 作为 真的 遗迹 的 古老的 苏格兰 诗 .

公众可以将以下残篇视为古代苏格兰诗歌的真实遗存。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [æsə'teind] .
The date of their composition cannot be exactly ascertained .
这 日期 的 他们的 作品 不能 是 确切地 已确定 .

它们的创作日期无法确切确定。

[trəˈdɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,
Tradition , in the country where they were written ,
传统 , 在 这 国家 在哪里 他们 是 书面 ,

在这些诗歌创作的国家里，这是传统。

[riˈfəːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [ænˈtɪkwəti] :
refers them to an æra of the most remote antiquity :
指 他们 到 一个 时代 的 这 最多 偏僻的 古代 :

将它们归类为极其古老的时代：

[ænd; ənd] [ðɪs] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [ðəmˈselvz] ;
and this tradition is supported by the spirit and strain of the poems themselves ;
和 这 传统 是 有 经过 这 精神 和 拉紧 的 这 诗歌 他们自己 ;

而这种传统也体现在诗歌本身的精神和韵律之中；

[wɪtʃ] [əˈbaʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [aɪˈdiəz] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ðəʊz] [ˈmænəz] ,
which abound with those ideas , and paint those manners ,
哪个 盛产 和 那些 想法 , 和 画 那些 礼仪 ,

其中充满了这些思想，描绘了这些风俗，

[ðæt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈɜːli] [steɪt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .
that belong to the most early state of society .
那 属于 到 这 最多 早期的 状态 的 社会 .

属于社会最早期阶段。

[ðə; ði][ˈdɪkʃ(ə)n] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɪz] [ˈveri] [ˈɒbsəliːt] ;
The diction too , in the original , is very obsolete ;
这 措辞 也 , 在 这 原来的 , 是 非常 过时的 ;

原文的措辞也非常过时；

[ænd; ənd] [ˈdifəz] [ˈwaɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpoʊəmz][æz; əz][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈsentʃəriz] [əˈɡəʊ] .
and differs widely from the style of such poems as have been written in the same language two or three centuries ago .
和 不同 广泛 从 这 风格 的 这样的 诗歌 作为 有 到过 书面 在 这 相同的 语言 二 或者 三 几个世纪 前 .

与两三个世纪前用同一种语言创作的诗歌风格大相径庭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [kəmˈpəʊzd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈklænʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
They were certainly composed before the establishment of clanship in the northern part of Scotland ,
他们 是 当然 由 前 这 建立 的 氏族 在 这 北方 部分 的 苏格兰 ,

它们肯定是在苏格兰北部氏族制度建立之前创作的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪtˈself] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][klænz] [biːn] [ðen] [fɔːmd] [ænd; ənd] [nəʊn] ,
which is itself very ancient ; for had clans been then formed and known ,
哪个 是 本身 非常 古老的 ; 为了 有 氏族 到过 然后 形成 和 已知 ,

这本身就非常古老；因为如果当时已经形成并了解了氏族，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈfɪɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [bɑːd] ;
they must have made a considerable figure in the work of a Highland Bard ;
他们 必须 有 制成 一个 大量 数字 在 这 工作 的 一个 高地 诗人 ;

它们在一位高地吟游诗人的作品中一定扮演了相当重要的角色；

[ˌweər'æz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ði:z] ['poʊəmz] .
whereas there is not the least mention of them in these poems .
然而 那里 是 不是 这 至少 提到 的 他们 在 这些 诗歌 .

然而，这些诗歌中却丝毫没有提到他们。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:(r)] ['wɜ:ʃɪp] ;
It is remarkable that there are found in them no allusions to the Christian religion or worship ;
它 是 卓越 那 那里 是 成立 在 他们 不 暗示 到 这 基督教 宗教 或者 崇拜 ;

令人惊讶的是，其中没有任何关于基督教宗教或崇拜的暗示；

[ɪn'di:d] , [fju:] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
indeed , few traces of religion of any kind .
的确 , 很少 痕迹 的 宗教 的 任何 种类 .

确实，几乎没有任何宗教痕迹。

[wʌn] ['sɜ:kəmstəns] [si:m] [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəʊ'i:v(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['skɒtlənd] .
One circumstance seems to prove them to be coeval with the very infancy of Christianity in Scotland .
一 环境 似乎 到 证明 他们 到 是 同时期 和 这 非常 婴儿期 的 基督教 在 苏格兰 .

有一点似乎可以证明，它们与基督教在苏格兰的萌芽时期是同时期的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [hæz; həz] [si:n] ,
In a fragment of the same poems , which the translator has seen ,
在 一个 分段 的 这 相同的 诗歌 , 哪个 这 翻译 有 已见 ,

译者曾看过同一首诗的片段，

[ə; eɪ] ['kʌldi:] [ɔ:(r)] [mʌŋk] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - ,
a Culdee or Monk is represented as desirous to take down in writing from the mouth of Oscian ,
一个 库尔迪 或者 僧 是 代表 作为 渴望 到 拿 向下 在 写作 从 这 嘴 的 - ,

一位库尔德教徒或僧侣被描绘成渴望将奥斯坎口中的话记录下来。

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['frægmənts] ,
who is the principal personage in several of the following fragments ,
WHO 是 这 主要的 人士 在 一些 的 这 下列的 片段 ,

在以下几个片段中，谁是主要人物?

[hɪz; ɪz] ['wɔ:laɪk] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
his warlike atchievements and those of his family .
他的 好战 成就 和 那些 的 他的 家庭 .

他及其家族在战争中的功绩。

[bʌt; bət] - [tri:ts] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [dɪs'deɪn] , ['telɪŋ] [hɪm] ,
But Oscian treats the monk and his religion with disdain , telling him ,
但 - 款待 这 僧 和 他的 宗教 和 蔑视 , 讲述 他 ,

但奥西恩对这位僧侣及其宗教嗤之以鼻，并告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ] [hɪm] ,
that the deeds of such great men were subjects too high to be recorded by him ,
那 这 契约 的 这样的 伟大的 男人 是 主题 也 高的 到 是 记录 经过 他 ,

他认为，这些伟人的功绩太过高尚，不适合他记录下来。

[ɔ:(r)][baɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :
or by any of his religion :
或者 经过 任何 的 他的 宗教 :

或通过他的任何宗教信仰：

[ə; eɪ] [fʊl] [pru:f] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
A full proof that Christianity was not as yet established in the country .
一个 满的 证明 那 基督教 曾是 不是 作为 然而 已确立的 在 这 国家 .

这充分证明基督教当时尚未在该国扎根。

[ðəʊ] [ðə; ði]['poʊəmz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] ['pi:sɪz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Though the poems now published appear as detached pieces in this collection ,
尽管 这 诗歌 现在 已发布 出现 作为 分离的 件 在 这 收藏 ,

尽管目前已发表的诗歌在这本诗集中看起来像是彼此独立的篇章，

[ðeə(r)][ɪz] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv]
there is ground to believe that most of them were originally episodes of
那里 是 地面 到 相信 那 最多 的 他们 是 起初 剧集 的
[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wɜ:k] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] .
a greater work which related to the wars of Fingal .
一个 更大的 工作 哪个 有关的 到 这 战争 的 芬格尔 .

有理由相信，它们中的大多数原本是与芬格尔战争有关的一部更宏大作品中的几个章节。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] ['hɪərəʊ][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [rɪ'meɪn] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]
Concerning this hero innumerable traditions remain , to this day , in the Highlands
有关 这 英雄 无数 传统 保持 , 到 这 天 , 在 这 高地
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
of Scotland .
的 苏格兰 .

关于这位英雄，至今在苏格兰高地仍流传着无数传说。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
The story of Oscian , his son , is so generally known ,
这 故事 的 - , 他的 儿子 , 是 所以 一般来说 已知 ,

他的儿子奥斯坎的故事广为人知。

[ðæt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [endz] ,
that to describe one in whom the race of a great family ends ,
那 到 描述 一 在 谁 这 种族 的 一个 伟大的 家庭 结束 ,

用来形容一个显赫家族血脉终结之人

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] ; " - [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .
it has passed into a proverb ; " Oscian the last of the heroes .
它 有 通过了 进入 一个 谚语 ; " - 这 最后的 的 这 英雄 .

它已成为一句谚语：“奥西恩是最后的英雄。”

" [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ði:z] ['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði]
" There can be no doubt that these poems are to be ascribed to the
" 那里 能 是 不 怀疑 那 这些 诗歌 是 到 是 归因于 到 这
[bɑ:rdz] ;
Bards ;
吟游诗人 ;

毫无疑问，这些诗歌应归功于吟游诗人；

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [θru:'aʊt] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɪn]['aɪələnd]
a race of men well known to have continued throughout many ages in Ireland
一个 种族 的 男人 出色地 已知 到 有 持续 自始至终 许多 年龄 在 爱尔兰
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
and the north of Scotland .
和 这 北 的 苏格兰 .

这是爱尔兰和苏格兰北部一个世代繁衍的著名民族。

['evri] [tʃiːf] [ɔː(r)] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ][bɑːd] [ɔː(r)]['pəʊɪt] ,

Every chief or great man had in his family a Bard or poet ,

每一个 首席 或者 伟大的 男人 有 在 他的 家庭 一个 诗人 或者 诗人 ,

每个酋长或伟人家中都有吟游诗人或诗人。

[huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [vɜːs] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] .

whose office it was to record in verse , the illustrious actions of that family .

谁 办公室 它 曾是 到 记录 在 诗 , 这 杰出 行动 的 那 家庭 .

他的职责是用诗歌记录这个家族的辉煌事迹。

[baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɑːrdz] , [sʌtʃ] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [reɪs] [tuː; tə] [reɪs] ;

By the succession of these Bards , such poems were handed down from race to race ;

经过 这 演替 的 这些 吟游诗人 , 这样的 诗歌 是 递交 向下 从 种族 到 种族 ;

通过这些吟游诗人的传承，这类诗歌得以在各个种族间流传下去；

[sʌm; səm][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət][mɔː(r)][baɪ]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .

some in manuscript , but more by oral tradition .

一些 在 手稿 , 但 更多的 经过 口服 传统 .

有些记载于手稿中，但更多是通过口头传承流传下来的。

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [friː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [wɪð] ['fɒrənəz] ,

And tradition , in a country so free of intermixture with foreigners ,

和 传统 , 在 一个 国家 所以 自由的 的 混合 和 外国人 ,

在一个几乎没有与外国人通婚的国家，传统……

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][səʊ] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

and among a people so strongly attached to the memory of their ancestors ,

和 之中 一个 人们 所以 强烈 随附的 到 这 记忆 的 他们的 祖先 ,

在一个如此重视祖先记忆的民族中，

[hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ˌinkə'rʌpt;-rʌptid][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

has preserved many of them in a great measure incorrupted to this day .

有 保存完好 许多 的 他们 在 一个 伟大的 措施 廉洁的 到 这 天 .

其中许多文物至今仍保存完好，基本未受损坏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [nɔː(r)] [sʌŋ] .

They are not set to music , nor sung .

他们 是 不是 放 到 音乐 , 也不 唱 .

它们既没有配乐，也没有歌唱。

[ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

The verification in the original is simple ; and to such as understand the language ,

这 确认 在 这 原来的 是 简单的 ; 和 到 这样的 作为 理解 这 语言 ,

原文的验证很简单；对于理解这种语言的人来说，

['veri] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [raɪm] [ɪz]['seldəm] [juːst] : [bʌt; bət][ðə; ði]['keɪd(ə)ns] ,

very smooth and beautiful ; Rhyme is seldom used : but the cadence ,

非常 光滑的 和 美丽的 ; 韵 是 很少 用过的 : 但 这 节奏 ,

非常流畅优美；韵律很少使用：但节奏，

[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ['veərid] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə][su:t][ðə; ði] [sens] .
and the length of the line varied , so as to suit the sense .
和 这 长度 的 这 线 多种多样 , 所以 作为 到 套装 这 感觉 .

句子的长度也随之变化，以符合句子的意思。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['lɪtərəl] .
The translation is extremely literal .
这 翻译 是 极其 文字 .

翻译非常直译。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bi:n] ['ɪmɪteɪtɪd] ;
Even the arrangement of the words in the original has been imitated ;
甚至 这 安排 的 这 字 在 这 原来的 有 到过 模仿 ;

就连原文的词语排列方式也被模仿了；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][sʌm; səm] [ɪn'vɜ:ʒənz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wʊd]
to which must be imputed some inversions in the style , that otherwise would
到 哪个 必须 是 估算 一些 倒置 在 这 风格 , 那 否则 会
[nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['tʃəʊzn] .
not have been chosen .
不是 有 到过 选定 .

由此必然会产生一些风格上的颠倒，否则就不会选择这些颠倒。

[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['merɪt][ɒv; əv] [ði:z] ['frægmənts] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][bi:; bi] [sed] .
Of the poetical merit of these fragments nothing shall here be said .
的 这 诗意的 优点 的 这些 片段 没有什么 将 这里 是 说 .

这些片段的诗歌价值在此无需赘述。

[let] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] .
Let the public judge , and pronounce .
让 这 民众 法官 , 和 发音 .

让公众来评判和表态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] , [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪn'kwaɪəri] , ['meni] [mɔ:(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒi:niəs]
It is believed , that , by a careful inquiry , many more remains of ancient genius
它 是 相信 , 那 , 经过 一个 小心 询问 , 许多 更多的 遗迹 的 古老的 天才
,
,
,

人们相信，通过仔细研究，还能发现更多古代天才的遗迹。

[nəʊ] [les] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
no less valuable than those now given to the world ,
不 较少的 有价值的 比 那些 现在 给定 到 这 世界 ,

其价值丝毫不逊于如今世人所拥有的那些。

[mait] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [weə(r)] [ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [kə'lektɪd] .
might be found in the same country where these have been collected .
可能 是 成立 在 这 相同的 国家 在哪里 这些 有 到过 集 .

可能在采集这些标本的同一国家找到。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ðeə(r)][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə][həʊp] [ðæt] [wʌn] [wɜ:k] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,
In particular there is reason to hope that one work of considerable length ,
在 特别的 那里 是 原因 到 希望 那 一 工作 的 大量 长度 ,

尤其有理由希望，一部篇幅相当长的作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] [staɪld] [æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] , [mait] [bi:; bi] [rɪ'kʌvəd]
and which deserves to be styled an heroic poem , might be recovered
和 哪个 值得 到 是 风格 一个 英勇 诗 , 可能 是 恢复
[ænd; ənd][trænz'leɪtɪd] ,
and translated ,
和 翻译 ,

这部堪称英雄史诗的作品或许能够被发掘和翻译。

[ɪf] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
if encouragement were given to such an undertaking .
如果 鼓励 是 给定 到 这样的 一个 承诺 .

如果鼓励开展这样的事业。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] , [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aɪələnd][baɪ] - [kɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːklɪn] ;
The subject is , an invasion of Ireland by Swarthan King of Lochlyn ;
这 主题 是 , 一个 入侵 的 爱尔兰 经过 - 国王 的 洛克林 ;

主题是洛赫林国王斯瓦坦入侵爱尔兰；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːs] ['læŋɡwɪdʒ] .
which is the name of Denmark in the Erse language .
哪个 是 这 姓名 的 丹麦 在 这 厄尔塞 语言 .

这是丹麦在厄尔斯语中的名称。

- , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [traɪbz] , [ə'pɒn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Cuchulaid , the General or Chief of the Irish tribes , upon intelligence of the
- , 这 一般的 或者 首席 的 这 爱尔兰 部落 , 之上 智力 的 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ə'sembl] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .
invasion , assembles his forces .
入侵 , 组装 他的 力量 .

爱尔兰部落的将军或首领库丘莱德得知入侵的消息后，立即集结军队。

['kaunslz] [ɑː(r); ə(r)] [held] ; [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] [fɔːt] .
Councils are held ; and battles fought .
议会 是 握住 ; 和 战斗 战斗 .

召开议会；打仗。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] - [en'geɪdʒmənts] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .
But after several unsuccescful engagements , the Irish are forced to submit .
但 后 一些 - 订婚 , 这 爱尔兰 是 强制 到 提交 .

但经过几次失败的交战后，爱尔兰人被迫投降。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɪŋɡəl] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] , " [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði]
At length , Fingal King of Scotland , called in this poem , " The Desert of the
在 长度 , 芬格尔 国王 的 苏格兰 , 称为 在 这 诗 , " 这 沙漠 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

最后，苏格兰国王芬格尔在这首诗中称之为“山丘的沙漠”，

" [ə'raivz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [ə'sɪst] - .
" arrives with his ships to assist Cuchulaid .
" 到达 和 他的 船舶 到 协助 - .

他率领船只前来援助库丘莱德。

[hiː; hi][ik'spel][ðə; ði] [deɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] [vɪk'tɔːriəs] .
He expels the Danes from the country ; and returns home victorious .
他 驱逐 这 丹麦人 从 这 国家 ; 和 返回 家 胜利者 .

他将丹麦人驱逐出境，凯旋而归。

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][held] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['ɡreɪtə(r)][æn'tɪkwəti][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ðæt]
This poem is held to be of greater antiquity than any of the rest that
这 诗 是 握住 到 是 的 更大的 古代 比 任何 的 这 休息 那
[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] .
are preserved .
是 保存完好 .

这首诗被认为比现存的其他任何诗歌都更为古老。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪŋɡəl] .
And the author speaks of himself as present in the expedition of Fingal .
和 这 作者 说话 的 他自己 作为 展示 在 这 远征 的 芬格尔 .

作者还提到自己曾参与芬格尔探险。

[ðə; ði] [θriː] [lɑːst]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]['frægmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The three last poems in the collection are fragments which the
这 三 最后的 诗歌 在 这 收藏 是 片段 哪个 这
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪk]['pəʊɪm] ;
translator obtained of this epic poem ;
翻译 获得 的 这 史诗 诗 ;

诗集中的最后三首诗是译者从这首史诗中获得的片段;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌdʒd] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'sɜːtɪd] .
and though very imperfect , they were judged not unworthy of being inserted .
和 尽管 非常 不完善 , 他们 是 评判 不是 不配 的 存在 插入 .

虽然非常不完美，但它们被认为值得收录。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvəd] ,
If the whole were recovered ,
如果 这 所有的 是 恢复 ,

如果全部都能找回，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv] [tuː; tə] [θrəʊ] - [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ænt'ɪkwɪtiz] .
it might serve to throw confiderable light upon the Scottish and Irish antiquities .
它 可能 服务 到 扔 - 光 之上 这 苏格兰 和 爱尔兰 古董 .

它或许能为研究苏格兰和爱尔兰的古代文物提供可靠的线索。

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[ai]
I
我

我

- , - .
SHILRIC , VINVELA .
- , - .

SHILRIC，VINVELA。

-
VINVELA
-

温维拉

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
My love is a son of the hill .
我的 爱 是 一个 儿子 的 这 爬坡道 .

我的爱人是山丘之子。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dɪə(r)] .
He pursues the flying deer .
他 追寻 这 飞行 鹿 .

他追逐着飞鹿。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] ['pæntɪŋ]
His grey dogs are panting
他的 灰色的 狗 是 喘息

他的灰狗们气喘吁吁。

[ə'raʊnd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] [saʊndz] [ɪn]
around him ; his bow - string sounds in
大约 他 ; 他的 弓 - 细绳 声音 在

他周围；他的弓弦发出声响

[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

风。

['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv]
Whether by the fount of
无论 经过 这 喷泉 的

无论是在泉水边

[ðə; ði] [rɒk] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
the rock , or by the stream of the
这 岩石 , 或者 经过 这 溪流 的 这

岩石旁，或溪流旁

['maʊntən] [ðaʊ] [laɪ] ; [wen] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
mountain thou liest ; when the rushes are
山 你 谎言 ; 什么时候 这 冲刺 是

山啊，你躺卧着；当芦苇丛……

['nɒdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst]
nodding with the wind , and the mist
点头 和 这 风 , 和 这 薄雾

随风摇曳，薄雾缭绕

[ɪz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [ə'prəʊtʃ]
is flying over thee , let me approach
是 飞行 超过 你 , 让 我 方法

飞过你头顶，让我靠近。

[maɪ] [lʌv] [ʌnpə'siːvd] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm]
my love unperceived , and see him
我的 爱 未被察觉的 , 和 看 他

我的爱未被察觉，而我却看到了他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .
from the rock .
从 这 岩石 .

从岩石上。

['lʌvli] [ai] [sɔ:] [ðiː]
Lovely I saw thee
迷人的 我 锯 你

我看见你真美

[fɜ:st][baɪ][ðə; ði][eɪdʒd][əʊk] ; [ðaʊ] [wɜ:t] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
first by the aged oak ; thou wert returning
第一的 经过 这 老年人 橡木 ; 你 沃特 返回

首先是那棵古老的橡树；你正返回

[tɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] ; [ðə; ði][f'eəɹəst]
tall from the chace ; the fairest
高的 从 这 追逐 ; 这 最公平

高挑的猎犬；最美丽的

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [frendz] .
among thy friends .
之中 你的 朋友们 .

在朋友之间。

- .
SHILRIC .
- .

SHILRIC。

[wɒt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [ai][hɪə(r)] ?
What voice is that I hear ?
什么 嗓音 是 那 我 听到 ?

我听到的是谁的声音?

[ðæt]
that
那

那

[vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [wɪnd] . — [ai][sɪt]
voice like the summer - wind . — I sit
嗓音 喜欢 这 夏天 - 风 . — 我 坐

声音像夏日的微风。——我坐着

[nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['rʌʃɪz] ; [ai][hɪə(r)] [nɒt]
not by the nodding rushes ; I hear not
不是 经过 这 点头 冲刺 ; 我 听到 不是

不是靠摇曳的芦苇;我听不到

[ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .
the fount of the rock .
这 喷泉 的 这 岩石 .

岩石之泉。

[ə'fɑ:(r)] , - ,
Afar , Vinvela ,
远方 , - ,

阿法尔,文维拉,

[ə'fɑ:(r)] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] .
afar I go to the wars of Fingal .
远方 我 去 到 这 战争 的 芬格尔 .

我远赴芬格尔的战场。

[maɪ]
My
我的

我的

[dɒgz] [ə'tend] [ˌem 'i:] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
dogs attend me no more .
狗 出席 我 不 更多的 .

狗不再陪伴我了。

[nəʊ] [mɔ:(r)]
No more
不 更多的

不再

[ai] [tred] [ðə; ði] [hɪl] .
I tread the hill .
我 踏 这 爬坡道 .

我攀登这座山丘。

[nəʊ] [mɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ɒn]
No more from on
不 更多的 从 在

不再有

[haɪ] [ai] [siː] [ðiː] , [feə(r)] - ['muːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
high I see thee , fair - moving by the
高的 我 看 你 , 公平的 - 移动 经过 这

我高高地看见你，美丽的移动在

[striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ; [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]
stream of the plain ; bright as the
溪流 的 这 清楚的 ; 明亮的 作为 这

平原上的溪流；明亮如

[baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði]
bow of heaven ; as the moon on the
弓 的 天堂 ; 作为 这 月亮 在 这

天上的弓；如同月亮在……

['westən] [weɪv] .
western wave .
西 海浪 .

西风。

- .
VINVELA .
- .

维维拉。

[ðen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] , [əʊ] - !
Then thou art gone , O Shilric !
然后 你 艺术 已消失 , 哦 - !

那么，你已经走了，哦，希尔里克！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
and I am alone on the hill .
和 我 是 独自的 在 这 爬坡道 .

我独自一人站在山顶上。

[ðə; ði]
The
这

这

[dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] ; [vɔɪd] [ɒv; əv]
deer are seen on the brow ; void of
鹿 是 已见 在 这 眉头 ; 空白 的

额头上可见鹿的图案；空无一物

[fɪə(r)] [ðeɪ] [greɪz] [ə'lɒŋ] .
fear they graze along .
害怕 他们 轻擦 沿着 .

害怕它们会沿着路吃草。

[nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ]
No more they
不 更多的 他们

他们不再是了

[dred] [ðə; ði] [wɪnd] ; [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
dread the wind ; no more the rustling
恐惧 这 风 ; 不 更多的 这 沙沙声

惧怕风；不再有沙沙声

[triː] .
tree .
树 .

树。

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ɪz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ;
The hunter is far removed ;
这 猎人 是 远的 已移除 ;

猎人离得很远;

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪvz] .
he is in the field of graves .
他 是 在 这 场地 的 坟墓 .

他身处坟场之中。

['strendʒər] !
Strangers !
陌生人 !

陌生人!

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
sons of the waves !
儿子们 的 这 波浪 !

海浪之子!

[speə(r)][maɪ]
spare my
空闲的 我的

饶了我吧

['lʌvli] - .
lovely Shilric .
迷人的 - .

可爱的希尔里克。

- .
SHILRIC .
- .

SHILRIC。

[ɪf] [fɔːl] [ai][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [reɪz] [haɪ]
If fall I must in the field , raise high
如果 落下 我 必须 在 这 场地 , 增加 高的

若我必倒在田野，也要高举双手

[maɪ] [greɪv] , - .
my grave , Vinvela .
我的 严重 , - .

我的坟墓，Vinvela。

[greɪ] [stəʊnz] , [ænd; ənd]
Grey stones , and
灰色的 石头 , 和

灰色的石头，以及

[hiːpt] - [ʌp] [ɜːθ] , [ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]
heaped - up earth , shall mark me to future
堆积如山 - 向上 地球 , 将 标记 我 到 未来

堆积的泥土，将为我留下未来的印记

[taɪmz] .
times .
时代 .

次数。

[wen] [ðə; ði]['hʌntə(r)][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ]
When the hunter shall sit by
什么时候 这 猎人 将 坐 经过

当猎人坐在旁边

[ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [fuːd] [æt; ət]
the mound , and produce his food at
这 冢 , 和 生产 他的 食物 在

土堆上，并在那里生产食物

[nuːn] , " [sʌm; səm] ['wɒriə(r)] [rests] [hɪə(r)] , " [hiː; hi]
noon , " some warrior rests here , " he
中午 , " 一些 战士 休息 这里 , " 他

中午时分，"这里有位战士休息，"他说道。

[wɪl] [seɪ] ; [ænd; ənd] [maɪ] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]
will say ; and my fame shall live in his
将要 说 ; 和 我的 名声 将 居住 在 他的

他会说；我的名声将永存于他心中

[preɪz] .
praise .
称赞 .

称赞。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , - , [wen]
Remember me , Vinvela , when
记住 我 , - , 什么时候

文维拉，请记住我。

[ləʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [laɪ] !
low on earth I lie !
低的 在 地球 我 说谎 !

我躺在地上，低垂着！

- .
VINVELA .
- .

维维拉。

[jes] ! — [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðiː] — [ɪn'diːd]
Yes ! — I will remember thee — indeed
是的 ! — 我 将要 记住 你 — 的确

是的！——我会记住你——真的。

[maɪ] - [wɪl] [fɔːl] .
my Shilric will fall .
我的 - 将要 落下 .

我的希尔里克将会倒下。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ,
What shall I do ,
什么 将 我 做 ,

我该怎么办？

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ?
when thou art gone for ever ?
什么时候 你 艺术 已消失 为了 曾经 ?

你何时才能永远离开？

[θruː] [ðiːz] [hɪlz] [ai] [wɪl] [gəʊ] [æt; ət] [nuːn] :
Through these hills I will go at noon :
通过 这些 丘陵 我 将要 去 在 中午 :

我将于正午时分穿过这些山丘：

[əʊ]
O
哦

哦

[wɪl] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hiːθ] .
will go through the silent heath .
将要 去 通过 这 沉默的 希思 .

将穿过寂静的荒原。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[ai] [wɪl] [siː] [weə(r)] ['ɒf(ə)n] [ðaʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ]
I will see where often thou sattest returning
我 将要 看 在哪里 经常 你 卫星测试 返回

我会看看你经常在哪里坐下返回。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeis] .
from the chace .
从 这 追逐 .

从追逐中。

[ɪn'diːd] , [maɪ] -
Indeed , my Shilric
的确 , 我的 -

确实，我的希尔里克

[wɪl] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)]
will fall ; but I will remember
将要 落下 ; 但 我 将要 记住

终将陨落；但我会铭记

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)
第2/4页

[aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['mɒsi] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ; [ɒn][ðə; ði]
I sit by the mossy fountain ; on the
我 坐 经过 这 苔藓 喷泉 ; 在

我坐在长满青苔的喷泉旁；在

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] .
top of the hill of winds .
顶部 的 这 爬坡道 的 风 .

风之山顶。

[wʌn] [triː] [ɪz]
One tree is
一 树 是

一棵树是

['rʌslɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
rustling above me .
沙沙声 多于 我 .

我头顶上方传来沙沙声。

[dɑːk] [weɪvz] [rəʊl]
Dark waves roll
黑暗的 波浪 卷

暗潮翻涌

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] .
over the heath .
超过 这 希思 .

在荒原上。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['trʌbld]
The lake is troubled
这 湖 是 麻烦

湖泊受到干扰

[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

以下。

[ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The deer descend from the
这 鹿 下降 从 这

鹿群从……下来

[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

爬坡道。

[nəʊ]['hʌntə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] ;
No hunter at a distance is seen ;
不 猎人 在 一个 距离 是 已见 ;

远处没有看到猎人；

[nəʊ] ['wɪslɪŋ] [kaʊ] - [hɜːd] [ɪz] [naɪ] .
no whistling cow - herd is nigh .
不 吹口哨 奶牛 - 一群 是 夜 .

附近没有吹口哨的牧牛人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[mɪd] - [deɪ] : [bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] .
mid - day : but all is silent .
中 - 天 : 但 全部 是 沉默的 .

正午时分：一片寂静。

[sæd][ɑː(r); ə(r)][maɪ]
Sad are my
伤心 是 我的

悲伤的是我

[θɔːts] [æz; əz][ai][sɪt][ə'ləʊn] .
thoughts as I sit alone .
想法 作为 我 坐 独自的 .

独自一人坐着，思绪万千。

[dɪdst] [ðaʊ]
Didst thou
迪斯特 你

你……

[bʌt; bət] [ə'pɪə(r)] , [əʊ][maɪ] [lʌv] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn]
but appear , O my love , a wanderer on
但 出现 , 哦 我的 爱 , 一个 流浪者 在

但请你出现，哦，我的爱人，一个流浪者

[ðə; ðɪ] [hiːθ] !
the heath !
这 希思 !

荒原！

[ðaɪ][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]
thy hair floating on the
你的 头发 漂浮的 在 这

你的头发漂浮在……

[wɪnd][bɪ'haɪnd] [ðiː] ; [ðaɪ]['bʊzəm] ['hiːvɪŋ]
wind behind thee ; thy bosom heaving
风 在后面 你 ; 你的 怀 起伏

风在你身后吹拂；你的胸膛起伏

[ɒn][ðə; ðɪ] [saɪt] ; [ðaɪn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz]
on the sight ; thine eyes full of tears
在 这 视线 ; 你的 眼睛 满的 的 眼泪

看到这一幕，你的眼中充满了泪水

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [frendz] , [huːm] [ðə; ðɪ][mɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
for thy friends , whom the mist of the
为了 你的 朋友们 , 谁 这 薄雾 的 这

为了你的朋友们，那些身处迷雾中的人们

[hɪl] [hæd; həd] [kən'siːld] !
hill had concealed !
爬坡道 有 暗 !

山丘隐藏着什么！

[ðiː] [ai] [wʊd] ['kʌmfət] ,
Thee I would comfort ,
汝 我 会 舒适 ,

我会安慰你，

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ]
my love , and bring thee to thy
我的 爱 , 和 带来 你 到 你的

我的爱人，带你到你的

['fɑː.ðərz] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

父亲的房子。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] , [laɪk]
But is it she that there appears , like
但 是 它 她 那 那里 出现 , 喜欢

但出现的真的是她吗?

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] ?
a beam of light on the heath ?
一个 光束 的 光 在 这 希思 ?

荒野上的一束光?

[braɪt]
bright
明亮的

明亮的

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['ɔːtəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]
as the moon in autumn , as the sun in
作为 这 月亮 在 秋天 , 作为 这 太阳 在

如同秋天的月亮，如同……的太阳

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [stɔːm] ? — [ʃiː; ʃi] [spiːks] : [bʌt; bət]
a summer - storm ? — She speaks : but
一个 夏天 - 风暴 ? — 她 说话 : 但

一场夏日风暴？——她开口说道：但是

[haʊ] [wiːk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !
how weak her voice !
如何 虚弱的 她 嗓音 !

她的声音好虚弱啊！

[laɪk] [ðə; ði] [briːz]
like the breeze
喜欢 这 微风

就像微风

[ɪn] [ðə; ði] [riːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] .
in the reeds of the pool .
在 这 芦苇 的 这 水池 .

在池塘边的芦苇丛中。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðaʊ] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] ?
Returnest thou safe from the war ?
返回 你 安全的 从 这 战争 ?

你平安从战场归来了吗?

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [frendz] , [maɪ] [lʌv] ?
" Where are thy friends , my love ?
" 在哪里 是 你的 朋友们 , 我的 爱 ?

"亲爱的，你的朋友们在哪里？"

[ai]
I
我

我

[hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deθ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ai] [hɜːd]
heard of thy death on the hill ; I heard
听到 的 你的 死亡 在 这 爬坡道 ; 我 听到

我听说了你在山上的死讯；我听说

[ænd; ənd] [mɔːn, məun] [ðiː] , - !
and mourned thee , Shilric !
和 哀悼 你 , - !

我们为你哀悼，希尔里克！

" [jes] , [maɪ] [feə(r)] , [ai] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət] [ai] [ə'ləʊn]
" Yes , my fair , I return ; but I alone
" 是的 , 我的 公平的 , 我 返回 ; 但 我 独自的

"是的，我的美人，我回来了；但我独自一人。"

[ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] .
of my race .
的 我的 种族 .

我的种族。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðem; ðəm] [nəʊ]
Thou shalt see them no
你 应 看 他们 不

你将不会再见到他们

[mɔː(r)] : [ðeə(r)] [greɪvz] [ai] [reɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] .
more : their graves I raised on the plain .
更多的 : 他们的 坟墓 我 提高 在 这 清楚的 .

更多：我在平原上为他们筑起了坟墓。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [hɪl] ?
But why art thou on the desert hill ?
但 为什么 艺术 你 在 这 沙漠 爬坡道 ?

但你为何在沙漠之丘上？

[waɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] , [ə'ləʊn] ?
why on the heath , alone ?
为什么 在 这 希思 , 独自的 ?

为什么独自一人在荒野上？

[ə'ləʊn] [ai] [ˌeɪ 'em] , [əʊ] - !
Alone I am , O Shilric !
独自的 我 是 , 哦 - !

我是孤身一人，哦，希尔里克！

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]
alone in the
独自的 在 这

独自一人

['wɪntə(r)] - [haʊs] .
winter - house .
冬天 - 房子 .

冬屋。

[wɪð] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai]
With grief for thee I
和 悲伤 为了 你 我

我怀着悲痛之心为你

[ɪk'spaɪəd] .
expired .
已到期 .

已到期。

- , [ai][ˌeɪ 'em] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
Shilric , I am pale in the tomb .
- , 我 是 苍白 在 这 墓 .

希尔里克，我在坟墓里脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [fliːts] , [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ə'weɪ] ; [æz; əz] [greɪ]
She fleets , she sails away ; as grey
她 舰队 , 她 帆 离开 ; 作为 灰色的

她疾驰而去，她扬帆远航；如同灰色

[mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ! — [ænd; ənd] , [wɪlt] [ðaʊ]
mist before the wind ! — and , wilt thou
薄雾 前 这 风 ! — 和 , 枯萎 你

风前的薄雾！——你愿意吗？

[nɒt] [steɪ] , [maɪ] [lʌv] ?
not stay , my love ?
不是 停留 , 我的 爱 ?

不留下来吗，我的爱人？

[steɪ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld]
Stay and behold
停留 和 看哪

驻足观赏

[maɪ] [tɪəz] ?
my tears ?
我的 眼泪 ?

我的眼泪？

[feə(r)] [ðaʊ] [ə'pɪə] , [maɪ] [lʌv] !
fair thou appearest , my love !
公平的 你 出现 , 我的 爱 !

我的爱人，你看起来真美！

[feə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst] , [wen] [ə'laɪv] !
fair thou wast , when alive !
公平的 你 浪费 , 什么时候 活 !

你生前真是美丽动人！

[baɪ][ðə; ði] ['mɒsi] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ai] [wɪl] [sɪt] ; [ɒn]
By the mossy fountain I will sit ; on
经过 这 苔藓 喷泉 我 将要 坐 ; 在

我将坐在长满青苔的喷泉旁；

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] .
the top of the hill of winds .
这 顶部 的 这 爬坡道 的 风 .

风之山顶。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[mɪd] - [deɪ] [ɪz]['saɪlənt] [ə'raʊnd] , [kən'vɜːs] , [əʊ]
mid - day is silent around , converse , O
中 - 天 是 沉默的 大约 , 交谈 , 哦

中午时分，周围一片寂静，交谈，O

[maɪ] [lʌv] , [wɪð] [ˌem 'iː] !
my love , with me !
我的 爱 , 和 我 !

我的爱人，和我在一起!

[kʌm] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz]
come on the wings
来 在 这 翅膀

飞向翅膀

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] !
of the gale !
的 这 大风 !

狂风!

[ɒn][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
on the blast of the mountain ,
在 这 爆炸 的 这 山 ,

在山体爆炸时,

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] , [æz; əz]
Let me hear thy voice , as
让 我 听到 你的 嗓音 , 作为

让我听到你的声音，就像

[ðaʊ] [pɑːs; pæs] , [wen] [mɪd] - [deɪ] [ɪz]['saɪlənt] [ə'raʊnd] .
thou passest , when mid - day is silent around .
你 帕斯特 , 什么时候 中 - 天 是 沉默的 大约 .

你路过，正午时分，四周一片寂静。

[θriː]
III
三、

三

['iːvnɪŋ] [ɪz] [greɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
Evening is grey on the hills .
晚上 是 灰色的 在 这 丘陵 .

傍晚的山丘一片灰蒙蒙的。

[ðə; ði]
The
这

这

[nɔːθ] [wɪnd] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði]
north wind resounds through the
北 风 回响 通过 这

北风呼啸而过

[wʊdz] .
woods .
树林 .

树林。

[waɪt] [klaʊdz] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] : [ðə; ði]
White clouds rise on the sky : the
白色的 云 上升 在 这 天空 : 这

白云升腾在天空中:

[tremblɪŋ] [snəʊ] [dɪ'sendz] .
trembling snow descends .
发抖 雪 下降 .

颤抖的雪花飘落。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [haul]
The river howls
这 河 嚎叫

河水咆哮

[ə'fɑː(r)] , [ə'lɒŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] .
afar , along its winding course .
远方 , 沿着 它是 绕线 课程 .

远远地，沿着它蜿蜒的路线。

[sæd] ,
Sad ,
伤心 ,

伤心，

[baɪ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [rɒk] , [ðə; ði] [greɪ] - - [kærɪl]
by a hollow rock , the grey - hair'd Carryl
经过 一个 空洞的 岩石 , 这 灰色的 - - 卡里尔

在一块空心岩石旁，白发苍苍的卡里尔

[sæt] .
sat .
卫星 .

星期六

[draɪ] [fɜːn] [weɪvz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz]
Dry fern waves over his head ; his
干燥 蕨类 波浪 超过 他的 头 ; 他的

枯萎的蕨类植物在他头顶摇曳；他的

[siːt] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒd] [bɜːtʃ] .
seat is in an aged birch .
座位 是 在 一个 老年人 桦木 .

座椅是一棵老桦木。

[klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
Clear to the
清除 到 这

清晰可见

['rɔːrɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wəʊ] .
roaring winds he lifts his voice of woe .
咆哮 风 他 电梯 他的 嗓音 的 悲哀 .

狂风怒吼，他发出悲恸的声音。

[tɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪvi] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] ,
Tossed on the wavy ocean is He ,
抛掷 在 这 波浪状 海洋 是 他 ,

他被抛在波涛汹涌的大海上，

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] ; ['mælkəm] , [ðə; ði]
the hope of the isles ; Malcolm , the
这 希望 的 这 岛屿 ; 马尔科姆 , 这

群岛的希望；马尔科姆，

[sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [fəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd]
support of the poor ; foe to the proud
支持 的 这 贫穷的 ; 敌人 到 这 自豪的

扶助穷人；与骄傲者为敌

[ɪn] [ɑːmz] !
in arms !
在 武器 !

拿起武器!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left] [ˌjuː 'es] [bɪ'haɪnd] ?
Why hast thou left us behind ?
为什么 哈斯特 你 左边 我们 在后面 ?

你为何抛下我们?

[waɪ] [lɪv; laɪv] [wiː; wi] [tuː; tə] [mɔːn] [ðaɪ] [feɪt] ?
why live we to mourn thy fate ?
为什么 居住 我们 到 哀悼 你的 命运 ?

我们为何活着只是为了哀悼你的命运?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[mait] [hæv; həv] [hɜːd] , [wɪð] [ðiː] , [ðə; ði] [vɔɪs]
might have heard , with thee , the voice
可能 有 听到 , 和 你 , 这 嗓音

或许你曾听见那声音

[ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ; [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['uːzi] [rɒk] .
of the deep ; have seen the oozy rock .
的 这 深的 ; 有 已见 这 黏糊糊的 岩石 .

深海；见过黏糊糊的岩石。

[sæd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [biːt] [ʃɔː(r)] [ðaɪ] [spaʊs]
Sad on the sea - beat shore thy spouse
伤心 在 这 海 - 打 支撑 你的 配偶

在海浪拍打的岸边，你的配偶感到悲伤

['lʊkəθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] .
looketh for thy return .
看看 为了 你的 返回 .

盼望你的归来。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
The time of
这 时间 的

时间

[ðaɪ] ['prɒmɪs] [ɪz] [kʌm] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['gæðərɪŋ]
thy promise is come ; the night is gathering
你的 承诺 是 来 ; 这 夜晚 是 采集

你的承诺已实现；夜幕正在降临。

[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

大约。

[bʌt; bət] [nəʊ] [waɪt] [seɪl] [ɪz]
But no white sail is
但 不 白色的 帆 是

但并没有白帆

[ɒn][ðə; ði] [siː] ; [nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ɪk'sept]
on the sea ; no voice is heard except
在 这 海 ; 不 嗓音 是 听到 除了

在海上；除了海面，听不到任何声音。

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .
the blustering winds .
这 虚张声势 风 .

呼啸的狂风。

[ləʊ] [ɪz][ðə; ði] [səʊl]
Low is the soul
低的 是 这 灵魂

灵魂低落

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] !
of the war !
的 这 战争 !

战争！

[wet] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [juːθ] !
Wet are the locks of youth !
湿的 是 这 锁 的 青年 !

青春的秀发湿润了！

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɒk] [ðaʊ] [laɪ] ;
By the foot of some rock thou liest ;
经过 这 脚 的 一些 岩石 你 谎言 ;

你躺在某块岩石脚下；

[wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
washed by the waves as they come .
洗过 经过 这 波浪 作为 他们 来 .

被涌来的海浪冲刷着。

[waɪ] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz] , [dɪd][jiː; ji][beə(r)][hɪm][ɒn]
Why , ye winds , did ye bear him on
为什么 , 是的 风 , 做过 是的 熊 他 在

风啊，你们为何将他带走?

[ðə; ði] ['dezət] [rɒk] ?
the desert rock ?
这 沙漠 岩石 ?

沙漠岩石?

[waɪ] , [jiː; ji] [weɪvz] , [dɪd]
Why , ye waves , did
为什么 , 是的 波浪 , 做过

为什么啊，波浪啊，

[jiː; ji][rəʊl]['əʊvə(r)][hɪm] ?
ye roll over him ?
是的 卷 超过 他 ?

你们把他翻过来了吗?

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , Oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[wɒt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] ?
what voice is that ?
什么 嗓音 是 那 ?

那是什么声音?

[huː] [raɪdz] [ɒn] [ðæt] ['miːtiə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] !
Who rides on that meteor of fire !
WHO 骑行 在 那 流星 的 火 !

谁骑着那颗燃烧的流星!

[griːn]
Green
绿色的

绿色的

[ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['eəri] [lɪmz] .
are his airy limbs .
是 他的 轻盈的 四肢 .

他四肢轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !
It is he !
它 是 他 !

是他!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
it is the
它 是 这

它是

[gəʊst] [ɒv; əv] ['mælkəm] ! — [rest] , ['lʌvli] [səʊl] ,
ghost of Malcolm ! — Rest , lovely soul ,
鬼 的 马尔科姆 ! — 休息 , 迷人的 灵魂 ,

马尔科姆的亡灵啊!——安息吧，可爱的灵魂。

[rest] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðaɪ]
rest on the rock ; and let me hear thy
休息 在 这 岩石 ; 和 让 我 听到 你的

安息在磐石上；让我听听你的声音

[vɔɪs] ! — [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]
voice ! — He is gone , like a dream of
嗓音 ! — 他 是 已消失 , 喜欢 一个 梦 的

声音!——他走了，就像一场梦。

[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

夜晚。

[ai] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
I see him through the trees .
我 看 他 通过 这 树木 .

我透过树丛看到了他。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['renəld] !
Daughter of Reynold !
女儿 的 雷诺兹 !

雷诺的女儿!

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] .
he is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

[ðaɪ] [spaʊs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Thy spouse shall return no more .
你的 配偶 将 返回 不 更多的 .

你的配偶将不再回来。

[nəʊ]
No
不

不

[mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [haʊndz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
more shall his hounds come from the
更多的 将 他的 猎犬 来 从 这

他的猎犬还会从那里更多地而来。

[hɪl] , ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .
hill , forerunners of their master .
爬坡道 , 先驱者 的 他们的 掌握 .

山丘，是他们主人的先驱。

[nəʊ]
No
不

不

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [rɒk] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]
more from the distant rock shall his
更多的 从 这 遥远 岩石 将 他的

来自远处岩石的更多内容将是他的

[vɔɪs] [griːt] [ðaɪn] [ɪə(r)] .
voice greet thine ear .
嗓音 迎接 你的 耳朵 .

一个声音传入你的耳中。

['saɪlənt][ɪz][hiː; hi][ɪn]
Silent is he in
沉默的 是 他 在

他沉默不语

[ðə; ði] [diːp] , [ʌn'hæpi] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['renəld] !
the deep , unhappy daughter of Reynold !
这 深的 , 不开心 女儿 的 雷诺兹 !

雷诺德深沉、不幸的女儿！

[ai] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
I will sit by the stream of the plain .
我 将要 坐 经过 这 溪流 的 这 清楚的 .

我将坐在平原的小溪边。

[jiː; ji] [rɒks] !
Ye rocks !
叶 岩石 !

你太棒了！

[hæŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
hang over my head .
悬挂 超过 我的 头 .

悬在我头上。

[hɪə(r)]
Hear
听到

听到

[maɪ] [vɔɪs] , [jiː; ji] [triːz] !
my voice , ye trees !
我的 嗓音 , 是的 树木 !

我的声音，树木啊！

[æz; əz] [jiː; ji] [bend] [ɒn] [ðə; ði]
as ye bend on the
作为 是的 弯曲 在 这

当你们弯腰时

['ʃægi] [hɪl] .
shaggy hill .
毛茸茸 爬坡道 .

毛茸茸的小山。

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv]
My voice shall preserve
我的 嗓音 将 保存

我的声音将永存

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the praise of him , the hope of the
这 称赞 的 他 , 这 希望 的 这

对他的赞扬，以及……的希望

[aɪlz] .
isles .
岛屿 .

岛屿。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['kɑːnəl] , [krɪ'mɔːrə] ,
CONNAL , CRIMORA ,
康纳尔 , 克里莫拉 ,

康纳尔，克里莫拉

[krɪ'mɔːrə] .
CRIMORA .
克里莫拉 .

克里莫拉。

[huː] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] , [laɪk]
Who cometh from the hill , like
WHO 到来 从 这 爬坡道 , 喜欢

谁从山上下来，就像

[ə; eɪ] [klaʊd] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [biːm]
a cloud tinged with the beam
一个 云 带点色调 和 这 光束

一朵被光束染成淡淡色的云

[ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ?
of the west ?
的 这 西方 ?

西方的?

[huːz] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] , [laʊd]
Whose voice is that , loud
谁 嗓音 是 那 , 大声

那是谁的声音？好响亮。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv]
as the wind , but pleasant as the harp of
作为 这 风 , 但 令人愉快的 作为 这 竖琴 的

像风一样，却又像竖琴一样悦耳动听

[kærɪl] ?
Carryl ?
卡里尔 ?

卡里尔?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
It is my love in the light of
它 是 我的 爱 在 这 光 的

这是我在光芒下的爱

[stiːl] ; [bʌt; bət][sæd][ɪz][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [braʊ] .
steel ; but sad is his darkened brow .
钢 ; 但 伤心 是 他的 变暗 眉头 .

钢铁般的意志；但他黝黑的眉宇间却透着一丝忧伤。

[lɪv; laɪv][ðə; ði] ['maɪti] [reɪs] [ɒv; əv]['fɪŋgəl] ?
Live the mighty race of Fingal ?
居住 这 强大的 种族 的 芬格尔 ?

亲眼见证芬格尔族的强大力量?

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[wɒt] [dis'tə:b] [maɪ] ['kɑːnəl] ?
what disturbs my Connal ?
什么 扰乱 我的 康纳尔 ?

什么事让我的康纳尔心烦意乱?

['kɑːnəl] .
CONNAL .
康纳尔 .

康纳尔。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
They live .
他们 居住 .

他们还活着。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
I saw them return from
我 锯 他们 返回 从

我看到他们回来了

[ðə; ði] [tʃeis] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [lait] .
the chace , like a stream of light .
这 追逐 , 喜欢 一个 溪流 的 光 .

追逐，如同一道光束。

[ðə; ði]
The
这

这

[sʌn] [wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [ʃiːldz] :
sun was on their shields :
太阳 曾是 在 他们的 盾牌 :

阳光照耀着他们的盾牌:

[ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðeɪ]
In a line they
在 一个 线 他们

他们排成一列

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
descended the hill .
下降 这 爬坡道 .

下了山。

[laʊd] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
Loud is the voice of
大声 是 这 嗓音 的

响亮的声音

[ðə; ði] [juːθ] ; [ðə; ði][wɔː(r)] , [maɪ] [lʌv] , [ɪz][nɪə(r)] .
the youth ; the war , my love , is near .
这 青年 ; 这 战争 , 我的 爱 , 是 靠近 .

年轻人啊；我的爱人，战争即将到来。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['dɑːrgoʊ] ['kʌmz]
To - morrow the enormous Dargo comes
到 - 明天 这 巨大的 达戈 来

明天，巨大的达戈号就要来了。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
to try the force of our race .
到 尝试 这 力量 的 我们的 种族 .

试探我们种族的力量。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]
The race of
这 种族 的

比赛

['fɪŋgəl] [hiː; hi][di'fai, 'diː-] ; [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
Fingal he defies ; the race of battle and
芬格尔 他 反抗 ; 这 种族 的 战斗 和

他蔑视芬格尔；战斗的竞赛和

[wuːndz] .
wounds .
伤口 .

伤口。

[krɪ'mɔːrə] .
CRIMORA .
克里莫拉 .

克里莫拉。

['kɑːnəl] , [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [seɪlz] [laɪk] [greɪ] [mɪst]
Connal , I saw his sails like grey mist
康纳尔 , 我 锯 他的 帆 喜欢 灰色的 薄雾

康纳尔，我看到他的帆像灰色的雾气一样。

[ɒn][ðə; ði] ['seɪbl] [weɪv] .
on the sable wave .
在 这 黑貂 海浪 .

在暗色的波浪上。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .
They came to land .
他们 来了 到 土地 .

他们登陆了。

- , ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv]
Connnal , many are the warriors of
- , 许多 是 这 战士 的

康纳尔，许多人都是战士

['dɑːrgoʊ] !
Dargo !
达戈 !

达戈！

['kɑːnəl] .
CONNAL .
康纳尔 .

康纳尔。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [ʃiːld] ; [ðə; ði] ['aɪən]
Bring me thy father's shield ; the iron
带来 我 你的 父亲的 盾 ; 这 铁

把你父亲的盾牌拿来给我；铁

[ʃiːld] [ɒv; əv] - ; [ðæt] [ʃiːld] [laɪk] [ðə; ði]
shield of Rinval ; that shield like the
盾 的 - ; 那 盾 喜欢 这

林瓦尔的盾牌；那面盾牌就像

[fʊl] [muːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daːkənd] [ɪn] [ðə; ði]
full moon when it is darkened in the
满的 月亮 什么时候 它 是 变暗 在 这

当夜幕降临，月亮就圆了。

[skaɪ] .
sky .
天空 .

天空。

[krɪ'mɔːrə] .
CRIMORA .
克里莫拉 .

克里莫拉。

[ðæt] [ʃiːld] [ai] [brɪŋ] , [əʊ] ['kɑːnəl] ; [bʌt; bət]
That shield I bring , O Connal ; but
那 盾 我 带来 , 哦 康纳尔 ; 但

康纳尔，我带来了那面盾牌；但是

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'fend] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
it did not defend my father .
它 做过 不是 保卫 我的 父亲 .

它没有为我父亲辩护。

[baɪ] [ðə; ði]
By the
经过 这

由

[spɪə(r)] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [fel] .
spear of Gauror he fell .
矛 的 - 他 跌倒 .

他倒在了高罗尔的长矛下。

[ðaʊ] [meɪst]
Thou mayst
你 五月

你可以

[fɔːl] , [əʊ] ['kɑːnəl] !
fall , O Connal !
落下 , 哦 康纳尔 !

康纳尔，倒下吧！

['kɑːnəl] .
CONNAL .
康纳尔 .

康纳尔。

[fɔːl] [ɪn'diːd] [ai] [meɪ] : [bʌt; bət] [reɪz] [maɪ]
Fall indeed I may : But raise my
落下 的确 我 可能 : 但 增加 我的

我或许会跌倒，但我必将重新站起来

[tuːm] , [krɪ'mɔːrə] .
tomb , Crimora .
墓 , 克里莫拉 .

墓，克里莫拉。

[sʌm; səm] [stəʊnz] , [ə; eɪ] [maʊnd]
Some stones , a mound
一些 石头 , 一个 冢

一些石头，一个土堆

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['meməri] .
of earth , shall keep my memory .
的 地球 , 将 保持 我的 记忆 .

大地之子，将永远铭记我。

[ðəʊ] [feə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz] [ðə; ði]
Though fair thou art , my love , as the
尽管 公平的 你 艺术 , 我的 爱 , 作为 这

虽然你很美，我的爱人，但

[lait] ; [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv]
light ; more pleasant than the gale of
光 ; 更多的 令人愉快的 比 这 大风 的

光线；比狂风更令人愉悦

[ðə; ði] [hɪl] ; [jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] .
the hill ; yet I will not stay .
这 爬坡道 ; 然而 我 将要 不是 停留 .

山丘；但我不会停留。

[reɪz] [maɪ]
Raise my
增加 我的

举起我的

[tuːm] , [krɪ'mɔːrə] .
tomb , Crimora .
墓 , 克里莫拉 .

墓，克里莫拉。

[krɪ'mɔːrə] ,
CRIMORA ,
克里莫拉 ,

克里莫拉，

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lait] ;
Then give me those arms of light ;
然后 给 我 那些 武器 的 光 ;

那么，请赐予我那光明的臂膀；

[ðæt] [sɒːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [spɪə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] .
that sword , and that spear of steel .
那 剑 , 和 那 矛 的 钢 .

那把剑，还有那支钢铁长矛。

[ai]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [miːt] ['dɑːrgoʊ] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [eɪd] [maɪ]
shall meet Dargo with thee , and aid my
将 见面 达戈 和 你 , 和 援助 我的

我将与你一同迎接达戈，并帮助我

['lʌvli] ['kɑːnəl] .
lovely Connal .
迷人的 康纳尔 .

可爱的康纳尔。

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [rɒks] [ɒv; əv]
Farewell , ye rocks of
告别 , 是的 岩石 的

再见了，你们这些岩石

- !
Ardven !
- !

阿德文！

[jiː; ji] [dɪə(r)] !
ye deer !
是的 鹿 !

鹿呀！

[ænd; ənd] [jiː; ji] [striːmz] [ɒv; əv]
and ye streams of
和 是的 溪流 的

以及你们的溪流

[ðə; ði] [hɪl] ! — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
the hill ! — We shall return no more .
这 爬坡道 ! — 我们 将 返回 不 更多的 .

山丘！——我们将再也回不来了。

['aʊə(r)] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪstənt] [fɑː(r)] .
Our tombs are distant far .
我们的 陵墓 是 遥远 远的 .

我们的坟墓很远很远。

[viː]
V
V

V

['ɔːtəm] [ɪz] [dɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;
Autumn is dark on the mountains ;
秋天 是 黑暗的 在 这 山脉 ;

秋日的山峦一片昏暗；

[greɪ] [mɪst] [rests] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .
grey mist rests on the hills .
灰色的 薄雾 休息 在 这 丘陵 .

灰色的薄雾笼罩着山峦。

[ðə; ði]
The
这

这

['wɜːlwɪnd] [ɪz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .
whirlwind is heard on the heath .
旋风 是 听到 在 这 希思 .

荒原上空传来旋风声。

[dɑːk]
Dark
黑暗的

黑暗的

[rəʊlz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪn] .
rolls the river through the narrow plain .
卷 这 河 通过 这 狭窄的 清楚的 .

河流蜿蜒流过狭窄的平原。

[ə; eɪ] [triː] [stændz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
A tree stands alone on the hill , and
一个 树 站立 独自的 在 这 爬坡道 , 和

山坡上孤零零地矗立着一棵树，

[mɑːrks][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['kɑːnəl] .
marks the grave of Connal .
标记 这 严重 的 康纳尔 .

此处是康纳尔的墓碑。

[ðə; ði] [liːvz]
The leaves
这 树叶

树叶

[wɜːl] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [struː]
whirl round with the wind , and strew
旋转 圆形的 和 这 风 , 和 肸

随风旋转，四处散落

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
the grave of the dead .
这 严重 的 这 死的 .

死者的坟墓。

[æt; ət] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]
At times are
在 时代 是

有时候是

[siːn] [hɪə(r)][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
seen here the ghosts of the deceased ,
已见 这里 这 鬼魂 的 这 死者 ,

这里可以看到死者的鬼魂，

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪŋ]['hʌntə(r)][ə'ləʊn] [stɔːks]
when the musing hunter alone stalks
什么时候 这 沉思 猎人 独自的 茎

当沉思的猎人独自潜行时

['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] .
slowly over the heath .
缓慢地 超过 这 希思 .

缓缓越过荒原。

[huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðaɪ]
Who can reach the source of thy
WHO 能 抵达 这 来源 的 你的

谁能触及你的根源

[reɪs] , [əʊ] ['kɑːnəl] ?
race , O Connal ?
种族 , 哦 康纳尔 ?

奥康纳尔，你好吗?

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'kaʊnt] [ðaɪ]
and who recount thy
和 WHO 叙事 你的

以及那些讲述你的

['fɑːðəz] ?
Fathers ?
父亲们 ?

父亲们?

[ðaɪ] ['fæməli] [gruː] [laɪk] [æn; ən] [əʊk]
Thy family grew like an oak
你的 家庭 生长 喜欢 一个 橡木

你的家族像橡树一样茁壮成长。

[ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
on the mountain , which meeteth the
在 这 山 , 哪个 见面 这

在山上，与

[wɪnd] [wɪð] [ɪts] ['lɒfti] [hed] .
wind with its lofty head .
风 和 它是 高远 头 .

风，昂首挺胸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
But now it
但 现在 它

但现在

[ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .
is torn from the earth .
是 撕裂 从 这 地球 .

从大地中拔地而起。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ]
Who shall supply
WHO 将 供应

谁来供应

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɑːnəl] ?
the place of Connal ?
这 地方 的 康纳尔 ?

康纳尔的地方?

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; [ænd; ənd]
Here was the din of arms ; and
这里 曾是 这 din 的 武器 ; 和

这里曾是枪林弹雨的喧嚣;

[hɪə(r)] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
here the groans of the dying .
这里 这 呻吟 的 这 垂死 .

这里是垂死者的呻吟声。

['mɔːnf(ə)l]
Mournful
悲哀

悲哀

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] !
are the wars of Fingal !
是 这 战争 的 芬格尔 !

这就是芬格尔的战争!

[əʊ] ['kɑːnəl] !
O Connal !
哦 康纳尔 !

哦，康纳尔!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːl] .
it was here thou didst fall .
它 曾是 这里 你 迪斯特 落下 .

你就是在这里跌倒的。

[ðaɪn] [ɑːm]
Thine arm
瘦 手臂

你的手臂

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ;
was like a storm ;
曾是 喜欢 一个 风暴 ;

就像一场暴风雨;

[ðaɪ] [sɒːd] , [ə; eɪ] [biːm]
thy sword , a beam
你的 剑 , 一个 光束

你的剑，一道光束

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [ðaɪ] [haɪt] , [ə; eɪ] [rɒk] [ɒn][ðə; ði]
of the sky ; thy height , a rock on the
的 这 天空 ; 你的 高度 , 一个 岩石 在 这

天空之巅；你的高度，如同岩石之上

[pleɪn] ; [ðaɪn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
plain ; thine eyes , a furnace of fire .
清楚的 ; 你的 眼睛 , 一个 炉 的 火 .

你的眼睛，如同火炉一般明亮。

[laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][ðaɪ] [vɔɪs] ,
Louder than a storm was thy voice ,
更大声 比 一个 风暴 曾是 你的 嗓音 ,

你的声音比暴风雨还要响亮,

[wen] [ðaʊ] - [ðə; ði] [fiːld] .
when thou confoundedst the field .
什么时候 你 - 这 场地 .

当你扰乱田野的时候。

['wɒrɪəz]
Warriors
勇士队

勇士队

[fel] [baɪ] [ðaɪ] [sɒːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [baɪ]
fell by thy sword , as the thistle by
跌倒 经过 你的 剑 , 作为 这 蓟 经过

倒在你的剑下，如同蓟草倒下一样

[ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
the staff of a boy .
这 职员 的 一个 男生 .

男孩的杖。

['dɑːrgoʊ][ðə; ði] ['maɪti] [keɪm] [ɒn] , [laɪk] [ə; eɪ]
Dargo the mighty came on , like a
达戈 这 强大的 来了 在 , 喜欢 一个

强大的达戈出现了，就像……

[klaʊd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
cloud of thunder .
云 的 雷 .

雷云。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'træktɪd]
His brows were contracted
他的 眉毛 是 合同

他眉头紧锁。

[ænd; ənd] [dɑːk] .
and dark .
和 黑暗的 .

而且很暗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [tuː]
His eyes like two
他的 眼睛 喜欢 二

他的眼睛像两只

[keɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒk] .
caves in a rock .
洞穴 在 一个 岩石 .

岩石中的洞穴。

[braɪt] [rəʊz] [ðeə(r)]
Bright rose their
明亮的 玫瑰 他们的

明亮的玫瑰

[sɔːrdz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ; ['daɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klæŋ]
swords on each side ; dire was the clang
剑 在 每个 边 ; 可怕的 曾是 这 铛

双方各持利剑，剑铿锵声震耳欲聋。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [stiːl] .
of their steel .
的 他们的 钢 .

他们的钢铁。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ;
The daughter of Rinval was near ;
这 女儿 的 - 曾是 靠近 ;

林瓦尔的女儿就在附近；

[krɪ'mɔːrə] , [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [mæn] ;
Crimora , bright in the armour of man ;
克里莫拉 , 明亮的 在 这 盔甲 的 男人 ;

克里莫拉，身披人类盔甲，光彩夺目；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [luːs] [bɪ'haɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
her hair loose behind , her bow in her
她 头发 松动的 在后面 , 她 弓 在 她

她的头发披散在脑后，蝴蝶结别在她身上。

[hænd] .
hand .
手 .

手。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði]
She followed the youth to the
她 随后 这 青年 到 这

她跟着那个年轻人去了……

[wɔː(r)] , ['kɑːnəl] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .
war , Connal her much beloved .
战争 , 康纳尔 她 很多 心爱 .

战争，康纳尔是她挚爱的人。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[druː] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒn]['dɑːrgoʊ] ; [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ]
drew the string on Dargo ; but erring
画 这 细绳 在 达戈 ; 但 犯错

拉了达戈的绳子；但犯了错误

[pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːnəl] .
pierced her Connal .
穿孔 她 康纳尔 .

刺穿了她的康纳尔。

[hiː; hi] [fɔːls] [laɪk] [æn; ən]
He falls like an
他 瀑布 喜欢 一个

他像……一样倒下

[əʊk] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ; [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
oak on the plain ; like a rock from the
橡木 在 这 清楚的 ; 喜欢 一个 岩石 从 这

平原上的橡树；像一块来自……的石头

['ʃægi] [hɪl] .
shaggy hill .
毛茸茸 爬坡道 .

毛茸茸的小山。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][duː; də] , ['hæpləs]
What shall she do , hapless
什么 将 她 做 , 不幸的

她该怎么办，可怜的她?

[meɪd] ! — [hiː; hi] [bliːdz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːnəl] [daɪz] .
maid ! — He bleeds ; her Connal dies .
女佣 ! — 他 出血 ; 她 康纳尔 死亡 .

女佣！——他流血了；她的康纳尔死了。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
All the night long she cries , and all the
全部 这 夜晚 长的 她 哭泣 , 和 全部 这

她整夜哭泣，整夜

[deɪ] , [əʊ] ['kɑːnəl] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [maɪ]
day , O Connal , my love , and my
天 , 哦 康纳尔 , 我的 爱 , 和 我的

哦，康纳尔，我的爱人，还有我的

[frend] !
friend !
朋友 !

朋友！

[wɪð] [griːf] [ðə; ði] [sæd] ['mɔːnə(r)]
With grief the sad mourner
和 悲伤 这 伤心 哀悼者

悲伤的哀悼者

[daɪd] .
died .
死亡 .

死了。

[ɜːθ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]
Earth here incloseth the loveliest
地球 这里 封闭 这 最可爱的

地球这里环绕着最美丽的

[peə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
pair on the hill .
一对 在 这 爬坡道 .

山坡上的一对。

[ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [bɪ'twiːn]
The grass grows between
这 草 生长 之间

草长在......之间

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuːm] ; [ai] [sɪt] [ɪn]
the stones of their tomb ; I sit in
这 石头 的 他们的 墓 ; 我 坐 在

他们墓碑上的石头；我坐在

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪd] .
the mournful shade .
这 悲哀 阴影 .

哀伤的阴影。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz]
The wind sighs
这 风 叹息

风叹了口气

[θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meməri]
through the grass ; and their memory
通过 这 草 ; 和 他们的 记忆

穿过草地；以及他们的记忆

['rʌʃɪz] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
rushes on my mind .
冲刺 在 我的 头脑 .

思绪万千。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [juː; jʊ]
Undisturbed you
未受干扰 你

不受干扰的你

[naʊ] [sliːp] [tə'geðə(r)] ; [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
now sleep together ; in the tomb of the
现在 睡觉 一起 ; 在 这 墓 的 这

如今长眠于此；在坟墓里

['maʊntən] [juː; jʊ] [rest] [ə'ləʊn] .
mountain you rest alone .
山 你 休息 独自的 .

山上只有你一个人休息。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fɪŋgəl] , - ,
Son of the noble Fingal , Oscian ,
儿子 的 这 高贵 芬格尔 , - ,

高贵的芬格尔之子，奥西恩

[prɪns] [ɒv; əv] [men] !
Prince of men !
王子 的 男人 !

人类之王!

[wɒt] [tɪəz] [rʌn] [daʊn]
what tears run down
什么 眼泪 跑步 向下

泪水流淌

[ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ?
the cheeks of age ?
这 脸颊 的 年龄 ?

岁月留下的痕迹?

[wɒt] [ʃeɪdz] [ðaɪ]
what shades thy
什么 色调 你的

什么阴影笼罩着你

['maɪti] [səʊl] ?
mighty soul ?
强大的 灵魂 ?

强大的灵魂?

['memərɪ] , [sʌn] [ɒv; əv] ['ælpɪn] , ['memərɪ]
Memory , son of Alpin , memory
记忆 , 儿子 的 阿尔卑斯山 , 记忆

记忆，阿尔平之子，记忆

[wuːndz] [ðə; ði] [eɪdʒd] .
wounds the aged .
伤口 这 老年人 .

伤害老年人。

[ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]
Of former times are
的 以前的 时代 是

过去的日子

[maɪ] [θɔːts] ; [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
my thoughts ; my thoughts are of the
我的 想法 ; 我的 想法 是 的 这

我的思绪；我的思绪属于

['nəʊb(ə)l] ['fɪŋgəl] .
noble Fingal .
高贵 芬格尔 .

高贵的芬格尔。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːn]
The race of the king return
这 种族 的 这 国王 返回

国王的种族回归

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌem 'iː] [wɪð]
into my mind , and wound me with
进入 我的 头脑 , 和 伤口 我 和

进入我的脑海，并让我感到痛苦

[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

纪念。

[wʌn] [deɪ] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]
One day , returned from the sport of
一 天 , 返回 从 这 运动 的

有一天，他从体育运动中回来

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz]
the mountains , from pursuing the sons
这 山脉 , 从 追求 这 儿子们

群山，远离儿子们的追逐

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wiː; wi] ['kʌvəd] [ðɪs] [hiːθ] [wɪð]
of the hill , we covered this heath with
的 这 爬坡道 , 我们 涵盖 这 希思 和

我们用……覆盖了山坡上的这片荒地

['aʊə(r)] [juːθ] .
our youth .
我们的 青年 .

我们的青年。

['fɪŋgəl] [ðə; ði] ['maɪti] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
Fingal the mighty was here ,
芬格尔 这 强大的 曾是 这里 ,

强大的芬格尔曾到访此地。

[ænd; ənd] - , [maɪ] [sʌn] , [greɪt] [ɪn][wɔː(r)] .
and Oscur , my son , great in war .
和 - , 我的 儿子 , 伟大的 在 战争 .

还有我的儿子奥斯库尔，他是一位伟大的战士。

[feə(r)]
Fair
公平的

公平的

[ɒn]['aʊə(r)] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ]
on our sight from the sea , at once , a
在 我们的 视线 从 这 海 , 在 一次 , 一个

从海上望去，我们立刻就能看到……

['vɜːdʒɪn] [keɪm] .
virgin came .
处女 来了 .

处女来了。

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði]
Her breast was like the
她 胸部 曾是 喜欢 这

她的乳房就像

[snəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] .
snow of one night .
雪 的 一 夜晚 .

一夜之间下了一场雪。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [laɪk] [ðə; ði]
Her cheek like the
她 脸颊 喜欢 这

她的脸颊像

[bʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] .
bud of the rose .
芽 的 这 玫瑰 .

玫瑰花蕾。

[maɪld] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [bluː]
Mild was her blue
温和的 曾是 她 蓝色的

她的蓝色很温和

['rəʊlɪŋ] [aɪ] : [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [bɪg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
rolling eye : but sorrow was big in her
滚动 眼睛 : 但 悲哀 曾是 大的 在 她

她翻了个白眼，但悲伤却深深地笼罩着她。

[hɑːt] .
heart .
心 .

心。

['fɪŋgəl] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [wɔː(r)] !
Fingal renowned in war !
芬格尔 著名 在 战争 !

芬格尔以战功闻名!

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
she cries ,
她 哭泣 ,

她哭了,

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] !
sons of the king , preserve me !
儿子们 的 这 国王 , 保存 我 !

国王的儿子们，救救我!

[spiːk] [sɪ'kjʊə(r)] ,
Speak secure ,
说话 安全的 ,

说话要安全,

[rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
replies the king , daughter of beauty ,
回复 这 国王 , 女儿 的 美丽 ,

国王回答说:"美貌之女。"

[spiːk] : ['aʊə(r)] [ɪə(r)] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] : ['aʊə(r)]
speak : our ear is open to all : our
说话 : 我们的 耳朵 是 打开 到 全部 : 我们的

请发言：我们倾听所有人的声音：我们的

[sɔːrdz] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] .
swords redress the injured .
剑 纠正 这 受伤 .

刀剑能救伤。

[ai] [flai] [frɒm; frəm]
I fly from
我 飞 从

我从……

['ʌlɪn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [frɒm; frəm] ['ʌlɪn] ['feɪməs] [ɪn]
Ullin , she cries , from Ullin famous in
乌林 ， 她 哭泣 ， 从 乌林 著名的 在

她哭着说，乌林，来自著名的乌林

[wɔː(r)] .
war .
战争 .

战争。

[aɪ][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɪm]
I fly from the embrace of him
我 飞 从 这 拥抱 的 他

我逃离了他的怀抱。

[huː] [wʊd] [dɪ'beɪs] [maɪ] [blʌd] .
who would debase my blood .
WHO 会 贬值 我的 血 .

谁会玷污我的血统?

['kriːmər] ,
Cremor ,
乳糜 ，

克雷莫尔，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [men] , [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ; ['kriːmər]
the friend of men , was my father ; Cremor
这 朋友 的 男人 ， 曾是 我的 父亲 ； 乳糜

人类的朋友，是我的父亲；克雷默

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ɪnvɝːn] .
the Prince of Inverne .
这 王子 的 因弗恩 .

因弗恩王子。

['fɪŋgəlz] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ə'rəʊz] ; [kærɪl]
Fingal's younger sons arose ; Carryl
芬格尔的 年轻 儿子们 出现 ； 卡里尔

芬格尔的幼子们起身；卡里尔

['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ; [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]
expert in the bow ; Fillan beloved of
专家 在 这 弓 ； 菲兰 心爱 的

弓箭专家；菲兰深受爱戴

[ðə; ði][feə(r)] ; [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
the fair ; and Fergus first in the race .
这 公平的 ； 和 弗格斯 第一的 在 这 种族 .

集市；弗格斯在比赛中排名第一。

— [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [lɑːklɪn] ?
— Who from the farthest Lochlyn ?
— WHO 从 这 最远 洛克林 ?

——来自最远洛克林湖的是谁?

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv] - ?
who to the seas of Molochasquir ?
WHO 到 这 海域 的 - ?

谁去莫洛查斯基尔的海域?

[huː]
who
WHO

WHO

[dɛəz]	[hɜːt]	[ðə; ði]	[meɪd]	[huːm]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ɒv; əv]
dares	**hurt**	**the**	**maid**	**whom**	**the**	**sons**	**of**
敢于	伤害	这	女佣	谁	这	儿子们	的

竟敢伤害那位女仆，而那女仆是......的儿子们

['fɪŋgəl]	[gɑːd]	?
Fingal	**guard**	**?**
芬格尔	警卫	?

芬格尔卫队?

['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,	[rest]
Daughter	**of**	**beauty**	**,**	**rest**
女儿	的	美丽	,	休息

美丽的女儿，安息吧

[sɪ'kjʊə(r)]	;	[rest]	[ɪn]	[piːs]	,	[ðaʊ]	[f'eəɹəst]	[ɒv; əv]	['wɪmɪn]	.
secure	**;**	**rest**	**in**	**peace**	**,**	**thou**	**fairest**	**of**	**women**	**.**
安全的	;	休息	在	和平	,	你	最公平	的	女性	.

安息吧，最美丽的女人。

[fɑː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluː]	['dɪstəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	,
Far	**in**	**the**	**blue**	**distance**	**of**	**the**	**deep**	**,**
远的	在	这	蓝色的	距离	的	这	深的	,

在遥远的深海蓝色远方，

[sʌm; səm]	[spɒt]	[ə'pɪəd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
some	**spot**	**appeared**	**like**	**the**	**back**	**of**	**the**
一些	点	出现	喜欢	这	后退	的	这

某个斑点看起来像是背面

[rɪdʒ]	-	[weɪv]	.
ridge	**-**	**wave**	**.**
岭	-	海浪	.

脊波。

[bʌt; bət]	[suːn]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ɪn'kriːst]
But	**soon**	**the**	**ship**	**increased**
但	很快	这	船	增加

但很快，这艘船就增加了。

[ɒn]	['aʊə(r)]	[saɪt]	.
on	**our**	**sight**	**.**
在	我们的	视线	.

在我们的视野中。

[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	['ʌlɪn]	[druː]
The	**hand**	**of**	**Ullin**	**drew**
这	手	的	乌林	画

乌林的手画

[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[lænd]	.
her	**to**	**land**	**.**
她	到	土地	.

她要着陆。

[ðə; ði]	['maʊntənz]	['trembld]
The	**mountains**	**trembled**
这	山脉	颤抖

群山颤抖

[æz; əz]	[hiː; hi]	[muːvd]	.
as	**he**	**moved**	**.**
作为	他	已搬	.

他移动的时候。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The hills shook at his
这 丘陵 摇晃 在 他的

山峦在他面前颤抖

[steps] .
steps .
步骤 .

步骤。

['daɪə(r)] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ə'raʊnd]
Dire rattled his armour around
可怕的 摇晃 他的 盔甲 大约

迪尔晃动着他的盔甲

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
Death and destruction were in his
死亡 和 破坏 是 在 他的

死亡和毁灭是他的一部分。

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][laɪk][ðə; ði][rəʊ][ɒv; əv]['mɔːrvən] .
His stature like the roe of Morven .
他的 身材 喜欢 这 鱼子 的 莫文 .

他身材高大，如同莫文河的狍子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
He moved in the lightning of
他 已搬 在 这 闪电 的

他像闪电般移动着

[stiːl] .
steel .
钢 .

钢。

['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Our warriors fell before him ,
我们的 战士 跌倒 前 他 ,

我们的战士倒在他面前了，

[laɪk] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːpəz] .
like the field before the reapers .
喜欢 这 场地 前 这 收割者 .

就像收割者面前的田野。

['fɪŋgəlz]
Fingal's
芬格尔的

芬格尔的

[θriː] [sʌnz] [hiː; hi] [baʊnd] .
three sons he bound .
三 儿子们 他 边界 .

他捆绑了三个儿子。

[hiː; hi] [plʌndʒd]
He plunged
他 暴跌

他猛地一跃

[hɪz; ɪz] [sɒːd] ['ɪntuː][ðə; ði][feə(r)] - [wʌnz] [brest] .
his sword into the fair - one's breast .
他的 剑 进入 这 公平的 - 一个人的 胸部 .

他将剑刺入了美女的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
She fell as a wreath of snow before the
她 跌倒 作为 一个 花圈 的 雪 前 这

她像雪之花环般倒在了……

[sʌn] [ɪn] [sprɪŋ] .
sun in spring .
太阳 在 春天 .

春天的阳光。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] [ɪn]
Her bosom heaved in
她 怀 喘息 在

她的胸膛剧烈起伏

[deθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [blʌd] .
death ; her soul came forth in blood .
死亡 ; 她 灵魂 来了 前进 在 血 .

死亡；她的灵魂化作鲜血而出。

- [maɪ] [sʌn] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði]
Oscur my son came down ; the
- 我的 儿子 来了 向下 ; 这

我的儿子奥斯库尔下来了；

['maɪti] [ɪn]['bæt(ə)l] [dɪ'sendɪd] .
mighty in battle descended .
强大的 在 战斗 下降 .

骁勇善战者降临。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)]
His armour
他的 盔甲

他的盔甲

['rætld] [æz; əz]['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
rattled as thunder ; and the lightning of
摇晃 作为 雷 ; 和 这 闪电 的

如同雷鸣般轰鸣；闪电

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
his eyes was terrible .
他的 眼睛 曾是 糟糕的 .

他的眼睛很糟糕。

[ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
There , was the
那里 , 曾是 这

那里，就是

['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ; [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs]
clashing of swords ; there , was the voice
冲突 的 剑 ; 那里 , 曾是 这 嗓音

刀剑碰撞声；那里，传来一个声音

[ɒv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .

钢制的。

[ðeɪ] [strʌk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] ;
They struck and they thrust ;
他们 击 和 他们 推力 ;

他们猛击，他们刺击；

[ðeɪ] [dɪgd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔːrdz] .
they digged for death with their swords .
他们 挖掘 为了 死亡 和 他们的 剑 .

他们用剑自寻死路。

[bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪd]
But death was distant far , and delayed
但 死亡 曾是 遥远 远的 , 和 延迟

但死亡遥远而迟疑。

[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

敬请期待。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
The sun began to decline ;
这 太阳 开始 到 衰退 ;

太阳开始西沉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - [hɜːd] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] .
and the cow - herd thought of home .
和 这 奶牛 - 一群 想法 的 家 .

牛群想起了家。

[ðen] - [kiːn] [stiːl] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt]
Then Oscur's keen steel found the heart
然后 - 敏锐的 钢 成立 这 心

然后，奥斯库尔锋利的刀刃刺中了心脏。

[ɒv; əv] ['ʌlɪn] .
of Ullin .
的 乌林 .

乌林。

[hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [əʊk]
He fell like a mountain - oak
他 跌倒 喜欢 一个 山 - 橡木

他像山上的橡树一样倒下了

['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [frɒst] : [hiː; hi]
covered over with glittering frost : He
涵盖 超过 和 闪闪发光 霜 : 他

浑身覆盖着闪闪发光的霜花：他

[ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] . — [hɪə(r)]
shone like a rock on the plain . — Here
闪耀 喜欢 一个 岩石 在 这 清楚的 . — 这里

像平原上的一块岩石一样闪耀。——这里

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [liːθ] ; [ænd; ənd]
the daughter of beauty lieth ; and
这 女儿 的 美丽 谎言 ; 和

美丽的女儿躺下了；

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [men] .
here the bravest of men .
这里 这 最勇敢的 的 男人 .

这里聚集了最勇敢的人。

[hɪə(r)] [wʌn]
Here one
这里 一

这里一个

[deɪ] [endid] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væliənt] .
day ended the fair and the valiant .
天 结束 这 公平的 和 这 英勇 .

集市和勇士们的一天结束了。

[hɪə(r)] [rest] [ðə; ði] [pə'sjuːə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sjuːd] .
Here rest the pursuer and the pursued .
这里 休息 这 追击者 和 这 追击 .

这里是追捕者和被追捕者的栖身之地。

[sʌn] [ɒv; əv] ['ælpɪn] !
Son of Alpin !
儿子 的 阿尔卑斯山 !

阿尔卑斯之子!

[ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd]
the woes of the aged
这 烦恼 的 这 老年人

老年人的烦恼

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] : [ðeə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
are many : their tears are for the past .
是 许多 : 他们的 眼泪 是 为了 这 过去的 .

有很多：他们的眼泪是为了过去。

[ðɪs] [reɪzd] [maɪ] ['sɒrəʊ] , ; ['meməri]
This raised my sorrow , warriour ; memory
这 提高 我的 悲哀 , 战士 ; 记忆

这让我感到悲伤，勇士；记忆

[ə'weikt] [maɪ] [griːf] .
awaked my grief .
醒来 我的 悲伤 .

唤醒了我的悲伤。

\- [maɪ]
Oscur my
\- 我的

Oscur my

[sʌn] [wɒz; wəz] [breɪv] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [naʊ] [nəʊ]
son was brave ; but Oscur is now no
儿子 曾是 勇敢的 ; 但 - 是 现在 不

儿子曾经勇敢；但奥斯库尔如今已不再勇敢。

[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

更多的。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [maɪ] [griːf] , [əʊ]
Thou hast heard my grief , O
你 哈斯特 听到 我的 悲伤 , 哦

你已听见我的悲伤，哦

[sʌn] [ɒv; əv] ['ælpɪn] ; [fə'gɪv] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
son of Alpin ; forgive the tears of the
儿子 的 阿尔卑斯山 ; 原谅 这 眼泪 的 这

阿尔宾之子；请原谅他的眼泪

[eɪdʒd] .
aged .
老年人 .

年老的。

[sevn]
VII
七

第七章

[waɪ] ['oʊpənɪst] [ðaʊ] [ə'freʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
Why openest thou afresh the spring of
为什么 最开放 你 重新 这 春天 的

你为何再次开启这泉水?

[maɪ] [griːf] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] ['ælpɪn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]
my grief , O son of Alpin , inquiring
我的 悲伤 , 哦 儿子 的 阿尔卑斯山 , 查询

阿尔卑斯山之子啊，我的悲伤，我深感忧虑。

[haʊ] - [fel] ?
how Oscur fell ?
如何 - 跌倒 ?

奥斯库尔是怎么倒下的?

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪnd] [wɪð]
My eyes are blind with
我的 眼睛 是 瞎的 和

我的眼睛瞎了

[tɪəz] ; [bʌt; bət] ['meməri] [biːmz] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] .
tears ; but memory beams on my heart .
眼泪 ; 但 记忆 光束 在 我的 心 .

泪水盈眶；但美好的回忆却在我心中闪耀。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [deθ] [ɒv; əv]
How can I relate the mournful death of
如何 能 我 涉及 这 悲哀 死亡 的

我该如何描述那场令人悲痛的死亡呢?

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
the head of the people !
这 头 的 这 人们 !

人民的领袖!

[prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Prince of the
王子 的 这

王子

, - [maɪ] [sʌn] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [ðiː]
warriours , Oscur my son , shall I see thee
战士们 , - 我的 儿子 , 将 我 看 你

勇士们，我的儿子奥斯库尔，我能见到你们吗?

[nəʊ] [mɔː(r)] !
no more !
不 更多的 !

不再!

[hiː; hi] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ; [æz; əz]
He fell as the moon in a storm ; as
他 跌倒 作为 这 月亮 在 一个 风暴 ; 作为

他像暴风雨中的月亮一样坠落;

[ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
the sun from the midst of his course ,
这 太阳 从 这 中间 的 他的 课程 ,

太阳从它的运行轨迹中途升起,

[wen] [klaʊdz] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
when clouds rise from the waste of the
什么时候 云 上升 从 这 浪费 的 这

当云朵从荒芜之地升起时

[weɪvz] , [wen] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]
waves , when the blackness of the storm
波浪 , 什么时候 这 黑 的 这 风暴

海浪，当暴风雨的黑暗笼罩大地

[ɪn'ræp] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] - .
inwraps the rocks of Ardannider .
包装 这 岩石 的 - .

包裹着阿丹尼德的岩石。

[ai] , [laɪk]
I , like
我 , 喜欢

我喜欢

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [əʊk] [ɒn]['mɔːrvən] , [ai]['məʊldə(r)]
an ancient oak on Morven , I moulder
一个 古老的 橡木 在 莫文 , 我 成型机

莫文山上的一棵古老橡树，我腐朽了

[ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
alone in my place .
独自的 在 我的 地方 .

我一个人在这里。

[ðə; ði][blɑːst] [hæθ] [lɔp]
The blast hath lopped
这 爆炸 有 砍伐

爆炸已经摧毁了

[maɪ] ['brɑːntʃɪz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ai]['tremb(ə)l]
my branches away ; and I tremble
我的 分支 离开 ; 和 我 颤抖

我的枝条散落一地；我颤抖着

[æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
at the wings of the north .
在 这 翅膀 的 这 北 .

在北方的两翼。

[prɪns] [ɒv; əv]
Prince of
王子 的

王子

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] , - [maɪ][sʌn] !
the warriors , Oscur my son !
这 战士 , - 我的 儿子 !

勇士们，我的儿子奥斯库尔！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [siː]
shall I see
将 我 看

我能见吗?

[ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] !
thee no more !
你 不 更多的 !

你已不在人世!

[dɜːməd]
DERMID
真皮

真皮

[dɜːməd] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] : [ðeɪ]
DERMID and Oscur were one : They
真皮 和 - 是 一 : 他们

DERMID 和 Oscur 是一体的：他们

[riːp] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [tə'geðə(r)] .
reaped the battle together .
收获 这 战斗 一起 .

我们共同收获了胜利。

[ðeə(r)]
Their
他们的

他们的

['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [stiːl] ; [ænd; ənd]
friendship was strong as their steel ; and
友谊 曾是 强的 作为 他们的 钢 ; 和

他们的友谊坚如钢铁;

[deθ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .
death walked between them to the field .
死亡 步行 之间 他们 到 这 场地 .

死神从他们中间穿过，走向田野。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊ] [laɪk] [tuː] [rɒks]
They came on the foe like two rocks
他们 来了 在 这 敌人 喜欢 二 岩石

他们像两块巨石一样扑向敌人。

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] - .
falling from the brows of Ardven .
坠落 从 这 眉毛 的 - .

从阿德文的眉间滑落。

[ðeə(r)]
Their
他们的

他们的

[sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
swords were stained with the blood of
剑 是 染色 和 这 血 的

剑上沾满了鲜血

[ðə; ði] ['væliənt] : ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðeə(r)]
the valiant : warriors fainted at their
这 英勇 : 战士们 昏厥 在 他们的

英勇的战士们晕倒了

[nems] .
names .
姓名 .

姓名。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] - ,
Who was a match for Oscur ,
WHO 曾是 一个 匹配 为了 - ,

谁能与奥斯库尔匹敌?

[bʌt; bət][dɝːməd] ? [ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)][dɝːməd] , [bʌt; bət]
but Dermid ? and who for Dermid , but
但 真皮 ? 和 WHO 为了 真皮 , 但

但是Dermid呢？谁会为Dermid效力呢?

- ?
Oscur ?
- ?

奥斯库尔?

[ðeɪ] [kɪld] ['maɪti] ['dɑːrgoʊ][ɪn][ðə; ði]
THEY killed mighty Dargo in the
他们 被杀 强大的 达戈 在 这

他们杀死了强大的达戈。

[fiːld] ; ['dɑːrgoʊ][bɪ'fɔː(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
field ; Dargo before invincible .
场地 ; 达戈 前 无敌 .

领域；达戈在无敌之前。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] ; [maɪld]
daughter was fair as the morn ; mild
女儿 曾是 公平的 作为 这 早晨 ; 温和的

女儿肤色白皙如晨曦，性情温和

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [naɪt] .
as the beam of night .
作为 这 光束 的 夜晚 .

如同夜空中的光束。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk]
Her eyes , like
她 眼睛 , 喜欢

她的眼睛，就像

[tuː] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ðə; ði]
two stars in a shower : her breath , the
二 明星 在 一个 淋浴 : 她 气息 , 这

淋浴中的两颗星：她的呼吸，

[geɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] : [hɜː(r); hə(r)] [brests] , [æz; əz][ðə; ði]
gale of spring : her breasts , as the
大风 的 春天 : 她 乳房 , 作为 这

春风拂面：她的乳房，如同

[njuː] ['fɔːlən] [snəʊ] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hiːθ] .
new fallen snow floating on the moving heath .
新的 倒下 雪 漂浮的 在 这 移动 希思 .

新下的雪漂浮在移动的荒原上。

[ðə; ði] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] ; [ðeə(r)]
The warriours saw her , and loved ; their
这 战士们 锯 她 ， 和 喜爱 ； 他们的

战士们看见了她，便爱上了她；他们的

[səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [meɪd] .
souls were fixed on the maid .
灵魂 是 固定的 在 这 女佣 .

众人的目光都集中在女仆身上。

[iːtʃ]
Each
每个

每个

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪm] ; [iːtʃ] [mʌst; məst]
loved her , as his fame ; each must
喜爱 她 ， 作为 他的 名声 ； 每个 必须

他爱她，如同爱他的名声；每个人都必须

[pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [daɪ] .
possess her or die .
具有 她 或者 死 .

占有她，否则就死。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪkst]
But her soul was fixed
但 她 灵魂 曾是 固定的

但她的灵魂已然固定。

[ɒn] - ; [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]
on Oscur ; my son was the youth of
在 - ； 我的 儿子 曾是 这 青年 的

在奥斯库尔；我的儿子是青年

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

她的爱。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
She forgot the blood of her
她 忘了 这 血 的 她

她忘记了她的血

['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [hænd]
father ; and loved the hand
父亲 ； 和 喜爱 这 手

父亲；并且爱着那只手

[ðæt] [sluː]
that slew
那 一万

那群人

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[sʌn] [ɒv; əv] - , [sed] [dɜːməd] , [ai] [lʌv] ;
Son of Oscian , said Dermid , I love ;
儿子 的 - ， 说 真皮 ， 我 爱 ；

德尔米德说："奥西恩之子，我爱他。"

[əʊ]	-	,	[ai]	[lʌv]	[ðɪs]	[meɪd]	.
O	**Oscur**	**,**	**I**	**love**	**this**	**maid**	**.**
哦	-	,	我	爱	这	女佣	.

哦，奥斯库尔，我爱这个女仆。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]
But	**her**
但	她

但她

[səʊl]	[kliːvəθ]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðiː]	;	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]
soul	**cleaveth**	**unto**	**thee**	**;**	**and**	**nothing**
灵魂	裂片	到	你	;	和	没有什么

灵魂与你紧紧相连；除此之外，别无他物

[kæn; kən]	[hiːl]	[dɝːməd]	.
can	**heal**	**Dermid**	**.**
能	愈合	真皮	.

可以治愈真皮层。

[hɪə(r)]	,	[pɪəs]	[ðɪs]
Here	**,**	**pierce**	**this**
这里	,	刺穿	这

在这里，刺穿这个

['bʊzəm]	,	-	;	[rɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[frend]	,
bosom	**,**	**Oscur**	**;**	**relieve**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**,**
怀	,	-	;	缓解	我	,	我的	朋友	,

奥斯库尔，我的胸膛；我的朋友，请你安慰我。

[wɪð]	[ðaɪ]	[sɒːd]	.
with	**thy**	**sword**	**.**
和	你的	剑	.

用你的剑。

[maɪ]	[sɒːd]	,	[sʌn]	[ɒv; əv]	['mɔːrni]	,	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]
My	**sword**	**,**	**son**	**of**	**Morny**	**,**	**shall**	**never**
我的	剑	,	儿子	的	莫尼	,	将	绝不

我的剑，莫尼之子，永远不会

[biː; bi]	[steɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[dɝːməd]	.
be	**stained**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**Dermid**	**.**
是	染色	和	这	血	的	真皮	.

沾染了德米德的鲜血。

[huː]	[ðen]	[ɪz]	['wɜːði]	[tuː; tə]	[sleɪ]	[ˌem 'iː]	,	[əʊ]
Who	**then**	**is**	**worthy**	**to**	**slay**	**me**	**,**	**O**
WHO	然后	是	值得	到	杀戮	我	,	哦

那么，谁配杀我呢?

-	[sʌn]	[ɒv; əv]	-	?
Oscur	**son**	**of**	**Oscian**	**?**
-	儿子	的	-	?

奥斯库尔是奥斯坎之子吗?

[let]	[nɒt]	[maɪ]	[laɪf]
Let	**not**	**my**	**life**
让	不是	我的	生活

不要让我的生命

[pɑːs]	[ə'weɪ]	[ˌʌn'nəʊn]	.
pass	**away**	**unknown**	**.**
经过	离开	未知	.

死因不明。

[let] [nʌn] [bʌt; bət] -
Let none but Oscur
让 没有任何 但 -

除了奥斯库尔，谁也不许有。

[sleɪ] [ˌem ˈiː] .
slay me .
杀戮 我 .

杀了我吧。

[send] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə]
Send me with honour to
发送 我 和 荣誉 到

派我光荣地前往

[ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [deθ] [biː; bi] [rɪˈnaʊnd] .
the grave , and let my death be renowned .
这 严重 , 和 让 我的 死亡 是 著名 .

坟墓，让我的死名扬四海。

[dɝːməd] , [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒːd] ;
Dermid , make use of thy sword ;
真皮 , 制作 使用 的 你的 剑 ;

德米德，用你的剑吧;

[sʌn] [ɒv; əv] [mɒˈreɪ; ˈmɒreɪ] , [wiːld] [ðaɪ] [stiːl] .
son of Moray , wield thy steel .
儿子 的 莫雷 , 挥 你的 钢 .

莫雷之子，挥舞你的利剑吧。

[wʊd]
Would
会

会

[ðæt] [ai] [fel] [wɪð] [ðiː] !
that I fell with thee !
那 我 跌倒 和 你 !

我竟然和你一起坠落!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)

第3/4页

[ðæt] [maɪ] [deθ]
that my death
那 我的 死亡

我的死亡

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [dɜːməd] !
came from the hand of Dermid !
来了 从 这 手 的 真皮 !

出自德米德之手!

[ðeɪ] [fɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They fought by the brook of the
他们 战斗 经过 这 溪 的 这

他们在小溪边打了起来

['maʊntən] ; [baɪ] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] - .
mountain ; by the streams of Branno .
山 ; 经过 这 溪流 的 - .

山；布兰诺溪流旁。

[blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːm] , [ænd; ənd]
Blood tinged the silvery stream , and
血 带点色调 这 银色 溪流 , 和

银色的溪流被鲜血染红了，

[raʊnd] [ðə; ði] ['mɒsi] [stəʊnz] .
crudled round the mossy stones .
皱巴巴的 圆形的 这 苔藓 石头 .

蜷缩在长满青苔的石头周围。

[dɜːməd]
Dermid
真皮

真皮

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fel] ; [fel] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn]
the graceful fell ; fell , and smiled in
这 优美 跌倒 ; 跌倒 , 和 微笑 在

优雅地倒下；倒下，然后微笑着

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ðaʊ] , [sʌn] [ɒv; əv] ['mɔːrni] ;
And fallest thou , son of Morny ;
和 最坏的 你 , 儿子 的 莫尼 ;

莫尔尼之子啊，你必将陨落；

[fɔːl] , [ðaʊ] [baɪ] - [hænd] !
fallest , thou by Oscur's hand !
最坏的 , 你 经过 - 手 !

你竟死于奥斯库尔之手!

[dɜ:məd]
Dermid
真皮

真皮

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][wɔ:(r)] , [ðʌs] [du:; də][ai] [si:] [ði:] [fɔ:l] !
invincible in war , thus do I see thee fall !
无敌 在 战争 , 因此 做 我 看 你 落下 !

战无不胜的你，竟也陨落了！

— [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd]
— He went , and returned to the maid
— 他 去 , 和 返回 到 这 女佣

他走了，然后回到了女仆身边。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ; [rɪ'tɜ:nd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd]
whom he loved ; returned , but she perceived
谁 他 喜爱 ; 返回 , 但 她 感知

他爱的人回来了，但她察觉到了

[hɪz; ɪz] [gri:f] .
his grief .
他的 悲伤 .

他的悲痛。

[waɪ] [ðæt] [glu:m] , [sʌn] [ɒv; əv] - ?
Why that gloom , son of Oscian ?
为什么 那 愁云 , 儿子 的 - ?

奥西恩之子，为何如此忧郁?

[wɒt] [ʃeɪdz] [ðaɪ] ['maɪti] [səʊl] ?
what shades thy mighty soul ?
什么 色调 你的 强大的 灵魂 ?

是什么遮蔽了你那伟大的灵魂?

[ðəʊ] [wʌns] [rɪ'naʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
Though once renowned for the bow ,
尽管 一次 著名 为了 这 弓 ,

虽然曾经以弓箭闻名，

[əʊ][meɪd] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [feɪm] .
O maid , I have lost my fame .
哦 女佣 , 我 有 丢失的 我的 名声 .

哦，姑娘，我失去了我的名声。

[fɪkst] [ɒn]
Fixed on
固定的 在

已固定

[ə; eɪ] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][ðə; ði]
a tree by the brook of the hill , is the
一个 树 经过 这 溪 的 这 爬坡道 , 是 这

山坡溪边的一棵树，是

[ʃi:ld] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [breɪv] , [hu:m] [ɪn]
shield of Gormur the brave , whom in
盾 的 - 这 勇敢的 , 谁 在

勇敢的戈尔穆尔的盾牌，他在

['bæt(ə)l][ai] [slu:] .
battle I slew .
战斗 我 一万 .

我所斩获的战斗。

[ai][hæv; həv]['weɪstɪd][ðə; ði] [deɪ]
I have wasted the day
我 有 浪费 这 天

我浪费了一天

[ɪn][veɪn] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][maɪ] ['ærəʊ] [pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] .
in vain , nor could my arrow pierce it .
在 徒劳 ， 也不 可以 我的 箭 刺穿 它 .

徒劳无功，我的箭也无法穿透它。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] , [sʌn] - , [ðə; ði] [skɪl]
Let me try , son Oscian , the skill
让 我 尝试 ， 儿子 - ， 这 技能

让我试试，儿子奥西恩，这招

[ɒv; əv] - ['dɔːtə(r)] .
of Dargo's daughter .
的 - 女儿 .

达戈的女儿。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)]
My hands were
我的 双手 是

我的双手是

[tɔːt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] : [maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
taught the bow : my father delighted in
教授 这 弓 : 我的 父亲 高兴极了 在

父亲教我射箭，他很喜欢。

[maɪ] [skɪl] .
my skill .
我的 技能 .

我的技能。

[ʃiː; ʃi] [went] .
She went .
她 去 .

她走了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He stood behind the
他 站立 在后面 这

他站在后面

[ʃiːld] .
shield .
盾 .

盾。

[hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊ] [fluː] [ænd; ənd] [pɪəst] [hɪz; ɪz]
Her arrow flew and pierced his
她 箭 飞翔 和 穿孔 他的

她的箭飞出，刺穿了他的身体。

[brest] [[ə; eɪ]] .
breast [A] .
胸部 [一个] .

乳房[A]。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hailəndə] [mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]
[Footnote A : Nothing was held by the ancient Highlanders more essential
[脚注 一个 : 没有什么 曾是 握住 经过 这 古老的 高地人 更多的 基本的

【脚注A：古代高地人认为没有什么比这更重要的了。】

[tu:; tə][ðeə(r)]['glɔ:ri] , [ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n] ['wɜ:ði] [ɔ:(r)]
to their glory , than to die by the hand of some person worthy or
到 他们的 荣耀 ， 比 到 死 经过 这 手 的 一些 人 值得 或者
[rɪ'naʊnd] .
renowned .
著名 .

与其死于某个有名望或有声望的人之手，不如为了自己的荣耀而死。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] - [kən'traiv] [tu:; tə][bi:; bi][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
This was the occasion of Oscur's contriving to be slain by his mistress ,
这 曾是 这 场合 的 - 精心策划 到 是 被杀 经过 他的 情妇 ,

这就是奥斯库尔策划被他的情妇杀害的原因。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .
now that he was weary of life .
现在 那 他 曾是 厌倦 的 生活 .

他现在已经厌倦了生活。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:li] [taɪmz] ['su:ɪsaɪd][wɒz; wəz] ['ʌtəli]
In those early times suicide was utterly
在 那些 早期的 时代 自杀 曾是 完全地

在早期，自杀是完全不可想象的。

[ˌʌn'nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
unknown among that people , and no traces of it are found in the old
未知 之中 那 人们 ， 和 不 痕迹 的 它 是 成立 在 这 老的

在那个民族中无人知晓，在古物中也找不到任何痕迹。

['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

诗。

[wens] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [sə'spekts] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whence the translator suspects the account that follows of the
何处 这 翻译 嫌疑人 这 帐户 那 跟随 的 这

译者由此推测接下来的叙述……

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dɑ:rgoʊ] ['kɪlɪŋ] [hɜ:'self] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:pə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪtə(r)]
daughter of Dargo killing herself , to be the interpolation of some later
女儿 的 达戈 杀 她自己 ， 到 是 这 插值 的 一些 之后

达戈的女儿自杀，这是后来某些人的插入语。

[bɑ:d] .]
Bard .]
诗人 .]

诗人。]

['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðæt] [hænd][ɒv; əv] [snəʊ] ; [ænd; ənd]
Blessed be that hand of snow ; and
蒙福 是 那 手 的 雪 ; 和

愿那雪之手蒙福；

['blesɪd; blest] [ðaɪ] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ju:] !
blessed thy bow of yew !
蒙福 你的 弓 的 紫杉 !

愿你的紫杉弓蒙福！

[ai] [fɔ:l] [rɪ'zɒlvd]
I fall resolved
我 落下 已解决

我决心

[ɒn] [deθ] : [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
on death : and who but the daughter of
在 死亡 : 和 WHO 但 这 女儿 的

临终之际：除了女儿之外还有谁呢?

['dɑːrgoʊ][wɒz; wəz] ['wɜːði] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] ?
Dargo was worthy to slay me ?
达戈 曾是 值得 到 杀戮 我 ?

达戈有资格杀我吗?

[leɪ] [ˌem 'iː]
Lay me
莱 我

躺下

[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [maɪ][feə(r)] - [wʌn] ; [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ]
in the earth , my fair - one ; lay me by
在 这 地球 , 我的 公平的 - 一 ; 躺 我 经过

葬身尘土，我的佳人；将我安葬于此

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][dɝːməd] .
the side of Dermid .
这 边 的 真皮 .

皮肤的侧面。

- !
Oscur !
- !

奥斯库尔!

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [səʊl]
I have the blood , the soul
我 有 这 血 , 这 灵魂

我拥有血脉，我的灵魂

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dɑːrgoʊ] .
of the mighty Dargo .
的 这 强大的 达戈 .

强大的达戈。

[wel] [pliːzd] [ai]
Well pleased I
出色地 高兴 我

非常满意

[kæn; kən] [miːt] [deθ] .
can meet death .
能 见面 死亡 .

可能会丧命。

[maɪ] ['sɒrəʊ] [ai][kæn; kən][end]
My sorrow I can end
我的 悲哀 我 能 结尾

我的悲伤，我可以结束了。

[ðʌs] . — [ʃiː; ʃi] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bʊzəm]
thus . — She pierced her white bosom
因此 . — 她 穿孔 她 白色的 怀

于是——她刺穿了她白皙的胸膛

[wɪð] [stiːl] .
with steel .
和 钢 .

用钢材。

[ʃiː; ʃi] [fel] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [ænd; ənd]
She fell ; she trembled ; and
她 跌倒 ; 她 颤抖 ; 和

她摔倒了；她颤抖了；

[daɪd] .
died .
死亡 .

死了。

[baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] [greɪvz]
By the brook of the hill their graves
经过 这 溪 的 这 爬坡道 他们的 坟墓

他们的坟墓在山间小溪旁

[ɑː(r); ə(r)][leɪd] ; [ə; eɪ][bɜːrtʃɪz] [ʌn'iːkwəl] [ʃeɪd] ['kʌvəz]
are laid ; a birch's unequal shade covers
是 铺设 ; 一个 白桦树 不等 阴影 封面

铺开；白桦树不均匀的树荫覆盖着

[ðeə(r)] [tuːm] .
their tomb .
他们的 墓 .

他们的墓穴。

['ɒf(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [griːn] ['ɜːθən]
Often on their green earthen
经常 在 他们的 绿色的 土

常常在他们绿色的土地上

[tuːmz] [ðə; ði] ['brɑːntʃi] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
tombs the branchy sons of the mountain
陵墓 这 枝状 儿子们 的 这 山

山之枝繁叶茂之子，坟墓

[fiːd] , [wen] [mɪd] - [deɪ] [ɪz][ɔːl][ɪn] [fleɪmz] ,
feed , when mid - day is all in flames ,
喂养 , 什么时候 中 - 天 是 全部 在 火焰 ,

正午时分，烈日当空，喂食

[ænd; ənd]['saɪləns][ɪz]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .
and silence is over all the hills .
和 沉默 是 超过 全部 这 丘陵 .

山峦一片寂静。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'niːθ]
By the side of a rock on the hill , beneath
经过 这 边 的 一个 岩石 在 这 爬坡道 , 下面

在山坡上一块岩石的旁边，下方

[ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] , [əʊld] -
the aged trees , old Oscian
这 老年人 树木 , 老的 -

古老的树木，古老的奥西恩

[sæt][ɒn][ðə; ði] [mɒs] ; [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]
sat on the moss ; the last of the race of
卫星 在 这 苔藓 ; 这 最后的 的 这 种族 的

坐在苔藓上；这场比赛的最后一名

['fɪŋgəl] .
Fingal .
芬格尔 .

芬格尔。

['saɪtləs] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [aɪz] ;
Sightless are his aged eyes ;
失明 是 他的 老年人 眼睛 ;

他年迈的眼睛已经失明;

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
his beard is waving in the wind .
他的 胡须 是 挥手 在 这 风 .

他的胡须在风中飘扬。

[dʌl]
Dull
乏味的

乏味的

[θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
through the leafless trees he heard the
通过 这 无叶 树木 他 听到 这

他透过光秃秃的树林听到了……

[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
voice of the north .
嗓音 的 这 北 .

北方之声。

['sɒrəʊ] [rɪ'vaɪvd] [ɪn]
Sorrow revived in
悲哀 复活 在

悲伤复苏

[hɪz; ɪz] [səʊl] : [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði]
his soul : he began and lamented the
他的 灵魂 : 他 开始 和 哀叹 这

他的灵魂：他开始哀悼

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['fɔːlən] [laɪk] [æn; ən] [əʊk] ,
How hast thou fallen like an oak ,
如何 哈斯特 你 倒下 喜欢 一个 橡木 ,

你怎会像橡树一样倒下?

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['brɑːntʃɪz] [raʊnd] [ðiː] !
with all thy branches round thee !
和 全部 你的 分支 圆形的 你 !

你周围的枝条都环绕着你!

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[ɪz] ['fɪŋgəl] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
is Fingal the King ?
是 芬格尔 这 国王 ?

芬格尔是国王吗?

[weə(r)] [ɪz] - [maɪ]
where is Oscur my
在哪里 是 - 我的

我的奥斯库尔在哪里?

[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

儿子?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] [reɪs] ?
where are all my race ?
在哪里 是 全部 我的 种族 ?

我的同胞们都在哪里?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn]
in
在

在

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [laɪ] .
the earth they lie .
这 地球 他们 说谎 .

他们躺卧的土地。

[ai] [fiːl] [ðeə(r)] [tuːmz]
I feel their tombs
我 感觉 他们的 陵墓

我感受到了他们的坟墓

[wɪð] [maɪ] [hændz] .
with my hands .
和 我的 双手 .

用我的双手。

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ]
I hear the river below
我 听到 这 河 以下

我听见下面的河水声

['mɜːmərɪŋ] ['hɔːsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] .
murmuring hoarsely over the stones .
淙淙 沙哑地 超过 这 石头 .

对着石头发出沙哑的低语。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] , [əʊ] ['rɪvə(r)] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What dost thou , O river , to me ?
什么 朋友 你 , 哦 河 , 到 我 ?

河流啊，你对我有什么好处?

[ðaʊ]
Thou
你

你

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
bringest back the memory of the past .
最 后退 这 记忆 的 这 过去的 .

唤起人们对过去的记忆。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] [stʊd] [ɒn] [ðaɪ]
The race of Fingal stood on thy
这 种族 的 芬格尔 站立 在 你的

芬格尔的后裔屹立于……

[bæŋks] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl] .
banks , like a wood in a fertile soil .
银行 , 喜欢 一个 木头 在 一个 沃 土壤 .

河岸就像肥沃土壤中的树林。

[kiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [spiə] [ɒv; əv] [stiːl] .
Keen were their spears of steel .
敏锐的 是 他们的 长矛 的 钢 .

他们的钢矛锋利无比。

['hɑːdi]
Hardy
哈迪

哈迪

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðeə(r)]
was he who dared to encounter their
曾是 他 WHO 敢于 到 遇到 他们的

是他敢于与他们对抗。

[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

愤怒。

[ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Fillan the great was there .
菲兰 这 伟大的 曾是 那里 .

伟大的菲兰也在那里。

[ðaʊ]
Thou
你

你

- [wɜːt] [ðeə(r)] , [maɪ] [sʌn] !
Oscur wert there , my son !
- 沃特 那里 , 我的 儿子 !

奥斯库尔当时就在那里，我的儿子！

['fɪŋgəl] [hɪm'self]
Fingal himself
芬格尔 他自己

芬格尔本人

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [lɒks]
was there , strong in the grey locks
曾是 那里 , 强的 在 这 灰色的 锁

他在那里，灰白的头发里透着一股坚韧。

[ɒv; əv] [j'iəz] .
of years .
的 年 .

多年来。

[fʊl] [rəʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [lɪmz] ;
Full rose his sinewy limbs ;
满的 玫瑰 他的 筋骨 四肢 ;

他健壮的四肢完全伸展开来；

[ænd; ənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [spred] .
and wide his shoulders spread .
和 宽的 他的 肩膀 传播 .

他双肩大张。

[ðə; ði]
The
这

这

[ʌn'hæpi] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wen] [ðə; ði]
unhappy met with his arm , when the
不开心 遇见 和 他的 手臂 , 什么时候 这

他不高兴地用手臂碰了他一下，当时

[praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'rəʊz] .
pride of his wrath arose .
自豪 的 他的 愤怒 出现 .

他因愤怒而骄傲自满。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɔːrni] [keɪm] ; [gɔːl] , [ðə; ði]
The son of Morny came ; Gaul , the
这 儿子 的 莫尼 来了 ; 高卢 , 这

莫尔尼之子来了；高卢，

[tɔlɪst] [ɒv; əv] [men] .
tallest of men .
最高 的 男人 .

最高的男人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk]
He stood on the hill like
他 站立 在 这 爬坡道 喜欢

他站在山坡上，就像……

[æn; ən] [əʊk]
an oak
一个 橡木

一棵橡树

; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv]
; his voice was like the streams of
; 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 溪流 的

他的声音就像溪流一样

[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

山丘。

[waɪ] ['reɪnɪθ] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [kraɪz] ,
Why reigneth alone , he cries ,
为什么 统治 独自的 , 他 哭泣 ,

他哭喊道：为何只有他一人统治？

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - ?
the son of the mighty Corval ?
这 儿子 的 这 强大的 - ?

是强大的科瓦尔之子？

['fɪŋgəl] [ɪz]
Fingal is
芬格尔 是

芬格尔是

[nɒt] [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] : [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
not strong to save : he is no support for
不是 强的 到 节省 : 他 是 不 支持 为了

他无力拯救：他无法提供支持

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

人民。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn]
I am strong as a storm in
我 是 强的 作为 一个 风暴 在

我像风暴一样强大

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
the ocean ; as a whirlwind on the hill .
这 海洋 ; 作为 一个 旋风 在 这 爬坡道 .

海洋；如同山上的旋风。

[jiːld] , [sʌn] [ɒv; əv] - ; ['fɪŋgəl] , [jiːld] [tuː; tə]
Yield , son of Corval ; Fingal , yield to
屈服 , 儿子 的 - ; 芬格尔 , 屈服 到

科瓦尔之子，屈服吧；芬格尔，屈服吧

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

- [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;
Oscur stood forth to meet him ;
- 站立 前进 到 见面 他 ;

奥斯库尔上前迎接他；

[maɪ] [sʌn] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [fəʊ] .
my son would meet the foe .
我的 儿子 会 见面 这 敌人 .

我的儿子将与敌人交战。

[bʌt; bət] ['fɪŋgəl]
But Fingal
但 芬格尔

但芬格尔

[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]
came in his strength , and smiled at
来了 在 他的 力量 , 和 微笑 在

他带着力量而来，并微笑着看着

[ðə; ði] - [bəʊst] .
the vaunter's boast .
这 - 夸 .

吹牛者的自夸。

[ðeɪ] [θruː] [ðeə(r)]
They threw their
他们 扔 他们的

他们扔掉了

[ɑːmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld]
arms round each other ; they struggled
武器 圆形的 每个 其他 ; 他们 挣扎

他们互相搂着，挣扎着。

[ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
on the plain .
在 这 清楚的 .

在平原上。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [plau] [wɪð]
The earth is ploughed with
这 地球 是 耕作 和

土地被犁过

[ðeə(r)] [hiːlz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 .

她们的脚后跟。

[ðeə(r)] [bəʊnz] [kræk] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt]
Their bones crack as the boat
他们的 骨头 裂缝 作为 这 船

船驶过时，他们的骨头发出咔嚓声。

[ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] [frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə]
on the ocean , when it leaps from wave to
在 这 海洋 , 什么时候 它 跳跃 从 海浪 到

在海洋上，当它从波浪间跃起时

[weɪv] .
wave .
海浪 .

海浪。

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [tɔɪl] ; [wɪð] [naɪt] ,
Long did they toil ; with night ,
长的 做过 他们 辛劳 ; 和 夜晚 ,

他们辛勤劳作了很久，彻夜劳作。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [pleɪn] ; [æz; əz] [tuː]
they fell on the sounding plain ; as two
他们 跌倒 在 这 听起来 清楚的 ; 作为 二

他们倒在了波光粼粼的平原上；就像两个

[əʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['mɪŋgld] , [fɔːl]
oaks , with their branches mingled , fall
橡树 , 和 他们的 分支 混合 , 落下

橡树，枝繁叶茂，秋意渐浓

['kræʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
crashing from the hill .
崩溃 从 这 爬坡道 .

从山上摔下来。

[ðə; ði] [tɔːl] [sʌn]
The tall son
这 高的 儿子

高个子儿子

[ɒv; əv] ['mɔːrni]
of Morny
的 莫尼

莫尼

[ɪz] [baʊnd] ; [ðə; ði][eɪdʒd] [ˌəʊvə'keɪm] .
is bound ; the aged overcame .
是 边界 ; 这 老年人 克服 .

被束缚；年老者得胜。

[feə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld] , [hɜː(r); hə(r)]
Fair with her locks of gold , her
公平的 和 她 锁 的 金子 ， 她

她有着一头金色秀发，

[smuːð] [nek] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brests] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
smooth neck , and her breasts of snow ;
光滑的 脖子 ， 和 她 乳房 的 雪 ；

光滑的脖颈，雪白的乳房；

[feə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wen] [æt; ət]
fair , as the spirits of the hill when at
公平的 ， 作为 这 烈酒 的 这 爬坡道 什么时候 在

公平，就像山上的精灵们在

['saɪlənt] [nuːn] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hiːθ] ;
silent noon they glide along the heath ;
沉默的 中午 他们 滑行 沿着 这 希思 ；

正午时分，他们静静地滑过荒原；

[feə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [keɪm]
fair , as the rainbow of heaven ; came
公平的 ， 作为 这 彩虹 的 天堂 ； 来了

美丽的，如同天上的彩虹；来了

- [ðə; ði] [meɪd] .
Minvane the maid .
- 这 女佣 .

女仆敏瓦妮。

['fɪŋgəl] !
Fingal !
芬格尔 ！

芬格尔！

[ʃiː; ʃi] ['sɒftli]
She softly
她 轻轻

她轻轻地

[seθ] , [luːs] [ˌem 'iː][maɪ]['brʌðə(r)] [gɔːl] .
saith , loose me my brother Gaul .
赛斯说 ， 松动的 我 我的 兄弟 高卢 .

他说："放了我，我的兄弟高卢。"

[luːs] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [ðə; ði]['terə(r)]
Loose me the hope of my race , the terror
松动的 我 这 希望 的 我的 种族 ， 这 恐怖

让我失去种族的希望，失去恐惧

[ɒv; əv][ɔːl] [bʌt; bət] ['fɪŋgəl] .
of all but Fingal .
的 全部 但 芬格尔 .

除了芬格尔之外的所有地方。

[kæn; kən][ai] , [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]
Can I , replies the
能 我 ， 回复 这

"可以吗？"他回答道。

[kɪŋ] , [kæn; kən][ai][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)]
King , can I deny the lovely daughter
国王 ， 能 我 否定 这 迷人的 女儿

国王陛下，我怎能拒绝这位可爱的女儿呢？

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?
of the hill ?
的 这 爬坡道 ?

山上的那个?

[teɪk] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [əʊ] - ,
take thy brother , O Minvane ,
拿 你的 兄弟 , 哦 - ,

带走你的兄弟吧，哦，米尼瓦内，

[ðaʊ] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
thou fairer than the snow of the
你 更公平 比 这 雪 的 这

你比雪还要美丽

[nɔ:θ] !
north !
北 !

北!

[sʌtʃ] , ['fɪŋgəl] ! [wɜ:(r); wə(r)] [ðaɪ] [wɜ:dz] ; [bʌt; bət]
Such , Fingal ! were thy words ; but
这样的 , 芬格尔 ! 是 你的 字 ; 但

芬格尔啊！你曾说过这样的话；但是

[ðaɪ] [wɜ:dz] [ai][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
thy words I hear no more .
你的 字 我 听到 不 更多的 .

我再也听不到你的话语了。

['saɪtləs]
Sightless
失明

失明

[ai][sɪt][baɪ][ðaɪ] [tu:m] .
I sit by thy tomb .
我 坐 经过 你的 墓 .

我坐在你的墓旁。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɪn]
I hear the wind in
我 听到 这 风 在

我听见风吹进来了

[ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ai][hɪə(r)][maɪ]
the wood ; but no more I hear my
这 木头 ; 但 不 更多的 我 听到 我的

树林；但我再也听不到我的声音了

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
The cry of the hunter is over .
这 哭 的 这 猎人 是 超过 .

猎人的呼喊声已经停止。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɪz] [si:st] .
The voice of war is ceased .
这 嗓音 的 战争 是 停止 .

战争的声音已经停止。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðaʊ] [ɑːsk] , [feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Thou askest , fair daughter of the
你 最 , 公平的 女儿 的 这

你问，美丽的女儿

[aɪlz] !
isles !
岛屿 !

岛屿!

[huːz] ['meməri] [ɪz] [prɪ'zɜːvd]
whose memory is preserved
谁 记忆 是 保存完好

他的记忆被保存了下来

[ɪn] [ðiːz] [tuːmz] ?
in these tombs ?
在 这些 陵墓 ?

在这些墓穴里?

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] -
The memory of Ronnan
这 记忆 的 -

罗南的记忆

[ðə; ði][bəʊld] , [ænd; ənd] ['kɑːnən] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
the bold , and Connan the chief of
这 大胆的 , 和 康南 这 首席 的

勇敢的，还有康南，首领

[men] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] [meɪdz] ,
men ; and of her , the fairest of maids ,
男人 ; 和 的 她 , 这 最公平 的 女佣 ,

男人们；还有她，最美丽的少女，

- [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] .
Rivine the lovely and the good .
- 这 迷人的 和 这 好的 .

领悟美好与善良。

[ðə; ði]
The
这

这

[wɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [keə(r)] .
wing of time is laden with care .
翼 的 时间 是 满载 和 关心 .

时光之翼承载着忧虑。

['evri]
Every
每一个

每一个

['məʊmənt] [hæθ] [wəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
moment hath woes of its own .
片刻 有 烦恼 的 它是 自己的 .

当下自有其烦恼。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[siːk] [wiː; wi]['aʊə(r)] [griːf] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ?
seek we our grief from afar ?
寻找 我们 我们的 悲伤 从 远方 ?

我们是否该从远方寻求悲伤?

[ɔː(r)] [gɪv] ['aʊə(r)]
or give our
或者 给 我们的

或者给我们

[tɪəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz] ?
tears to those of other times ?
眼泪 到 那些 的 其他 时代 ?

为其他时代的人们流泪?

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But thou
但 你

但是你

[kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ai] [ə'beɪ] , [əʊ][feə(r)] ['dɔːtə(r)]
commanded , and I obey , O fair daughter
命令 , 和 我 服从 , 哦 公平的 女儿

遵命，我遵命，美丽的女儿

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] !
of the isles !
的 这 岛屿 !

群岛!

[kɑːnɚ] [wɒz; wəz] ['maɪti] [ɪn][wɔː(r)] .
Conar was mighty in war .
康纳 曾是 强大的 在 战争 .

科纳尔在战争中所向披靡。

[kɔːl]
Caul
胎膜

羊膜

[wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['strendʒər] .
was the friend of strangers .
曾是 这 朋友 的 陌生人 .

他是陌生人的朋友。

[hɪz; ɪz] ['geɪts]
His gates
他的 大门

他的门

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] ; ['mɪdnaɪt] ['dɑːkənd]
were open to all ; midnight darkened
是 打开 到 全部 ; 午夜 变暗

对所有人开放；午夜时分，夜幕降临。

[nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [bɑːd] [dɔː(r)] .
not on his barred door .
不是 在 他的 禁止 门 .

不在他那扇上了锁的门上。

[bəuθ][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn]
Both lived upon
两个都 居住地 之上

两人都居住在

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
the sons of the mountains .
这 儿子们 的 这 山脉 .

山之子。

[ðeə(r)][baʊ; bəʊ]
Their bow
他们的 弓

他们的弓

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
was the support of the poor .
曾是 这 支持 的 这 贫穷的 .

是为穷人提供支持。

['kɑːnən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] -
Connan was the image of Conar's
康南 曾是 这 图像 的 -

康南是康纳的化身

[səʊl] .
soul .
灵魂 .

灵魂。

[kɔːl] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [ɪn] - [hɪz; ɪz]
Caul was renewed in Ronnan his
胎膜 曾是 更新 在 - 他的

考尔在罗南那里续约了

[sʌn] .
son .
儿子 .

儿子。

- [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɑːnɝ] [wɒz; wəz]
Rivine the daughter of Conar was
- 这 女儿 的 康纳 曾是

康纳的女儿里瓦恩是

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - ; [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['kɑːnən]
the love of Ronnan ; her brother Connan
这 爱 的 - ; 她 兄弟 康南

罗南的爱；她的哥哥康南

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
was his friend .
曾是 他的 朋友 .

是他的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]
She was fair as the
她 曾是 公平的 作为 这

她很公正

['hɑːvɪst] - [muːn] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv]
harvest - moon setting in the seas of
收成 - 月亮 环境 在 这 海域 的

满月之夜，大海笼罩着

\- .
Molochasquir .
\- .

莫洛查斯基尔。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɒn]
Her soul was settled on
她 灵魂 曾是 定居 在

她的灵魂安息于

\- ; [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Ronnan ; the youth was the dream of her
\- ; 这 青年 曾是 这 梦 的 她

罗南；青春是她梦寐以求的。

[naɪts] .
nights .
夜晚 .

夜晚。

\- , [maɪ] [lʌv] ! [sez] - , [ai] [gəʊ]
Rivine , my love ! says Ronnan , I go
\- , 我的 爱 ! 说道 - , 我 去

里瓦恩，我的爱！罗南说道，我走了

[tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['nɔːweɪ] [[ə; eɪ]] .
to my king in Norway [A] .
到 我的 国王 在 挪威 [一个] .

致我在挪威的国王[A]。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd]
A year and
一个 年 和

一年和

[ə; eɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .
a day shall bring me back .
一个 天 将 带来 我 后退 .

总有一天我会回来的。

[wɪlt] [ðaʊ]
Wilt thou
枯萎 你

你愿意吗?

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] - ?
be true to Ronnan ?
是 真的 到 - ?

对罗南忠诚吗?

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːgəs] [ˌaɪ 'aɪ] .
[Footnote A : Supposed to be Fergus II .
[脚注 一个 : 据称 到 是 弗格斯 二 .

[脚注 A：应该是弗格斯二世。

[ðɪs] ['frægmənt] [ɪz] ['rekən] [nɒt]
This fragment is reckoned not
这 分段 是 估计 不是

这段残片被认为并非

[ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .]
altogether so ancient as most of the rest .]
共 所以 古老的 作为 最多 的 这 休息 .]

总而言之，它们和大多数其他事物一样古老。

- !
Ronnan !
- !

罗南！

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] [wɪl]
a year and a day I will
一个 年 和 一个 天 我 将要

一年零一天后我将

[spend] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
spend in sorrow .
花费 在 悲哀 .

沉浸在悲伤中。

- , [bɪ'heɪv] [laɪk]
Ronnan , behave like
- , 表现 喜欢

罗南，表现得像个......

[ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðaɪ]
a man , and my soul shall exult in thy
一个 男人 , 和 我的 灵魂 将 欢腾 在 你的

一个男人，我的灵魂将因你而欢欣。

['vælə(r)] .
valour .
勇气 .

勇气。

['kɑːnən] [maɪ] [frend] , [sez] - ,
Connan my friend , says Ronnan ,
康南 我的 朋友 , 说道 - ,

康南，我的朋友，罗南说，

[wɪlt] [ðaʊ] [prɪ'zɜːv] - [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ?
wilt thou preserve Rivine thy sister ?
枯萎 你 保存 - 你的 姐姐 ?

你愿意保护你的妹妹瑞文吗?

- [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] ;
Durstan is in love with the maid ;
- 是 在 爱 和 这 女佣 ;

杜斯坦爱上了女仆；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [siː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
and soon shall the sea bring the stranger
和 很快 将 这 海 带来 这 陌生人

不久，大海将带来这位陌生人。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [kəʊst] .
to our coast .
到 我们的 海岸 .

到我们的海岸。

- , [ai] [wɪl] [dɪ'fend] : [duː; də] [ðaʊ]
Ronnan , I will defend : Do thou
- , 我 将要 保卫 : 做 你

罗南，我会捍卫：你呢

[sɪ'kjʊəli] [gəʊ] . — [hiː; hi] [went] .
securely go . — He went .
安全地 去 . — 他 去 .

安全地离开了。——他走了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]
He returned
他 返回

他回来了

[ɒn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
on his day .
在 他的 天 .

他那天状态很好。

[bʌt; bət] - [rɪ'tɜːnd]
But Durstan returned
但 - 返回

但杜尔斯坦回来了

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

在他之前。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [kɑːnɚ] , [sez]
Give me thy daughter , Conar , says
给 我 你的 女儿 , 康纳 , 说道

"把你的女儿给我，科纳尔,"他说。

- ; [ɔː(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [maɪ]['paʊə(r)] .
Durstan ; or fear and feel my power .
- ; 或者 害怕 和 感觉 我的 力量 .

杜斯坦；或者恐惧并感受我的力量。

[hiː; hi] [huː] [dɛəz] [ə'tempt] [maɪ]['sɪstə(r)] , [sez]
He who dares attempt my sister , says
他 WHO 敢于 试图 我的 姐姐 , 说道

胆敢伤害我妹妹的人说

['kɑːnən] , [mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] [edʒ] [ɒv; əv] [stiːl] .
Connan , must meet this edge of steel .
康南 , 必须 见面 这 边缘 的 钢 .

康南必须直面这钢铁之刃。

[ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪz][maɪ][ɑːm] : [maɪ]
Unerring in battle is my arm : my
毫无错误 在 战斗 是 我的 手臂 : 我的

我的手臂在战场上百发百中：我的

[sɒːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
sword , as the lightning of heaven .
剑 , 作为 这 闪电 的 天堂 .

剑，如同天上的闪电。

- [ðə; ði] [keɪm] ; [ænd; ənd]
Ronnan the warriour came ; and
- 这 战士 来了 ; 和

勇士罗南来了；

[mʌtʃ] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] - .
much he threatened Durstan .
很多 他 威胁 - .

他多次威胁杜斯坦。

[bʌt; bət] , [seθ] - [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]
But , saith Euran the servant of
但 , 赛斯说 - 这 仆人 的

但是，仆人尤兰说道……

[gəʊld] , - !
gold , Ronnan !
金子 , - !

金子，罗南！

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ]
by the gate of the north
经过 这 门 的 这 北

在北门

[ʃæl; ʃəl] - [ðɪs] [naɪt] ['kæri] [ðaɪ] [feə(r)] - [wʌn]
shall Durstan this night carry thy fair - one
将 - 这 夜晚 携带 你的 公平的 - 一

今夜杜尔斯坦能否带走你的美人?

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

[ə'kɜ:sɪd] , ['ɑ:nsəz] - , [bi:; bi] [ðɪs] [ɑ:m] [ɪf] [deθ] [mi:t] [hɪm] [nɒt]
Accursed , answers Ronnan , be this arm if death meet him not
被诅咒的 , 答案 - , 是 这 手臂 如果 死亡 见面 他 不是

“该死的,”罗南回答道,“如果死神没有遇见他，就让这只手臂成为他的武器吧。”

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

那里。

['kɑ:nən] !
Connan !
康南 !

康南!

[seθ] - , [ðɪs] [naɪt]
saith Euran , this night
赛斯说 - , 这 夜晚

尤兰说，今晚

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kæri] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [ə'weɪ] .
shall the stranger carry thy sister away .
将 这 陌生人 携带 你的 姐姐 离开 .

陌生人会带走你的妹妹吗?

[maɪ] [sɒ:d] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [hɪm] , [rɪ'plaɪz] ['kɑ:nən] ,
My sword shall meet him , replies Connan ,
我的 剑 将 见面 他 , 回复 康南 ,

“我的剑将与他交锋,”康南答道。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ləʊ] [ɒn] [ɜ:θ] .
and he shall lie low on earth .
和 他 将 说谎 低的 在 地球 .

他将隐匿于世。

[ðə; ði] [frendz] [met] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The friends met by night , and they
这 朋友们 遇见 经过 夜晚 , 和 他们

朋友们在夜里见面，他们

[fɔ:t] .
fought .
战斗 .

战斗过。

[blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ræn] [daʊn]
Blood and sweat ran down
血 和 汗 跑 向下

血汗顺着脸颊流了下来

[ðeə(r)] [lɪmz] [æz; əz]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [rɒk] .
their limbs as water on the mossy rock .
他们的 四肢 作为 水 在 这 苔藓 岩石 .

它们的四肢像水滴落在长满青苔的岩石上一样。

['kɑ:nən] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd][kraɪz] , [əʊ] - ,
Connan falls ; and cries , O Durstan ,
康南 瀑布 ; 和 哭泣 , 哦 - ,

康南倒下了；他喊道：“哦，杜斯坦！”

[bi:; bi]['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə] - ! — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ]
be favourable to Rivine ! — And is it my
是 有利 到 - ! — 和 是 它 我的

对Rivine有利！——这是我的吗？

[frend] , [kraɪz] - , [ai][hæv; həv][sleɪn] ?
friend , cries Ronnan , I have slain ?
朋友 , 哭泣 - , 我 有 被杀 ?

朋友，罗南哭喊道，我杀了他吗？

[əʊ]
O
哦

哦

['kɑ:nən] !
Connan !
康南 !

康南！

[ai] [nju:] [ði:] [nɒt] .
I knew thee not .
我 知道 你 不是 .

我并不认识你。

[hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð] - .
He went , and he fought with Durstan .
他 去 , 和 他 战斗 和 - .

他去了，然后和杜斯坦打了起来。

[deɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][ɒn][ðə; ði]['kɒmbæt] ,
Day began to rise on the combat ,
天 开始 到 上升 在 这 战斗 ,

战斗开始，天亮了。

[wen] ['feɪntɪŋ] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .
when fainting they fell , and expired .
什么时候 昏厥 他们 跌倒 , 和 已到期 .

他们昏厥时倒地身亡。

- [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:n] ;
Rivine came out with the morn ;
- 来了 出去 和 这 早晨 ;

清晨，Rivine 出现了；

[ænd; ənd] — [əʊ] [wɒt] [di'tein] [maɪ] - !
and — O what detains my Ronnan !
和 — 哦 什么 拘留 我的 - !

哦，是什么耽搁了我的罗南！

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [peɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
— She saw him lying pale in his blood ;
— 她 锯 他 说谎 苍白 在 他的 血 ;

她看到他脸色苍白地躺在血泊中；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [peɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and her brother lying pale by his side .
和 她 兄弟 说谎 苍白 经过 他的 边 .

她的哥哥脸色苍白地躺在他身边。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] : [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
What could she say : what could she
什么 可以 她 说 : 什么 可以 她

她还能说什么？她还能说什么？

[duː; də] ?
do ?
做 ?

做？

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [veɪn] .
her complaints were many and vain .
她 投诉 是 许多 和 徒劳 .

她的抱怨很多，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðɪs] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ;
She opened this grave for the warriours ;
她 打开 这 严重 为了 这 战士们 ;

她为战士们打开了这座坟墓；

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
and fell into it herself , before it
和 跌倒 进入 它 她自己 , 前 它

她自己也陷入了其中，就在它之前

[wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [snætʃt] [ə'weɪ]
was closed ; like the sun snatched away
曾是 关闭 ; 喜欢 这 太阳 抢夺 离开

关门了；就像太阳被夺走了一样。

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
in a storm .
在 一个 风暴 .

在暴风雨中。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [griːf] ,
Thou hast heard this tale of grief ,
你 哈斯特 听到 这 故事 的 悲伤 ,

你已听闻这悲惨的故事，

[əʊ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] !
O fair daughter of the isles !
哦 公平的 女儿 的 这 岛屿 !

哦，美丽的岛屿之女！

- [wɒz; wəz]
Rivine was
- 曾是

里文是

[feə(r)][æz; əz] [ðaɪ'self] : [ʃed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ə; eɪ]
fair as thyself : shed on her grave a
公平的 作为 你自己 : 棚 在 她 严重 一个

如你自身般美丽：洒在她坟墓上

[teə(r); tɪə] .
tear .
撕 .

撕。

[eks]
X
X

X

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][əˈləʊn] , [fəˈlɔːn]
It is night ; and I am alone , forlorn
它 是 夜晚 ; 和 我 是 独自的 , 绝望

夜幕降临，我独自一人，感到无比孤独。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][stɔːrmz] .
on the hill of storms .
在 这 爬坡道 的 暴风雨 .

在暴风雨之丘上。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]
The wind is
这 风 是

风是

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
heard in the mountain .
听到 在 这 山 .

山上听到的声音。

[ðə; ði] [ˈtɒrənt]
The torrent
这 激流

洪流

[ʃriːk] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] .
shrieks down the rock .
尖叫 向下 这 岩石 .

尖叫声沿着岩石向下传来。

[nəʊ] [hʌt] [rɪˈsiːvz]
No hut receives
不 小屋 接收

没有小屋接收

[ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] ;
me from the rain ;
我 从 这 雨 ;

让我免受雨淋；

[fəˈlɔːn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv]
forlorn on the hill of
绝望 在 这 爬坡道 的

孤零零地站在山上

[wɪndz; waɪndz] .
winds .
风 .

风。

[raɪz] , [muːn] !
Rise , moon !
上升 , 月亮 !

月亮，升起来吧！

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðaɪ]
from behind thy
从 在后面 你的

从你身后

[klaʊdz] ; [stɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə'pɪə(r)] !
clouds ; stars of the night , appear !
云 ; 明星 的 这 夜晚 , 出现 !

云朵；夜空中的繁星，显现出来吧！

[liːd] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [lait] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
Lead me , some light , to the place where
带领 我 , 一些 光 , 到 这 地方 在哪里

指引我，照亮我，到那地方

[maɪ] [lʌv] [rests] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] !
my love rests from the toil of the chase !
我的 爱 休息 从 这 辛劳 的 这 追赶 !

我的爱已从追逐的辛劳中解脱！

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][nɪə(r)][hɪm] , [ˌʌn'strʌŋ] ; [hɪz; ɪz][dɒgz]
his bow near him , unstrung ; his dogs
他的 弓 靠近 他 , 未上弦 ; 他的 狗

他身旁放着他的弓，弓弦已松开；他的狗

['pæntɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
panting around him .
喘息 大约 他 .

他周围都是喘息的人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][mʌst; məst]
But here I must
但 这里 我 必须

但在这里我必须

[sɪt][ə'ləʊn] , [baɪ][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒsi]
sit alone , by the rock of the mossy
坐 独自的 , 经过 这 岩石 的 这 苔藓

独自一人坐在长满青苔的岩石旁

[striːm] .
stream .
溪流 .

溪流。

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
The stream and the wind
这 溪流 和 这 风

溪流与风

[rɔː(r)] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]
roar ; nor can I hear the voice of my
吼 ; 也不 能 我 听到 这 嗓音 的 我的

咆哮；我也听不到我的声音

[lʌv] .
love .
爱 .

爱。

[waɪ] [dɪleɪθ] [maɪ] [ʃælgɜ] ,
Why delayeth my Shalgar ,
为什么 延迟 我的 沙尔加尔 ,

我的沙尔加为何迟迟未到？

[waɪ] [ðə; ði]
why **the**
为什么 这

为什么

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?
son **of** **the** **hill** **,** **his** **promise** **?**
儿子 的 这 爬坡道 , 他的 承诺 ?

山丘之子，他的承诺是什么?

[hɪə(r)] [ɪz]
Here **is**
这里 是

这里是

[ðə; ði] [rɒk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði]
the **rock** **;** **and** **the** **tree** **;** **and** **here** **the**
这 岩石 ; 和 这 树 ; 和 这里 这

岩石；还有树；还有这里

['rɔːrɪŋ] [striːm] .
roaring **stream** **.**
咆哮 溪流 .

奔腾的溪流。

[ðaʊ] [wɪð]
Thou **promisedst** **with**
你 应许 和

你曾许诺

[naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
night **to** **be** **here** **.**
夜晚 到 是 这里 .

今晚来这里真好。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['wɪðə(r)] [ɪz] [maɪ]
whither **is** **my**
往哪里去 是 我的

我的去向何方

[ʃælgɝ] [gɒn] ?
Shalgar **gone** **?**
沙尔加尔 已消失 ?

沙尔加走了吗?

[wɪð] [ðiː] [ai] [wʊd] [flai]
With **thee** **I** **would** **fly**
和 你 我 会 飞

与你同行，我愿飞翔

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ; [wɪð] [ðiː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]
my **father** **;** **with** **thee** **,** **my** **brother** **of**
我的 父亲 ; 和 你 , 我的 兄弟 的

我的父亲；还有你，我的兄弟

[praɪd] .
pride **.**
自豪 .

自豪。

['aʊə(r)] [reɪs] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [fəʊz] ;
Our race have long been foes ;
我们的 种族 有 长的 到过 敌人 ;

我们两族素来是敌人;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fəʊz] , [əʊ] [ʃælgɜ] !
but we are not foes , O Shalgar !
但 我们 是 不是 敌人 , 哦 沙尔加尔 !

但我们并非敌人，沙尔加啊!

[siːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [əʊ] [wɪnd] !
Cease a little while , O wind !
停止 一个 小的 尽管 , 哦 风 !

风啊，请稍歇片刻!

[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

溪流,

[biː; bi] [ðaʊ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] !
be thou silent a while !
是 你 沉默的 一个 尽管 !

请你安静片刻!

[let][maɪ] [vɔɪs] [biː; bi]
let my voice be
让 我的 嗓音 是

让我的声音

[hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] ; [let][maɪ]['wɒndərə(r)]
heard over the heath ; let my wanderer
听到 超过 这 希思 ; 让 我的 流浪者

听见荒野上空传来的声音；让我的流浪者

[hɪə(r)][ˌem 'iː] .
hear me .
听到 我 .

听我说。

[ʃælgɜ] !
Shalgar !
沙尔加尔 !

沙尔加!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [kɔːl] .
it is I who call .
它 是 我 WHO 称呼 .

是我打的电话。

[hɪə(r)]
Here
这里

这里

[ɪz][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] .
is the tree , and the rock .
是 这 树 , 和 这 岩石 .

是树，还有石头。

[ʃælgɜ] , [maɪ]
Shalgar , my
沙尔加尔 , 我的

沙尔加，我的

[lʌv] !
love !
爱 !

爱!

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[waɪ] - [ðaʊ]
Why delayest thou
为什么 - 你

你为何迟迟不来?

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ?
thy coming ?
你的 未来 ?

你的到来?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
no answer .
不 回答 .

没有回应。

[ləʊ] ! [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrəθ] .
Lo ! the moon appeareth .
洛 ! 这 月亮 出现 .

看哪！月亮出来了。

[ðə; ði]
The
这

这

[flʌd] [ɪz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .
flood is bright in the vale .
洪水 是 明亮的 在 这 谷 .

山谷里波光粼粼。

[ðə; ði] [rɒks]
The rocks
这 岩石

岩石

[ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
are grey on the face of the hill .
是 灰色的 在 这 脸 的 这 爬坡道 .

山坡表面呈灰色。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ai] [siː] [hɪm] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] ; [hɪz; ɪz] [dɒgz]
I see him not on the brow ; his dogs
我 看 他 不是 在 这 眉头 ; 他的 狗

我没在山上看到他；他的狗

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tel] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
before him tell not that he is coming .
前 他 告诉 不是 那 他 是 未来 .

不要事先告诉他他要来。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst][sɪt][ə'ləʊn] .
Here I must sit alone .
这里 我 必须 坐 独自的 .

我只能独自一人坐在这里。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɒnd]
But who are these that lie beyond
但 WHO 是 这些 那 说谎 超过

但这些身处彼岸的人究竟是谁呢?

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ?
me on the heath ?
我 在 这 希思 ?

我被困在荒野上?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [maɪ] [lʌv]
Are they my love
是 他们 我的 爱

他们是我的爱吗?

[ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] ? — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ]
and my brother ? — Speak to me , O my
和 我的 兄弟 ? — 说话 到 我 , 哦 我的

还有我的兄弟?——请跟我说话，我的兄弟。

[frendz] !
friends !
朋友们 !

朋友们!

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [nɒt] .
they answer not .
他们 回答 不是 .

他们没有回答。

[maɪ] [səʊl] [ɪz]
My soul is
我的 灵魂 是

我的灵魂是

['tɔːmentid] [wɪð] [fɪəz] . — [ɑː] !
tormented with fears . — Ah !
饱受折磨 和 恐惧 . — 啊 !

饱受恐惧折磨。——啊!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
they are
他们 是

他们是

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Their swords are red from the
他们的 剑 是 红色的 从 这

他们的剑被染成了红色

[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

斗争。

[əʊ][maɪ]['brʌðə(r)] !
O **my** **brother** **!**
哦 我的 兄弟 !

我的兄弟!

[maɪ]['brʌðə(r)] !
my **brother** **!**
我的 兄弟 !

我的哥哥!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [maɪ] [ʃælgɝ] ?
why **hast** **thou** **slain** **my** **Shalgar** **?**
为什么 哈斯特 你 被杀 我的 沙尔加尔 ?

你为何杀害我的沙尔加?

[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

为什么,

[əʊ] [ʃælgɝ] !
O **Shalgar** **!**
哦 沙尔加尔 !

哦,沙尔加!

[hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [maɪ]['brʌðə(r)] ?
hast **thou** **slain** **my** **brother** **?**
哈斯特 你 被杀 我的 兄弟 ?

你杀害了我的兄弟吗?

[dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][jiː; ji][bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Dear **were** **ye** **both** **to** **me** **!**
亲爱的 是 是的 两个都 到 我 !

你们俩对我来说都是亲爱的!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
speak **to** **me** **;**
说话 到 我 ;

请跟我说话;

[hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] , [sʌnz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] !
hear **my** **voice** **,** **sons** **of** **my** **love** **!**
听到 我的 嗓音 , 儿子们 的 我的 爱 !

听我的声音,我挚爱的儿女们!

[bʌt; bət]
But
但

但

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ; ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
they **are** **silent** **;** **silent** **for** **ever** **!**
他们 是 沉默的 ; 沉默的 为了 曾经 !

它们沉默了;永远沉默了!

[kəʊld][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [brest] [ɒv; əv] [kleɪ] !
Cold are their breast of clay !
寒冷的 是 他们的 胸部 的 黏土 !

他们冰冷的胸膛如同泥土!

[əʊ] ! [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
Oh ! from the rock of the hill ;
哦 ! 从 这 岩石 的 这 爬坡道 ;

哦! 从山顶的岩石上;

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] ,
from the top of the mountain of winds ,
从 这 顶部 的 这 山 的 风 ,

从风之山顶,

[spiːk] [jiː; ji] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
speak ye ghosts of the dead !
说话 是的 鬼魂 的 这 死的 !

亡灵啊,请开口说话!

[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

说话,

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] . — ['wɪðə(r)]
and I will not be afraid . — Whither
和 我 将要 不是 是 害怕的 . — 往哪里去

我不会害怕。——《往何处去》

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɒn] [tuː; tə][rest] ?
are ye gone to rest ?
是 是的 已消失 到 休息 ?

你们都安息了吗?

[ɪn] [wɒt] [keɪv] [ɒv; əv]
In what cave of
在 什么 洞穴 的

在哪个洞穴里

[ðə; ði] [hɪl] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ] ?
the hill shall I find you ?
这 爬坡道 将 我 寻找 你 ?

我该在山丘上找到你吗?

[ai][sɪt][ɪn][maɪ] [griːf] .
I sit in my grief .
我 坐 在 我的 悲伤 .

我沉浸在悲痛之中。

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ]
I wait for morning
我 等待 为了 早晨

我等待着早晨

[ɪn][maɪ] [tɪəz] .
in my tears .
在 我的 眼泪 .

我泪流满面。

[rɪə(r)][ðə; ði] [tuːm] , [jiː; ji]
Rear the tomb , ye
后部 这 墓 , 是的

抬高坟墓,你们

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət][kləʊz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]
friends of the dead ; but close it not
朋友们 的 这 死的 ; 但 关闭 它 不是

死者的朋友们；但不要关闭它

[tɪl] [ai] [kʌm] .
till I come .
直到 我 来 .

直到我来。

[maɪ][laɪf] [flaɪθ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]
My life flieth away like a
我的 生活 飞翔 离开 喜欢 一个

我的生命像飞翔一样消逝

[driːm] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ?
dream : why should I stay behind ?
梦 : 为什么 应该 我 停留 在后面 ?

梦境：我为什么要留下来?

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][rest] [wɪð] [maɪ] [frendz] [baɪ][ðə; ði]
Here shall I rest with my friends by the
这里 将 我 休息 和 我的 朋友们 经过 这

我将与我的朋友们在此安息。

[striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [rɒk] .
stream of the founding rock .
溪流 的 这 创立 岩石 .

创始岩的溪流。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[naɪt] ['kɒmz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] : [wen] [ðə; ði][wɪnd]
night comes on the hill : when the wind
夜晚 来 在 这 爬坡道 : 什么时候 这 风

夜幕降临山巅：当风吹过

[ɪz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ; [maɪ] [gəʊst] [ʃæl; ʃəl][stænd]
is up on the heath ; my ghost shall stand
是 向上 在 这 希思 ; 我的 鬼 将 站立

它在荒原上；我的灵魂将屹立不倒

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
in the wind , and mourn the death of
在 这 风 , 和 哀悼 这 死亡 的

在风中，哀悼逝者

[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

我的朋友们。

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
The hunter shall hear
这 猎人 将 听到

猎人将会听到

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [buːð] .
from his booth .
从 他的 展位 .

从他的摊位上。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɪə(r)] , [bʌt; bət]
He shall fear , but
他 将 害怕 ， 但

他必惧怕，但

[lʌv] [maɪ] [vɔɪs] .
love my voice .
爱 我的 嗓音 .

喜欢我的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs]
For sweet shall my voice
为了 甜的 将 我的 嗓音

我的声音将如此甜美

[biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)]
be for my friends ; for pleasant were
是 为了 我的 朋友们 ； 为了 令人愉快的 是

为了我的朋友们；因为愉快

[ðeɪ] [bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
they both to me .
他们 两个都 到 我 .

他们俩都对我如此。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[sæd] !
Sad !
伤心 ！

伤心！

[ai][ˌeɪ 'em][sæd] [ɪn'diːd] : [nɔː(r)] [smɔːl] [maɪ]
I am sad indeed : nor small my
我 是 伤心 的确 ： 也不 小的 我的

我真的很难过：而且我的

[kɔːz] [ɒv; əv][wəʊ] ! — - , [ðaʊ] [hæst]
cause of woe ! — Kirmor , thou hast
原因 的 悲哀 ！ — - ， 你 哈斯特

祸根！——基尔莫尔，你拥有

[lɒst] [nəʊ] [sʌn] ; [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [nəʊ] ['dɔːtə(r)]
lost no son ; thou hast lost no daughter
丢失的 不 儿子 ； 你 哈斯特 丢失的 不 女儿

你没有失去儿子，也没有失去女儿。

[ɒv; əv] ['bjuːti] .
of beauty .
的 美丽 .

美丽。

- [ðə; ði]['væliənt][laɪvz; lɪvz] ;
Connar the valiant lives ;
- 这 英勇 生活 ;

英勇的康纳还活着；

[ænd; ənd] - [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] [meɪdz] .
and Annir the fairest of maids .
和 - 这 最公平 的 女佣 .

还有最美丽的侍女安妮尔。

[ðə; ði]
The
这

这

[bau] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fæməli] ['flʌrɪʃ] , [əʊ] - !
boughs of thy family flourish , O Kirmor !
树枝 的 你的 家庭 繁荣 , 哦 - !

你的家族枝繁叶茂啊，基尔莫尔！

[bʌt; bət] [ɑːrmɪn] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but Armyn is the last of his
但 陆军 是 这 最后的 的 他的

但阿明是他的最后一人。

[reɪs] .
race .
种族 .

种族。

[raɪz] , [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [raɪz] ; [bləʊ]
Rise , winds of autumn , rise ; blow
上升 , 风 的 秋天 , 上升 ; 吹

秋风啊，兴起吧，吹吧！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [hiːθ] !
upon the dark heath !
之上 这 黑暗的 希思 !

在漆黑的荒原上！

[striːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
streams of the
溪流 的 这

溪流

['maʊntənz] , [rɔː(r)] !
mountains , roar !
山脉 , 吼 !

群山啊，咆哮吧！

[haʊl] , [jiː; ji] ['tempɪsts] ,
howl , ye tempests ,
嗥 , 是的 暴风雨 ,

狂风暴雨啊，嚎叫吧！

[ɪn] [ðə; ði] [triːz] !
in the trees !
在 这 树木 !

在树上！

[wɔːk] [θruː] ['brəʊkən]
walk through broken
走 通过 破碎的

穿过破碎的

[klaʊdz] , [əʊ] [muːn] !
clouds , O moon !
云 , 哦 月亮 !

云朵啊，月亮啊！

[ʃəʊ] [baɪ] ['ɪntərvlz] [ðaɪ]
show by intervals thy
展示 经过 间隔 你的

按间隔显示

[peɪl] [feɪs] !
pale face !
苍白 脸 !

脸色苍白!

[brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [sæd]
bring to my mind that sad
带来 到 我的 头脑 那 伤心

这让我想起了那件悲伤的事

[naɪt] , [wen] [ɔːl] [maɪ] ['tʃɪldrən] [fel] ; [wen]
night , when all my children fell ; when
夜晚 , 什么时候 全部 我的 孩子们 跌倒 ; 什么时候

夜里，我的孩子们都倒下了；当

- [ðə; ði] ['maɪti] [fel] ; [wen] ['daʊrə]
Arindel the mighty fell ; when Daura
- 这 强大的 跌倒 ; 什么时候 达乌拉

强大的阿林德尔陨落了；当道拉

[ðə; ði] ['lʌvli] [daɪd] .
the lovely died .
这 迷人的 死亡 .

美丽的人去世了。

['daʊrə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
Daura , my daughter !
达乌拉 , 我的 女儿 !

达乌拉，我的女儿!

[ðaʊ] [wɜːt]
thou wert
你 沃特

你曾是

[feə(r)] ; [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]
fair ; fair as the moon on the hills of
公平的 ; 公平的 作为 这 月亮 在 这 丘陵 的

美丽；美丽得像山上的月亮

['dʒuərə] ; [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['drɪvn] [snəʊ] ; [swiːt] [æz; əz]
Jura ; white as the driven snow ; sweet as
汝拉 ; 白色的 作为 这 驱动 雪 ; 甜的 作为

汝拉；洁白如雪；甜美

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [geɪl] .
the breathing gale .
这 呼吸 大风 .

呼吸般的狂风。

['ɑːmə(r)] [rɪ'naʊnd] [ɪn]
Armor renowned in
盔甲 著名 在

盔甲在

[wɔː(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɔːt] - [lʌv] ; [hiː; hi]
war came , and fought Daura's love ; he
战争 来了 , 和 战斗 - 爱 ; 他

战争爆发，也摧毁了道拉的爱情；他

[wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] ; [feə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp]
was not long denied ; fair was the hope
曾是 不是 长的 否认 ; 公平的 曾是 这 希望

这份希望并未被否定太久；它确实存在。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] .
of their friends .
的 他们的 朋友们 .

他们的朋友。

[ɜːrtʃ] [sʌn] [ɒv; əv] - [ri'pain] ; [fɔː(r); fə(r)]
Earch son of Odgal repined ; for
搜索 儿子 的 - 抱怨 ; 为了

奥德加尔之子厄奇怨恨不已；因为

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] ['ɑːmə(r)] .
his brother was slain by Armor .
他的 兄弟 曾是 被杀 经过 盔甲 .

他的兄弟被阿莫尔杀死了。

[hiː; hi]
He
他

他

[keɪm] [dɪs'gaɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] :
came disguised like a son of the sea :
来了 伪装 喜欢 一个 儿子 的 这 海 :

他装扮成海之子而来：

[feə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [skɪf] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] ; [waɪt]
fair was his skiff on the wave ; white
公平的 曾是 他的 小艇 在 这 海浪 ; 白色的

他的小艇在波浪上显得格外洁白；

[hɪz; ɪz] [lɒks] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ; [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [braʊ] .
his locks of age ; calm his serious brow .
他的 锁 的 年龄 ; 冷静的 他的 严肃的 眉头 .

他头发花白，眉头紧锁。

[f'eəɹəst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [sed] , ['lʌvli] ['dɔːtə(r)]
Fairest of women , he said , lovely daughter
最公平 的 女性 , 他 说 , 迷人的 女儿

他说，她是世上最美丽的女人，可爱的女儿。

[ɒv; əv] [ɑːrmɪn] !
of Armyn !
的 陆军 !

陆军！

[ə; eɪ] [rɒk] [nɒt] ['dɪstənt] [ɪn]
a rock not distant in
一个 岩石 不是 遥远 在

不远处的一块岩石

[ðə; ði] [siː] , [beəz] [ə; eɪ] [triː] [ɒn] [ɪts] [saɪd] ; [red]
the sea , bears a tree on its side ; red
这 海 , 熊 一个 树 在 它是 边 ; 红色的

大海，侧卧着一棵树；红色

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [fruːt] [ə'fɑː(r)] .
shines the fruit afar .
闪耀 这 水果 远方 .

远处的果实闪闪发光。

[ðeə(r)] ['ɑːmə(r)]
There Armor
那里 盔甲

那里的盔甲

[weɪtɛθ] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊrə] .
waiteth for Daura .
等待 为了 达乌拉 .

等待道拉。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ]
I came to fetch
我 来了 到 拿来

我来取东西

[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

他的爱。

[kʌm] , [feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɑːrmɪn] !
Come , fair daughter of Armyn !
来 , 公平的 女儿 的 陆军 !

来吧，阿明的美丽女儿!

[ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn] ['ɑːmə(r)] .
She went ; and she called on Armor .
她 去 ; 和 她 称为 在 盔甲 .

她去了；她呼唤阿莫尔。

[nɔːt] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Nought answered , but the son of the
零 回答 , 但 这 儿子 的 这

虚无回应，但儿子

[rɒk] .
rock .
岩石 .

岩石。

['ɑːmə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
Armor , my love !
盔甲 , 我的 爱 !

盔甲，我的爱!

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的!

[waɪ] ['tɔːment] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɪə(r)] ?
why tormentest thou me with fear ?
为什么 折磨 你 我 和 害怕 ?

你为何用恐惧折磨我?

[kʌm] , ['greɪsf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] - , [kʌm] ;
come , graceful son of Arduart , come ;
来 , 优美 儿子 的 - , 来 ;

来吧，阿尔杜阿尔特的英俊之子，来吧;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊrə] [huː] ['kæləθ] [ðiː] ! — [ɜːrtʃ]
it is Daura who calleth thee ! — Earch
它 是 达乌拉 WHO 呼唤 你 ! — 搜索

是道拉在召唤你！——埃尔奇

[ðə; ði] ['treɪtə(r)] [fled] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .
the traitor fled laughing to the land .
这 叛徒 逃亡 笑 到 这 土地 .

叛徒笑着逃回了老家。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)]
She lifted up her voice , and cried for
她 抬起 向上 她 嗓音 , 和 哭 为了

她提高了嗓门，哭着说

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
her brother and her father .
她 兄弟 和 她 父亲 .

她的哥哥和她的父亲。

- !
Arindel !
- !

阿林德尔！

[ɑːrmɪn] !
Armyn !
陆军 !

陆军！

[nʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['daʊrə] ?
none to relieve your Daura ?
没有任何 到 缓解 你的 达乌拉 ?

没有办法缓解你的Daura症状吗?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
Her voice came over the sea .
她 嗓音 来了 超过 这 海 .

她的声音从海面传来。

-
Arindel
-

阿林德尔

[maɪ] [sʌn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ;
my son descended from the hill ;
我的 儿子 下降 从 这 爬坡道 ;

我的儿子从山上下来;

[rʌf] [ɪn] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeis] .
rough in the spoils of the chace .
粗糙的 在 这 战利品 的 这 追逐 .

在狩猎的战利品中显得粗糙。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['ærəus] ['rætld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz]
arrows rattled by his side ; his bow was
箭头 摇晃 经过 他的 边 ; 他的 弓 曾是

箭矢在他身旁叮当作响；他的弓是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [faɪv] [greɪ] [dɒgz] [ə'tendɪd]
in his hand ; five grey dogs attended
在 他的 手 ; 五 灰色的 狗 参加

他手里拿着；五只灰狗陪伴着他

[hɪz; ɪz] [steps] .
his steps .
他的 步骤 .

他的步伐。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪəs] [ɜːrtʃ] [ɒn] [ðə; ði]
He saw fierce Earch on the
他 锯 凶猛的 搜索 在 这

他看到了凶猛的埃尔奇

[ʃɔː(r)] ; [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən]
shore ; he seized and bound him to an
支撑 ; 他 查获 和 边界 他 到 一个

岸边；他抓住他，把他绑在岸上。

[əʊk] .
oak .
橡木 .

橡木。

[θɪk] [flai] [ðə; ði] [θɒŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪd]
Thick fly the thongs of the hide
厚的 飞 这 丁字裤 的 这 隐藏

厚厚的苍蝇皮条

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [hiː; hi] [ləʊdz] [ðə; ði] [wɪnd]
around his limbs ; he loads the wind
大约 他的 四肢 ; 他 负载 这 风

他四肢周围；他承载着风

[wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] .
with his groans .
和 他的 呻吟 .

他发出呻吟声。

- [ə'sendz] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪ] [diːp] [ɪn]
Arindel ascends the surgy deep in
- 上升 这 外科手术 深的 在

阿林德尔沿着涌浪深入而上

[hɪz; ɪz] [bəʊt] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['daʊrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .
his boat , to bring Daura to the land .
他的 船 , 到 带来 达乌拉 到 这 土地 .

用他的船把道拉带到陆地上。

['ɑːmə(r)] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [ænd; ənd] [let] [flai]
Armor came in his wrath , and let fly
盔甲 来了 在 他的 愤怒 , 和 让 飞

盔甲带着他的愤怒而来，并放出了炸弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)

[ðə; ði]	[greɪ]	-	['feðəd]	[ʃɑːft]	.
the	**grey**	**-**	**feathered**	**shaft**	**.**
这	灰色的	-	羽毛	轴	.

灰色的羽毛状花茎。

[ˌaɪ ˈtiː]	[sʌŋ]	;	[ˌaɪ ˈtiː]
It	**sung**	**;**	**it**
它	唱	；	它

它歌唱；它

[sʌŋk]	[ɪn]	[ðaɪ]	[hɑːt]	,	[əʊ]	-	[maɪ]	[sʌn]	!
sunk	**in**	**thy**	**heart**	**,**	**O**	**Arindel**	**my**	**son**	**!**
沉没	在	你的	心	，	哦	-	我的	儿子	！

沉浸于你的心中，我的儿子阿林德尔！

[fɔː(r); fə(r)]	[ɜːrtʃ]	[ðə; ði]	['treɪtə(r)]	[ðaʊ]		.
for	**Earch**	**the**	**traitor**	**thou**	**diedst**	**.**
为了	搜索	这	叛徒	你	死者	.

你为叛徒厄奇而死。

[wɒt]
What
什么

什么

[ɪz]	[ðaɪ]	[griːf]	,	[əʊ]	['daʊrə]	,	[wen]	[raʊnd]
is	**thy**	**grief**	**,**	**O**	**Daura**	**,**	**when**	**round**
是	你的	悲伤	，	哦	达乌拉	，	什么时候	圆形的

你的悲伤，哦，达乌拉，当它环绕着你

[ðaɪ]	[fiːt]	[ɪz]	[pɔː]	[ðaɪ]	['brʌðərz]	[blʌd]	!
thy	**feet**	**is**	**poured**	**thy**	**brother's**	**blood**	**!**
你的	脚	是	倾倒	你的	兄弟	血	！

你的脚上沾满了你兄弟的鲜血！

[ðə; ði]	[bəʊt]	[ɪz]	['brəʊkən]	[ɪn]	[tweɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]
The	**boat**	**is**	**broken**	**in**	**twain**	**by**	**the**
这	船	是	破碎的	在	马克·吐温	经过	这

船被……拦腰折断成两截

[weɪvz]	.
waves	**.**
波浪	.

波浪。

['ɑːmə(r)]	[plʌndʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	,	[tuː; tə]
Armor	**plunges**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**to**
盔甲	暴跌	进入	这	海	，	到

盔甲坠入海中，

['reskjuː]	[hɪz; ɪz]	['daʊrə]	[ɔː(r)]	[daɪ]	.
rescue	**his**	**Daura**	**or**	**die**	**.**
救援	他的	达乌拉	或者	死	.

救出他的达乌拉，否则就死。

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][blɑːst]
Sudden a blast
突然 一个 爆炸

突然爆炸

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] .
from the hill comes over the waves .
从 这 爬坡道 来 超过 这 波浪 .

海浪从山上涌来。

[hiː; hi] [sʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
He sunk , and he rose no more .
他 沉没 , 和 他 玫瑰 不 更多的 .

他沉入了海底，再也没有浮起。

[ə'ləʊn] , [ɒn][ðə; ði] [siː] - [biːt] [rɒk] , [maɪ]
Alone , on the sea - beat rock , my
独自的 , 在 这 海 - 打 岩石 , 我的

独自一人，在海浪拍打的岩石上，我的

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
daughter was heard to complain .
女儿 曾是 听到 到 抱怨 .

女儿在抱怨。

['friːkwənt]
Frequent
频繁

频繁

[ænd; ənd] [laʊd] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] ; [nɔː(r)]
and loud were her cries ; nor
和 大声 是 她 哭泣 ; 也不

她的哭喊声很大；

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
could her father relieve her .
可以 她 父亲 缓解 她 .

她父亲能替她解脱吗？

[ɔːl]
All
全部

全部

[naɪt] [ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
night I stood on the shore .
夜晚 我 站立 在 这 支撑 .

夜里，我站在岸边。

[ɔːl] [naɪt] [ai]
All night I
全部 夜晚 我

整晚我

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] .
heard her cries .
听到 她 哭泣 .

我听到了她的哭声。

[laʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ;
Loud was the wind ;
大声 曾是 这 风 ;

风声很大；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and the rain beat hard on the side of the
和 这 雨 打 难的 在 这 边 的 这

雨水猛烈地拍打着墙边。

['maʊntən] .
mountain .
山 .

山。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪəd] ,
Before morning appeared ,
前 早晨 出现 ,

黎明到来之前，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] .
her voice was weak .
她 嗓音 曾是 虚弱的 .

她的声音很虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] , [laɪk]
It died away , like
它 死亡 离开 , 喜欢

它渐渐消失了，就像……

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv]
the evening - breeze among the grass of
这 晚上 - 微风 之中 这 草 的

傍晚的微风吹拂着草地

[ðə; ði] [rɒks] .
the rocks .
这 岩石 .

岩石。

[spent] [wɪð] [griːf] [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪəd] .
Spent with grief she expired .
花费 和 悲伤 她 已到期 .

她因悲痛过度而去世。

[əʊ] [leɪ] [ˌem 'iː] [suːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
O lay me soon by her side .
哦 躺 我 很快 经过 她 边 .

哦，让我早点躺在她身边。

[wen] [ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
When the storms of the mountain
什么时候 这 暴风雨 的 这 山

当山上的暴风雨来临

[kʌm] ; [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [lɪfts][ðə; ði] [weɪvz]
come ; when the north lifts the waves
来 ; 什么时候 这 北 电梯 这 波浪

来吧；当北方掀起巨浪之时

[ɒn] [haɪ] ; [ai][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
on high ; I sit by the sounding shore ,
在 高的 ; 我 坐 经过 这 听起来 支撑 ,

在高处；我坐在波光粼粼的岸边，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɒk] .
and look on the fatal rock .
和 看 在 这 致命的 岩石 .

看看那块致命的岩石。

['ɒf(ə)n][baɪ]
Often **by**
经常 经过

通常通过

[ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [ai] [siː] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]
the **setting** **moon** **I** **see** **the** **ghosts** **of**
这 环境 月亮 我 看 这 鬼魂 的

落日余晖中，我看到了鬼魂

[maɪ] ['tʃɪldrən] .
my **children** **.**
我的 孩子们 .

我的孩子们。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]
Indistinct **,** **they** **walk** **in**
模糊 , 他们 走 在

他们模糊地走了进来。

['mɔːnf(ə)l] ['kɒnfərəns] [tə'geðə(r)] .
mournful **conference** **together** **.**
悲哀 会议 一起 .

共同参加一场哀悼会议。

[wɪl]
Will
将要

将要

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [bʌt; bət] [ðeɪ]
none **of** **you** **speak** **to** **me** **?** **—** **But** **they**
没有任何 的 你 说话 到 我 ? — 但 他们

你们谁都不跟我说话吗？——但是他们

[duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
do **not** **regard** **their** **father** **.**
做 不是 看待 他们的 父亲 .

他们不尊重他们的父亲。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['raɪnoʊ] , ['ælpɪn] .
RYNO **,** **ALPIN** **.**
ryno , 阿尔卑斯山 .

RYNO，ALPIN。

['raɪnoʊ]
RYNO
ryno

RYNO

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] :
The **wind** **and** **the** **rain** **are** **over** **:**
这 风 和 这 雨 是 超过 :

风雨已停：

[kɑːm][ɪz][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [deɪ] .
calm **is** **the** **noon** **of** **day** **.**
冷静的 是 这 中午 的 天 .

平静如同正午。

[ðə; ði]
The
这

这

[klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
clouds are divided in heaven .
云 是 分割 在 天堂 .

天上的云彩是分开的。

['əʊvə(r)]
Over
超过

超过

[ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [flaɪz] [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [sʌn] .
the green hills flies the inconstant sun .
这 绿色的 丘陵 苍蝇 这 不稳定 太阳 .

绿色的山丘在变幻莫测的阳光下飞舞。

[red] [θruː] [ðə; ði] ['stəʊni] [veɪl] ['kɒmz]
Red through the stony vale comes
红色的 通过 这 石质的 谷 来

红色穿过乱石嶙峋的山谷而来

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
down the stream of the hill .
向下 这 溪流 的 这 爬坡道 .

顺着山上的小溪往下走。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)]
Sweet are
甜的 是

甜的

[ðaɪ] ['məːməz] , [əʊ] [striːm] !
thy murmurs , O stream !
你的 低语 , 哦 溪流 !

溪流啊，请听你低语!

[bʌt; bət] [mɔː(r)]
but more
但 更多的

但更多

[swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɪə(r)] .
sweet is the voice I hear .
甜的 是 这 嗓音 我 听到 .

我听到的声音很甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs]
It is the voice
它 是 这 嗓音

这是声音

[ɒv; əv] ['ælpɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] , ['mɔːnɪŋ]
of Alpin the son of the song , mourning
的 阿尔卑斯山 这 儿子 的 这 歌曲 , 丧

阿尔宾之子，歌声，哀悼

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] .
for the dead .
为了 这 死的 .

为了逝者。

[bent] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Bent is his head of age ,
弯曲 是 他的 头 的 年龄 ，

Bent 是他这个年纪的头儿，

[ænd; ənd] [red] [hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [aɪ] .
and red his tearful eye .
和 红色的 他的 内牛满面 眼睛 .

他泪眼通红。

['ælpɪn] , [ðaʊ]
Alpin , thou
阿尔卑斯山 ， 你

阿尔卑斯山，你

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [waɪ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt]
son of the song , why alone on the silent
儿子 的 这 歌曲 ，为什么 独自的 在 这 沉默的

歌之子，为何独自一人在寂静中

[hɪl] ?
hill ?
爬坡道 ？

爬坡道？

[waɪ] [kəm'pleɪn] [ðaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]
why complainest thou , as a
为什么 抱怨者 你 ， 作为 一个

你为何抱怨，

[blɑːst][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɒn][ðə; ði]
blast in the wood ; as a wave on the
爆炸 在 这 木头 ； 作为 一个 海浪 在 这

树林中爆炸；如同波浪般涌来

['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ?
lonely shore ?
孤独 支撑 ？

寂寞的海岸？

['ælpɪn] .
ALPIN .
阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山。

[maɪ] [tɪəz] , [əʊ]['raɪnoʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ;
My tears , O Ryno ! are for the dead ;
我的 眼泪 ， 哦 ryno ！ 是 为了 这 死的 ；

哦，Ryno！我的眼泪是为死者而流的；

[maɪ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
my voice , for the inhabitants of the
我的 嗓音 ， 为了 这 居民 的 这

我的声音，为了……的居民

[greɪv] .
grave .
严重 .

严重。

[tɔːl] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ; [feə(r)]
Tall thou art on the hill ; fair
高的 你 艺术 在 这 爬坡道 ； 公平的

你高耸于山巅；美丽

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
among the sons of the plain .
之中 这 儿子们 的 这 清楚的 .

在平原之子中。

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But thou
但 你

但是你

[ʃælt] [fɔːl] [laɪk] [mə'rɑːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)]
shalt fall like Morar ; and the mourner
应 落下 喜欢 莫拉尔 ; 和 这 哀悼者

必如摩拉倒下；哀悼者

[ʃælt] [sɪt] [ɒn] [ðaɪ] [tuːm] .
shalt sit on thy tomb .
应 坐 在 你的 墓 .

必坐在你的坟墓上。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl]
The hills shall
这 丘陵 将

山丘将

[nəʊ] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ðaɪ] [baʊ; bəʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɪn]
know thee no more ; thy bow shall lie in
知道 你 不 更多的 ; 你的 弓 将 说谎 在

不再认识你；你的弓将躺在……

[ðə; ði] [hɔːl] , [ˌʌn'strʌŋ] .
the hall , unstrung .
这 大厅 , 未上弦 .

大厅，空荡荡的。

[ðaʊ] [wɜːt] [swɪft] , [əʊ] [mə'rɑːr] !
Thou wert swift , O Morar !
你 沃特 迅速 , 哦 莫拉尔 !

莫拉尔啊，你真是迅捷！

[æz; əz] [ə; eɪ]
as a
作为 一个

作为一个

[dəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ; ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [ɒv; əv]
doe on the hill ; terrible as a meteor of
雌鹿 在 这 爬坡道 ; 糟糕的 作为 一个 流星 的

山上的母鹿；像流星一样可怕

['faɪə(r)] .
fire .
火 .

火。

[ðaɪ] [rɒθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]
Thy wrath was as the storm of
你的 愤怒 曾是 作为 这 风暴 的

你的愤怒如同暴风雨

[dɪ'sembə(r)] .
December .
十二月 .

十二月。

[ðaɪ] [sɒːd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [æz; əz]
Thy sword in battle , as
你的 剑 在 战斗 , 作为

你的剑在战场上，正如

['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
lightning in the field .
闪电 在 这 场地 .

田野里有闪电。

[ðaɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
Thy voice was
你的 嗓音 曾是

你的声音是

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] ['ɑːftə(r)][reɪn] ; [laɪk] ['θʌndə(r)]
like a stream after rain ; like thunder
喜欢 一个 溪流 后 雨 ; 喜欢 雷

像雨后的溪流；像雷声

[ɒn]['dɪstənt] [hɪlz] .
on distant hills .
在 遥远 丘陵 .

在远处的山丘上。

['meni] [fel] [baɪ][ðaɪ]
Many fell by thy
许多 跌倒 经过 你的

许多人因你而倒下。

[ɑːm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]
arm ; they were consumed in the flames
手臂 ; 他们 是 消耗 在 这 火焰

手臂；它们被火焰吞噬了。

[ɒv; əv][ðaɪ] [rɒθ] .
of thy wrath .
的 你的 愤怒 .

你的愤怒。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [frɒm; frəm][wɔː(r)] ,
But when thou returnedst from war ,
但 什么时候 你 返回 从 战争 ,

但当你从战场归来时，

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [wɒz; wəz][ðaɪ] [braʊ] !
how peaceful was thy brow !
如何 和平 曾是 你的 眉头 !

你的额头多么宁静！

[ðaɪ] [feɪs]
Thy face
你的 脸

你的脸

[wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][sʌn]['ɑːftə(r)][reɪn] ; [laɪk][ðə; ði]
was like the sun after rain ; like the
曾是 喜欢 这 太阳 后 雨 ; 喜欢 这

就像雨后的阳光；就像

[muːn] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [naɪt] ; [kɑːm][æz; əz]
moon in the silence of night ; calm as
月亮 在 这 沉默 的 夜晚 ; 冷静的 作为

夜色静谧，月亮高悬；平静如镜

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wen] [ðə; ði] [laʊd]
the breast of the lake when the loud
这 胸部 的 这 湖 什么时候 这 大声

当湖面发出响亮的声音时

[wɪnd] [ɪz] [leɪd] .
wind is laid .
风 是 铺设 .

风已吹起。

['nærəʊ] [ɪz] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [naʊ] ; [dɑːk]
Narrow is thy dwelling now ; dark
狭窄的 是 你的 住宅 现在 ; 黑暗的

你的居所如今狭窄黑暗

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'bəʊd] .
the place of thine abode .
这 地方 的 你的 住所 .

你的居所。

[wɪð] [θriː]
With three
和 三

三

[steps] [ai] ['kʌmpəs] [ðaɪ] [greɪv] , [əʊ] [ðaʊ] [huː]
steps I compass thy grave , O thou who
步骤 我 罗盘 你的 严重 , 哦 你 WHO

我绕着你的坟墓走去，哦，你

[wɒst; wəst][səʊ] [greɪt] [bɪ'fɔː(r)] !
wast so great before !
浪费 所以 伟大的 前 !

以前真是浪费了太多!

[fɔː(r)] [stəʊnz] [wɪð]
Four stones with
四 石头 和

四块石头

[ðeə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [mɒs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [mə'mɔːriəl]
their heads of moss are the only memorial
他们的 头部 的 苔藓 是 这 仅有的 纪念馆

它们长满苔藓的头颅是唯一的纪念。

[ɒv; əv] [ðiː] .
of thee .
的 你 .

你的。

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [liːf] ,
A tree with scarce a leaf ,
一个 树 和 稀少 一个 叶子 ,

一棵几乎没有叶子的树，

[lɒŋ] [grɑːs] [wɪtʃ] ['wɪslz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
long grass which whistles in the wind ,
长的 草 哪个 哨声 在 这 风 ,

随风飘动的长草

[mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntərz] [aɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]
mark to the hunter's eye the grave of
标记 到 这 猎人的 眼睛 这 严重 的

在猎人的眼中标记出坟墓

[ðə; ði] ['maɪti] [mə'rɑːr] .
the mighty Morar .
这 强大的 莫拉尔 .

强大的莫拉尔。

[mə'rɑːr] !
Morar !
莫拉尔 !

莫拉尔!

[ðaʊ] [ɑːt]
thou art
你 艺术

你是

[ləʊ] [ɪn'diːd] .
low indeed .
低的 的确 .

确实很低。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ]['mʌðə(r)][tuː; tə]
Thou hast no mother to
你 哈斯特 不 母亲 到

你没有母亲

[mɔːn] [ðiː] ; [nəʊ][meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]
mourn thee ; no maid with her tears of
哀悼 你 ; 不 女佣 和 她 眼泪 的

为你哀悼;没有少女会流下眼泪

[lʌv] .
love .
爱 .

爱。

[ded] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [brɔːt] [ðiː]
Dead is she that brought thee
死的 是 她 那 带来 你

带你来的那个人已经死了

[fɔːθ] .
forth .
前进 .

第四。

['fɔːlən] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - .
Fallen is the daughter of Morglan .
倒下 是 这 女儿 的 - .

费尔伦是莫格兰的女儿。

[huː] [ɒn][hɪz; ɪz][stɑːf] [ɪz] [ðɪs] ?
Who on his staff is this ?
WHO 在 他的 职员 是 这 ?

这是他团队里的哪位成员?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ,
who is this ,
WHO 是 这 ,

这是谁?

[huːz] [hed] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [eɪdʒ] , [huːz]
whose head is white with age , whose
谁 头 是 白色的 和 年龄 , 谁

头发因年老而变白的人,

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [wɪð] [tɪəz] , [huː] [kweik]
eyes are red with tears , who quakes
眼睛 是 红色的 和 眼泪 , WHO 地震

眼中噙满泪水，谁在颤抖？

[æt; ət] ['evri] [step] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [əʊ]
at every step ? — It is thy father , O
在 每一个 步 ? — 它 是 你的 父亲 , 哦

每一步都是如此吗？——那是你的父亲，哦

[mə'rɑːr] !
Morar !
莫拉尔 !

莫拉尔！

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
the father of none but thee .
这 父亲 的 没有任何 但 你 .

除了你之外，他没有其他孩子的父亲。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪm] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [hiː; hi] [hɜːd]
He heard of thy fame in battle ; he heard
他 听到 的 你的 名声 在 战斗 ; 他 听到

他听闻了你在战场上的英勇事迹；他听闻

[ɒv; əv] [fəʊz] [dɪ'spɜːst] .
of foes dispersed .
的 敌人 分散的 .

敌人溃散。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] -
He heard of Morar's
他 听到 的 -

他听说了莫拉尔的事

[feɪm] ; [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
fame ; why did he not hear of his
名声 ; 为什么 做过 他 不是 听到 的 他的

名声；为什么他没听说过他的名声？

[wuːnd] ?
wound ?
伤口 ?

伤口？

[wiːp] , [ðaʊ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][mə'rɑːr] !
Weep , thou father of Morar !
哭泣 , 你 父亲 的 莫拉尔 !

莫拉尔之父啊，哭泣吧！

[wiːp] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] [sʌn] ['hɪrɪθ] [ðiː] [nɒt] .
weep ; but thy son heareth thee not .
哭泣 ; 但 你的 儿子 听到 你 不是 .

你哭泣吧，但你的儿子却不听你的。

[diːp] [ɪz][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ləʊ] [ðeə(r)]
Deep is the sleep of the dead ; low their
深的 是 这 睡觉 的 这 死的 ; 低的 他们的

死者沉睡深沉；他们的低语

['pɪləʊ] [ɒv; əv] [dʌst] .
pillow of dust .
枕头 的 灰尘 .

一枕头灰尘。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hɪə(r)]
No more shall he hear
不 更多的 将 他 听到

他再也听不到

[ðaɪ] [vɔɪs] ; [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ə'weɪk] [æt; ət]
thy voice ; no more shall he awake at
你的 嗓音 ； 不 更多的 将 他 醒 在

你的声音；他将不再醒来

[ðaɪ] [kɔːl] .
thy call .
你的 称呼 .

你的呼唤。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːn] [ɪn][ðə; ði]
When shall it be morn in the
什么时候 将 它 是 早晨 在 这

何时才会迎来黎明?

[greɪv] , [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['slʌmbərər] [ə'weɪk] ?
grave , to bid the slumberer awake ?
严重 ， 到 出价 这 沉睡者 醒 ?

坟墓，是为了唤醒沉睡者吗?

[ˌfeə'wel] , [ðaʊ] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [men] !
Farewell , thou bravest of men !
告别 ， 你 最勇敢的 的 男人 !

永别了，你这最勇敢的人!

[ðaʊ] ['kɒŋkərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] !
thou conqueror in the field !
你 征服者 在 这 场地 !

你是战场上的征服者!

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld]
but the field
但 这 场地

但该领域

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] ; [nɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk]
shall see thee no more ; nor the dark
将 看 你 不 更多的 ； 也不 这 黑暗的

再也见不到你；也见不到黑暗

[wʊd] [biː; bi] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]
wood be lightened with the splendor of
木头 是 轻度 和 这 辉煌 的

木材因光辉而变得明亮

[ðaɪ] [stiːl] .
thy steel .
你的 钢 .

你的钢铁。

[ðaʊ] [hæst] [left] [nəʊ] [sʌn] .
Thou hast left no son .
你 哈斯特 左边 不 儿子 .

你没有留下儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv] [ðaɪ] [neɪm] .
But the song shall preserve thy name .
但 这 歌曲 将 保存 你的 姓名 .

但这首歌将永垂不朽。

['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] ; [ðeɪ]
Future times shall hear of thee ; they
未来 时代 将 听到 的 你 ; 他们

后世必将听闻你的事迹；他们

[ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mə'rɑːr] .
shall hear of the fallen Morar .
将 听到 的 这 倒下 莫拉尔 .

将会听到莫拉尔阵亡的消息。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[['fʊtnəʊt] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪk] ['pəʊɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] .
[Footnote : This is the opening of the epic poem mentioned in the preface .
[脚注 : 这 是 这 开幕 的 这 史诗 诗 提及 在 这 前言 .

【脚注：这是序言中提到的史诗的开头。】

[ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['frægmənts] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .
The two following fragments are parts of some episodes of the same work .
这 二 下列的 片段 是 部分 的 一些 剧集 的 这 相同的 工作 .
]
]
]

以下两段文字节选自同一作品的某些章节。

\- [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [baɪ] [ðə; ði]
Cuchlaid sat by the wall ; by the
\- 卫星 经过 这 墙 ; 经过 这

库克莱德坐在墙边；在……

[triː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːf] .
tree of the rustling leaf .
树 的 这 沙沙声 叶子 .

沙沙作响的树叶树。

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] ['æspən] [ɔː(r)] ['pɒplə(r)] [triː]]
[Footnote : The aspen or poplar tree]
[脚注 : 这 白杨 或者 白杨 树]

【脚注：白杨树或杨树】

[hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɒsi] [rɒk] .
His spear leaned against the mossy rock .
他的 矛 倾斜 反对 这 苔藓 岩石 .

他的长矛倚靠在长满青苔的岩石上。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [leɪ] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
His shield lay by him on the grass .
他的 盾 躺 经过 他 在 这 草 .

他的盾牌放在身旁的草地上。

[waɪlst] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒn] [ðə; ði] ['maɪti] -
Whilst he thought on the mighty Carbre
而 他 想法 在 这 强大的 -

他一边想着强大的卡布雷，一边

[huːm] [hiː; hi] [sluː] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv]
whom he slew in battle , the scout of
谁 他 一万 在 战斗 , 这 侦察 的

他在战斗中杀死的侦察兵

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [keɪm] , ['mɒr(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .
the ocean came , Moran the son of Fithil .
这 海洋 来了 , 莫兰 这 儿子 的 - .

海洋涌来，菲希尔之子摩兰。

[raɪz] , - , [raɪz] !
Rise , Cuchulaid , rise !
上升 , - , 上升 !

库丘莱德，起来吧，起来吧！

[ai] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps]
I see the ships
我 看 这 船舶

我看到了那些船。

[ɒv; əv] [gɑːrv] .
of Garve .
的 加维 .

加维的。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fəʊ] , - ;
Many are the foe , Cuchulaid ;
许多 是 这 敌人 , - ;

库丘莱德，敌人众多；

['meni] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [lɑːklɪn] .
many the sons of Lochlyn .
许多 这 儿子们 的 洛克林 .

洛克林的许多儿子。

['mɒr(ə)n] !
Moran !
莫兰 !

莫兰！

[ðaʊ] ['evə(r)] ['tremb(ə)l] ; [ðaɪ]
thou ever tremblest ; thy
你 曾经 颤抖 ; 你的

你总是颤抖；你的

[fɪəz] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fəʊ] .
fears increase the foe .
恐惧 增加 这 敌人 .

恐惧会壮大敌人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
They are the
他们 是 这

他们是

[ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [hɪlz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'sɪst]
ships of the Desert of hills arrived to assist
船舶 的 这 沙漠 的 丘陵 到达的 到 协助

来自沙漠丘陵地带的船只前来支援。

- .
Cuchulaid .
- .

库丘莱德。

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] [tʃiːf] , [sez] ['mɒr(ə)n] , [tɔːl] [æz; əz]
I saw their chief , says Moran , tall as
我 锯 他们的 首席 , 说道 莫兰 , 高的 作为

我看到了他们的首领，莫兰说，他个子很高。

[ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv][aɪs] .
a rock of ice .
一个 岩石 的 冰 .

一块冰块。

[hɪz; ɪz][spɪə(r)][ɪz][laɪk] [ðæt] [fɜː(r)] ;
His spear is like that fir ;
他的 矛 是 喜欢 那 冷杉 ;

他的矛就像那棵杉树；

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [laɪk][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .
his shield like the rising moon .
他的 盾 喜欢 这 上升 月亮 .

他的盾牌如同冉冉升起的明月。

[hiː; hi][sæt]
He sat
他 卫星

他坐着

[ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ]
upon a rock on the shore , as a grey
之上 一个 岩石 在 这 支撑 , 作为 一个 灰色的

在岸边的岩石上，像一只灰色的

[klaʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] .
cloud upon the hill .
云 之上 这 爬坡道 .

山丘上飘着云。

['meni] , ['maɪti]
Many , mighty
许多 , 强大的

许多强大的

[mæn] !
man !
男人 !

男人！

[ai] [sed] , ['meni] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] ;
I said , many are our heroes ;
我 说 , 许多 是 我们的 英雄 ;

我说，他们当中有很多是我们的英雄；

[gɑːrv] , [wel] [ɑːt] [ðaʊ] [nemd] ,
Garve , well art thou named ,
加维 , 出色地 艺术 你 命名 ,

加夫，你的名字起得真好。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋ] .
many are the sons of our king .
许多 是 这 儿子们 的 我们的 国王 .

我们的国王有很多儿子。

[['fʊtnəʊt] : [gɑːrv] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] .]
[Footnote : Garve signifies a man of great size .]
[脚注 : 加维 表示 一个 男人 的 伟大的 尺寸 .]

[脚注：Garve 指身材魁梧的人。]

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɒn][ðə; ði]
He answered like a wave on the
他 回答 喜欢 一个 海浪 在 这

他的回答如同海浪般汹涌澎湃。

[rɒk] ; [huː] [ɪz] [laɪk] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] ?
rock ; who is like me here ?
岩石 ; WHO 是 喜欢 我 这里 ?

摇滚乐；这里有谁像我一样？

[ðə; ði] [ˈvæliənt]
The valiant
这 英勇

英勇的

[lɪv; laɪv] [nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
live not with me ; they go to the
居住 不是 和 我 ; 他们 去 到 这

不要与我同住；他们要去……

[ɜːθ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] .
earth from my hand .
地球 从 我的 手 .

我手中的泥土。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The king of the
这 国王 的 这

国王

[ˈdezət] [ɒv; əv] [hɪlz] [əˈləʊn] [kæn; kən] [faɪt] [wɪð]
Desert of hills alone can fight with
沙漠 的 丘陵 独自的 能 斗争 和

仅靠沙漠山丘就能与之对抗

[gɑːrv] .
Garve .
加维 .

加维。

[wʌns] [wiː; wi] [ˈresl] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
Once we wrestled on the hill .
一次 我们 摔跤 在 这 爬坡道 .

我们曾在山坡上摔跤。

[ˈaʊə(r)] [hiːlz] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ðə; ði] [wʊd] .
Our heels overturned the wood .
我们的 高跟鞋 翻覆 这 木头 .

我们的脚后跟把木板掀翻了。

[rɒks]
Rocks
岩石

岩石

[fel] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪvjʊˈlɪts] [tʃeɪndʒd]
fell from their place , and rivulets changed
跌倒 从 他们的 地方 , 和 小溪 已更改

水流从原地倾泻而下，溪流也随之改变。

[ðeə(r)] [kɔːs] .
their course .
他们的 课程 .

他们的课程。

[θriː] [deɪz] [wiː; wi] [strəʊv]
Three days we strove
三 天 我们 努力

三天来我们努力

[tə'geðə(r)] ; ['hɪərəʊz] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
together ; heroes stood at a distance ,
一起 ; 英雄 站立 在 一个 距离 ,

并肩而立；英雄们则远远地站着。

[ænd; ənd] [fɪəd] .
and feared .
和 害怕 .

并且感到恐惧。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ðə; ði] [kɪŋ]
On the fourth , the King
在 这 第四 , 这 国王

第四天，国王

[seθ] [ðæt] [ai] [fel] ; [bʌt; bət] [gɑːrv] [seθ] , [hiː; hi]
saith that I fell ; but Garve saith , he
赛斯说 那 我 跌倒 ; 但 加维 赛斯说 , 他

他说我摔倒了；但加夫说，他

[stʊd] .
stood .
站立 .

站着。

[let] - [jiːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]
Let Cuchulaid yield to him that
让 - 屈服 到 他 那

让库丘莱德向他屈服吧

[ɪz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːm] .
is strong as a storm .
是 强的 作为 一个 风暴 .

强如暴风雨。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [jiːld] [tuː; tə][mæn] .
I will never yield to man .
我 将要 绝不 屈服 到 男人 .

我绝不向人类屈服。

- [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)][daɪ] .
Cuchulaid will conquer or die .
- 将要 征服 或者 死 .

库丘莱德要么征服，要么灭亡。

[gəʊ] ,
Go ,
去 ,

去，

['mɒr(ə)n] , [teɪk] [maɪ][spɪə(r)] ; [straɪk] [ðə; ði] [ʃiːld]
Moran , take my spear ; strike the shield
莫兰 , 拿 我的 矛 ; 罢工 这 盾

莫兰，接过我的长矛；击打盾牌

[ɒv; əv] - [wɪtʃ] [hæŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
of Caithbait which hangs before the
的 - 哪个 悬挂 前 这

凯斯贝特的，悬挂在前面

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [rɪŋz] [ɪn] [piːs] .
It never rings in peace .
它 绝不 戒指 在 和平 .

它从未在平静中响起过。

[maɪ]['hɪərəʊz]
My heroes
我的 英雄

我的英雄们

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , —
shall hear on the hill , —
将 听到 在 这 爬坡道 , —

将在山上听到——

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

- , ['mɔːnə] .
DUCHOMMAR , MORNA .
- , 莫尔纳 .

杜霍马尔，莫尔纳。

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɪn] [ðɪs] ['frægmənt][ɑː(r); ə(r)] ;
[Footnote : The signification of the names in this fragment are ;
[脚注 : 这 意义 的 这 姓名 在 这 分段 是 ;

【脚注：本片段中名称的含义是;】

- , [ə; eɪ] [blæk] [wel] - [ʃeɪpt] [mæn] .
Dubhchomar , a black well - shaped man .
- , 一个 黑色的 出色地 - 形状 男人 .

杜布霍马尔（Dubhchomar），一个身材匀称的黑人。

- [ɔː(r)] ['mɔːnə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd]
Muirne or Morna , a woman beloved
- 或者 莫尔纳 , 一个 女士 心爱

穆尔内或莫娜，一位受人爱戴的女子

[baɪ][ɔːl] .
by all .
经过 全部 .

所有人。

['kɔːrmæk] - - , [æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [ænd; ənd] [rʌf] .
Cormac - cairbre , an unequalled and rough warriour .
科马克 - - , 一个 无与伦比 和 粗糙的 战士 .

科马克-凯尔布雷，一位无与伦比、骁勇善战的战士。

- ,
Cromleach ,
- ,

克罗姆利奇，

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [hɪl] .
a crooked hill .
一个 歪 爬坡道 .

一座弯曲的山丘。

- , [ə; eɪ] ['sɜːli] ['gluːmi] [mæn] .
Mugruch , a surly gloomy man .
- , 一个 粗鲁 阴沉 男人 .

穆格鲁奇，一个脾气暴躁、阴郁的人。

['tɑːrmæn] , ['θʌndə(r)] .
Tarman , thunder .
塔曼 , 雷 .

焦油，雷声。

- ,
Moinie ,
- ,

莫伊尼，

[sɒft] [ɪn]['tempə(r)][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] .]
soft in temper and person .]
柔软的 在 脾气 和 人 .]

性情温和，性格柔和。

['mɔːnə] , [ðaʊ] [f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Morna , thou fairest of women ,
莫尔纳 , 你 最公平 的 女性 ,

莫娜，你是最美丽的女人，

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['kɔːrmæk] - - !
daughter of Cormac - Carbre !
女儿 的 科马克 - - !

科马克-卡布雷的女儿!

[waɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [stəʊnz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv]
why in the circle of stones , in the cave
为什么 在 这 圆圈 的 石头 , 在 这 洞穴

为什么在石圈里，在洞穴里

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ə'ləʊn] ?
of the rock , alone ?
的 这 岩石 , 独自的 ?

孤零零地站在岩石上?

[ðə; ði] [striːm]
The stream murmureth
这 溪流 低语

溪水潺潺流淌

['hɔːsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

沙哑地。

[ðə; ði][blɑːst] [groʊnɪθ]
The blast groaneth
这 爆炸 呻吟

爆炸声

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] [triː] .
in the aged tree .
在 这 老年人 树 .

在老树上。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['trʌbld]
The lake is troubled
这 湖 是 麻烦

湖泊受到干扰

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
before thee .
前 你 .

在你面前。

[dɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv]
Dark are the clouds of
黑暗的 是 这 云 的

乌云密布

[ðə; ði] [skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

天空。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [snəʊ] [ɒn]
But thou art like snow on
但 你 艺术 喜欢 雪 在

但你就像雪一样。

[ðə; ði] [hiːθ] .
the heath .
这 希思 .

荒原。

[ðaɪ] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd]
Thy hair like a thin cloud
你的 头发 喜欢 一个 薄的 云

你的头发像一缕薄云

[ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] - .
of gold on the top of Cromleach .
的 金子 在 这 顶部 的 - .

克罗姆利奇顶部的金子。

[ðaɪ]
Thy
你的

你的

[brests] [laɪk] [tuː] [smuːð] [rɒks] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
breasts like two smooth rocks on the hill
乳房 喜欢 二 光滑的 岩石 在 这 爬坡道

乳房像山坡上两块光滑的石头

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] - .
which is seen from the stream of Brannuin .
哪个 是 已见 从 这 溪流 的 - .

从布兰努因溪可以看到这一点。

[ðaɪ] [ɑːmz] , [æz; əz] [tuː] [waɪt] ['pɪlər]
Thy arms , as two white pillars
你的 武器 , 作为 二 白色的 柱子

你的双臂，如同两根洁白的柱子

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] .
in the hall of Fingal .
在 这 大厅 的 芬格尔 .

在芬格尔大厅。

['mɔːnə] .
MORNA **.**
莫尔纳 .

莫尔纳。

[wens] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , -
Whence **the** **son** **of** **Mugruch** **,** **Duchommar**
何处 这 儿子 的 - , -

穆格鲁奇之子杜霍马尔由此而来

[ðə; ði] [məʊst] ['gluːmi] [ɒv; əv] [men] ?
the **most** **gloomy** **of** **men** **?**
这 最多 阴沉 的 男人 ?

最忧郁的人?

[dɑːk]
Dark
黑暗的

黑暗的

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [braʊz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
are **thy** **brows** **of** **terror** **.**
是 你的 眉毛 的 恐怖 .

你眉宇间满是恐惧。

[red] [ðaɪ] ['rəʊlɪŋ]
Red **thy** **rolling**
红色的 你的 滚动

红色滚动

[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

眼睛。

[dʌz] [gɑːrv] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
Does **Garve** **appear** **on** **the**
做 加维 出现 在 这

Garve是否出现在?

[siː] ?
sea **?**
海 ?

海?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] , - ?
What **of** **the** **foe** **,** **Duchommar** **?**
什么 的 这 敌人 , - ?

杜赫马尔，敌人又如何呢?

- .
DUCHOMMAR **.**
- .

杜霍马尔。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] , [əʊ] ['mɔːnə] ,
From **the** **hill** **I** **return** **,** **O** **Morna** **,**
从 这 爬坡道 我 返回 , 哦 莫尔纳 ,

我从山上归来，哦，莫尔纳，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dɪə(r)] .
from **the** **hill** **of** **the** **flying** **deer** **.**
从 这 爬坡道 的 这 飞行 鹿 .

来自飞鹿之丘。

[θriː]
Three
三

三

[hæv; həv] [ai] [sleɪn] [wɪð] [maɪ] [baʊ; bəʊ] ; [θriː] [wɪð]
have I slain with my bow ; three with
有 我 被杀 和 我的 弓 ; 三 和

我用弓箭射杀了三个人

[maɪ] ['pæntɪŋ] [dɒgz] .
my panting dogs .
我的 喘息 狗 .

我那气喘吁吁的狗狗们。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːrmæk] - - ,
Daughter of Cormac - Carbre ,
女儿 的 科马克 - - ,

科马克-卡布雷的女儿

[ai] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [maɪ] [səʊl] .
I love thee as my soul .
我 爱 你 作为 我的 灵魂 .

我爱你如同爱我的灵魂。

[ai]
I
我

我

[hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
have slain a deer for thee .
有 被杀 一个 鹿 为了 你 .

我为你猎杀了一头鹿。

[haɪ] [wɒz; wəz]
High was
高的 曾是

高是

[hɪz; ɪz] ['brɑːntʃi] [hed] ; [ænd; ənd] [fliːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒv; əv]
his branchy head ; and fleet his feet of
他的 枝状 头 ; 和 舰队 他的 脚 的

他那枝繁叶茂的头颅；以及他那轻快的脚步

[wɪnd] .
wind .
风 .

风。

['mɔːnə] .
MORNA .
莫尔纳 .

莫尔纳。

['gluːmi] [sʌn] [ɒv; əv] - , - !
Gloomy son of Mugruch , Duchommar !
阴沉 儿子 的 - , - !

穆格鲁奇的阴郁之子，杜霍马尔！

[ai] [lʌv] [ðiː] [nɒt] : [hɑːd] [ɪz] [ðaɪ] [hɑːt]
I love thee not : hard is thy heart
我 爱 你 不是 : 难的 是 你的 心

我不爱你：你的心太硬了

[ɒv; əv] [rɒk]
of rock
的 岩石

岩石

; [dɑːk] [ðaɪ] ['terəb(ə)l] [braʊ] .
; dark thy terrible brow .
; 黑暗的 你的 糟糕的 眉头 .

；你那可怕的眉毛乌黑。

[bʌt; bət]
But
但

但

\- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['tɑːrmæn] , [ðaʊ] [ɑːt]
Cadmor the son of Tarman , thou art
\- 这 儿子 的 塔曼 , 你 艺术

你是塔尔曼之子卡德莫尔

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɔːnə] !
the love of Morna !
这 爱 的 莫尔纳 !

莫娜的爱！

[ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm]
thou art like a sunbeam
你 艺术 喜欢 一个 阳光

你就像一束阳光

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
on the hill , in the day of the
在 这 爬坡道 , 在 这 天 的 这

在山上，在……的日子

['gluːmi] [stɔːm] .
gloomy storm .
阴沉 风暴 .

阴沉的暴风雨。

['sɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
Sawest thou the son of
锯木厂 你 这 儿子 的

萨维斯特，你是……之子

['tɑːrmæn] , ['lʌvli] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeis] ?
Tarman , lovely on the hill of the chace ?
塔曼 , 迷人的 在 这 爬坡道 的 这 追逐 ?

塔曼，在狩猎山上真可爱？

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːrmæk] - -
Here the daughter of Cormac - Carbre
这里 这 女儿 的 科马克 - -

这里是科马克-卡布雷的女儿

[weɪtɛθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] - .
waiteth the coming of Cadmor .
等待 这 未来 的 - .

等待着卡德莫尔的到来。

\- .
DUCHOMMAR .
\- .

杜霍马尔。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] ['mɔːnə] [weɪt] .
And long shall Morna wait .
和 长的 将 莫尔纳 等待 .

莫娜将要等待很久。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[blʌd] [ɪz][ɒn][maɪ] [sɒːd] .
blood is on my sword .
血 是 在 我的 剑 .

我的剑上沾满了鲜血。

[ai][met][hɪm][baɪ]
I met him by
我 遇见 他 经过

我遇见了他

[ðə; ði] ['mɒsi] [stəʊn] , [baɪ][ðə; ði][əʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi]
the mossy stone , by the oak of the noisy
这 苔藓 石头 , 经过 这 橡木 的 这 嘈杂

长满青苔的石头，在喧闹橡树旁

[striːm] .
stream .
溪流 .

溪流。

[hiː; hi] [fɔːt] ; [bʌt; bət][ai] [sluː] [hɪm] ;
He fought ; but I slew him ;
他 战斗 ; 但 我 一万 他 ;

他奋力抵抗，但我杀了他。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɒn][maɪ] [sɒːd] .
his blood is on my sword .
他的 血 是 在 我的 剑 .

我的剑上沾着他的血。

[haɪ] [ɒn]
High on
高的 在

嗨

[ðə; ði] [hɪl] [ai] [wɪl] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tuːm] , ['dɔːtə(r)]
the hill I will raise his tomb , daughter
这 爬坡道 我 将要 增加 他的 墓 , 女儿

女儿，我要为他筑起坟墓。

[ɒv; əv]['kɔːrmæk] - - .
of Cormac - Carbre .
的 科马克 - - .

科马克-卡布雷。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðaʊ] [ðə; ði]
But love thou the
但 爱 你 这

但你爱

[sʌn][ɒv; əv] - ; [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
son of Mugruch ; his arm is strong as a
儿子 的 - ; 他的 手臂 是 强的 作为 一个

穆格鲁奇之子；他的手臂强壮如……

[stɔːm] .
storm .
风暴 .

风暴。

['mɔːnə] .
MORNA .
莫尔纳 .

莫尔纳。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['tɑːrmæn] ['fɔːlən] ;
And is the son of Tarman fallen ;
和 是 这 儿子 的 塔曼 倒下 ;

塔尔曼之子堕落了吗?

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [snəʊ] !
the youth with the breast of snow !
这 青年 和 这 胸部 的 雪 !

胸脯如雪的少年!

[ðə; ði]
the
这

这

[fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [fəʊ]
first in the chase of the hill ; the foe
第一的 在 这 追赶 的 这 爬坡道 ; 这 敌人

在争夺山头的战斗中，敌人率先发起进攻。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ! — - ,
of the sons of the ocean ! — Duchommar ,
的 这 儿子们 的 这 海洋 ! — - ,

海洋之子！——杜舒马尔

[ðaʊ] [ɑːt] ['gluːmi] [ɪn'diːd] ; ['kruːəl] [ɪz]
thou art gloomy indeed ; cruel is
你 艺术 阴沉 的确 ; 残忍的 是

你确实阴郁；残酷无情

[ðaɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt]
thy arm to me . — But give me that
你的 手臂 到 我 . — 但 给 我 那

把你的胳膊给我。——但请把那东西给我。

[sɒːd] , [sʌn] [ɒv; əv] - ; [ai] [lʌv] [ðə; ði]
sword , son of Mugruch ; I love the
剑 , 儿子 的 - ; 我 爱 这

剑，穆格鲁奇之子；我爱它

[blʌd] [ɒv; əv] - .
blood of Cadmor .
血 的 - .

卡德莫尔之血。

[[hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sɒːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [stæb] [hɪm] .]
[He gives her the sword , with which she instantly stabs him .]
[他 给予 她 这 剑 , 和 哪个 她 即刻 刺伤 他 .]

他把剑递给她，她立刻用剑刺死了他。

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['kɔːrmæk] - - , [ðaʊ]
Daughter of Cormac - Carbre , thou
女儿 的 科马克 - - , 你

科马克·卡布雷之女，你

[hæst] [pɪəst] - !
hast pierced Duchommar !
哈斯特 穿孔 - !

刺穿了杜克马尔！

[ðə; ði] [sɒːd] [ɪz]
the sword is
这 剑 是

剑是

[kəʊld][ɪn][maɪ] [brest] ; [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [ðə; ði]
cold in my breast ; thou hast killed the
寒冷的 在 我的 胸部 ; 你 哈斯特 被杀 这

我胸口冰冷；你杀死了

[sʌn] [ɒv; əv] - .
son of Mugruch .
儿子 的 - .

穆格鲁奇之子。

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] -
Give me to Moinic
给 我 到 -

把莫伊尼克给我

[ðə; ði] [meɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - .
the maid ; for much she loved Duchommar .
这 女佣 ; 为了 很多 她 喜爱 - .

女仆；因为她非常爱杜克马尔。

[maɪ] [tuːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [reɪz] [ɒn][ðə; ði]
My tomb she will raise on the
我的 墓 她 将要 增加 在 这

她将在……上为我筑起坟墓

[hɪl] ; [ðə; ði]['hʌntə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪz]
hill ; the hunter shall see it , and praise
爬坡道 ; 这 猎人 将 看 它 , 和 称赞

山丘；猎人将看见它，并赞美它

[ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði] [sɒːd] [frɒm; frəm][maɪ]
me . — But draw the sword from my
我 . — 但 画 这 剑 从 我的

我——但请从我身上拔出剑

[saɪd] , ['mɔːnə] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld] . —
side , Morna ; I feel it cold . —
边 , 莫尔纳 ; 我 感觉 它 寒冷的 . —

莫娜，我感觉有点冷。

[[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] , [hiː; hi][stæb][hɜː(r); hə(r)] .
[Upon her coming near him , he stabs her .
[之上 她 未来 靠近 他 , 他 刺伤 她 .

她靠近他时，他刺伤了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [stəʊn]
As she fell , she plucked a stone
作为 她 跌倒 , 她 拨弦 一个 石头

她坠落时，捡起了一块石头。

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] ,
from the side of the cave , and placed it betwixt them ,
从 这 边 的 这 洞穴 , 和 放置 它 中间 他们 ,

从洞穴侧面取下它，放在它们中间。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd]
that his blood
那 他的 血

他的血

[mait] [nɒt] [biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜːz] .]
might not be mingled with hers .]
可能 不是 是 混合 和 她的 .]

可能不会和她的东西混在一起。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

1Where [ɪz] - [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði]
1Where is Gealchossa my love , the
1Where 是 - 我的 爱 , 这

我的爱人盖尔乔萨在哪里?

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [twːæθɔl] - - ?
daughter of Tuathal - Teachvar ?
女儿 的 图阿塔尔 - - ?

图阿塔尔-泰奇瓦尔的女儿?

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wen] [ai]
I left her in the hall of the plain , when I
我 左边 她 在 这 大厅 的 这 清楚的 , 什么时候 我

我把她留在平原的大厅里，当时我

[fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['heəri] - .
fought with the hairy Ulfadha .
战斗 和 这 毛茸茸 - .

与毛发浓密的乌尔法达战斗。

[rɪ'tɜːn]
Return
返回

返回

[suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [əʊ] - !
soon , she said , O Lamderg !
很快 , 她 说 , 哦 - !

很快，她说，哦，兰德格!

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

[hɪə(r)] [ai] [weɪt] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
here I wait in sorrow .
这里 我 等待 在 悲哀 .

我在此悲伤地等待。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brest]
Her white breast
她 白色的 胸部

她白皙的乳房

[rəʊz] [wɪð] [saɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wet]
rose with sighs ; her cheek was wet
玫瑰 和 叹息 ; 她 脸颊 曾是 湿的

她叹了口气，脸颊湿润了。

[wɪð] [tɪəz] .
with tears .
和 眼泪 .

含泪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [nɒt] [tuː; tə] [miːt]
But she cometh not to meet
但 她 到来 不是 到 见面

但她并未前来赴约

\- ; [ɔː(r)] [suːθ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɑːftə(r)] ['bæt(ə)l] .
Lamderg ; or sooth his soul after battle .
\- ; 或者 舒缓 他的 灵魂 后 战斗 .

兰德格；或者抚慰他战后的灵魂。

['saɪlənt] [ɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ; [ai] [hɪə(r)] [nɒt]
Silent is the hall of joy ; I hear not
沉默的 是 这 大厅 的 喜悦 ; 我 听到 不是

欢乐的殿堂一片寂静；我什么也听不到。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .
the voice of the singer .
这 嗓音 的 这 歌手 .

歌手的声音。

[bræn] [dʌz]
Brann does
布兰 做

布兰确实

[nɒt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [glæd]
not shake his chains at the gate , glad
不是 摇 他的 链条 在 这 门 , 高兴的

门口没有摇晃他的锁链，他很高兴

[æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
at the coming of his master .
在 这 未来 的 他的 掌握 .

在他主人到来之际。

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[ɪz] - [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
is Gealchossa my love , the daughter of
是 - 我的 爱 , 这 女儿 的

Gealchossa是我的爱人，她是......的女儿

[twːæθɔl] - - ?
Tuathal - Teachvar ?
图阿塔尔 - - ?

图阿塔尔-蒂奇瓦尔?

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [ɪn] [ðɪs] ['frægmənt] [ɑː(r); ə(r)] ;
[Footnote : The signification of the names in this fragment are ;
[脚注 : 这 意义 的 这 姓名 在 这 分段 是 ;

【脚注：本片段中名称的含义是;】

- , [waɪt] - [legd] .
Gealchossack , white - legged .
- , 白色的 - 腿 .
白腿的盖尔乔萨克。

[twːæθɔl] - - , [ðə; ði] ['sɜːli] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənət]
Tuathal - Teachtmhar , the surly , but fortunate
图阿塔尔 - - , 这 粗鲁 , 但 幸运
Tuathal-Teachtmhar，脾气暴躁但幸运的人

[mæn] .
man .
男人 .
男人。

- , - .
Lambhdearg , bloodyhand .
- , - .
Lambhdearg，血手。

- , [lɒŋ] [bɪəd] .
Ulfadba , long beard .
- , 长的 胡须 .
Ulfadba，长胡子。

- , [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]
Fichios , the conqueror
- , 这 征服者
征服者菲基奥斯

[ɒv; əv] [men] .]
of men .]
的 男人 .]
男性。

- ! [sez] - [sʌn] [ɒv; əv] - ,
Lamderg ! says Firchios son of Aydon ,
- ! 说道 - 儿子 的 - ,
莱姆德格！艾顿之子菲尔基奥斯说道，

- [meɪ] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
Gealchossa may be on the hill ;
- 可能 是 在 这 爬坡道 ;
Gealchossa 可能在山上；

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [meɪdz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]
she and her chosen maids pursuing the
她 和 她 选定 女佣 追求 这
她和她挑选的侍女们追寻着

['flaɪɪŋ] [dɪə(r)] .
flying deer .
飞行 鹿 .
会飞的鹿。

- !
Firchios !
- !
菲基奥斯！

[nəʊ] [nɔɪz] [ai] [hɪə(r)] .
no noise I hear .
不 噪音 我 听到 .
我没听到任何声音。

[nəʊ]
No
不

不

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
sound in the wood of the hill .
声音 在 这 木头 的 这 爬坡道 .

山林中传来声音。

[nəʊ]
No
不

不

[dɪə(r)][flai][ɪn][maɪ] [saɪt] ; [nəʊ] ['pæntɪŋ] [dɒg]
deer fly in my sight ; no panting dog
鹿 飞 在 我的 视线 ; 不 喘息 狗

鹿在我眼前飞过；没有喘息的狗

[-] .
pursueth .
追求 .

追寻。

[ai] [siː] [nɒt] - [maɪ]
I see not Gealchossa my
我 看 不是 - 我的

我看不见我的盖尔科萨

[lʌv] ; [feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['setɪŋ] [ɒn]
love ; fair as the full moon setting on
爱 ; 公平的 作为 这 满的 月亮 环境 在

爱情；如同落日般美丽

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] - .
the hills of Cromleach .
这 丘陵 的 - .

克罗姆利奇山丘。

[gəʊ] , - !
Go , Firchios !
去 , - !

加油，菲尔基奥斯！

[gəʊ][tuː; tə] - , [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [sʌn] [ɒv; əv]
go to Allad , the grey - haired son of
去 到 - , 这 灰色的 - 头发 儿子 的

去找阿拉德，他是……的白发儿子

[ðə; ði] [rɒk] .
the rock .
这 岩石 .

岩石。

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
He liveth in the circle of
他 活着 在 这 圆圈 的

他生活在……的圈子里

[stəʊnz] ; [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ɒv; əv] - .
stones ; he may tell of Gealchossa .
石头 ; 他 可能 告诉 的 - .

石头；他可能会讲述盖尔科萨的故事。

[['fʊtnəʊt] : - [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['druːɪd] [kən'sʌltɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .]
[Footnote : Allad is plainly a Druid consulted on this occasion .]
[脚注 : - 是 显然 一个 德鲁伊 咨询 在 这 场合 .]

【脚注：阿拉德显然是此次咨询的德鲁伊教徒。】

- !
Allad !
- !

阿拉德！

[seθ] - , [ðaʊ] [huː]
saith Firchios , thou who
赛斯说 - , 你 WHO

菲尔基奥斯说道，你

['dwɛləst] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ; [ðaʊ] [huː] ['tremb(ə)l]
dwellest in the rock ; thou who tremblest
居住地 在 这 岩石 ; 你 WHO 颤抖

住在磐石里的，你这战兢的人

[ə'ləʊn] ; [wɒt] [sɔː] [ðaɪn] [aɪz] [ɒv; əv]
alone ; what saw thine eyes of
独自的 ; 什么 锯 你的 眼睛 的

独自一人；你眼中所见的是什么

[eɪdʒ] ?
age ?
年龄 ?

年龄？

[ai] [sɔː] , ['ɑːnsə(r)d] - [ðə; ði] [əʊld] , ['ʌlɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - : [hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
I saw , answered Allad the old , Ullin the son of Carbre : He came like a
我 锯 , 回答 - 这 老的 , 乌林 这 儿子 的 - : 他 来了 喜欢 一个

"我看见了，"老阿拉德回答说，"卡布雷之子乌林：他像……一样来了。"

[klaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ; [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['sɜːli]
cloud from the hill ; he hummed a surly
云 从 这 爬坡道 ; 他 哼唱 一个 粗鲁

山上的云；他哼着一首闷闷不乐的歌

[sɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn]
song as he came , like a storm in
歌曲 作为 他 来了 , 喜欢 一个 风暴 在

他来的时候唱着歌，就像一场暴风雨。

['liːfləs] [wʊd] .
leafless wood .
无叶 木头 .

无叶木材。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]
He entered the hall of
他 进入 这 大厅 的

他走进大厅

[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

平原。

- , [hiː; hi] [kraɪd] , [məʊst]
Lamderg , he cried , most
- , 他 哭 , 最多

"兰德格，"他喊道，"最……"

['dredf(ə)l] [ɒv; əv] [men] !
dreadful of men !
可怕 的 男人 !

男人真可怕!

[faɪt] , [ɔ:(r)] [ji:ld] [tu:; tə] ['ʌlɪn] .
fight , or yield to Ullin .
斗争 , 或者 屈服 到 乌林 .

要么战斗，要么向乌林投降。

- , [rɪ'plaɪd] - ,
Lamderg , replied Gealchoffa ,
- , 回复 - ,

盖尔乔法回答说："拉姆德格。"

- [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] : [hi:; hi] [faɪts] [ðə; ði]
Lamderg is not here : he fights the
- 是 不是 这里 : 他 战斗 这

拉姆德格不在：他正在战斗

['heəri] - ; ['maɪti] [mæn] , [hi:; hi] [ɪz] [nɒt]
hairy Ulfadha ; mighty man , he is not
毛茸茸 - ; 强大的 男人 , 他 是 不是

毛茸茸的乌尔法达；强大的男人，他不是

[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这里。

[bʌt; bət] - ['nevə(r)] [ji:ldz] ; [hi:; hi]
But Lamderg never yields ; he
但 - 绝不 产量 ; 他

但兰德格从不屈服；他

[wɪl] [faɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .
will fight the son of Carbre .
将要 斗争 这 儿子 的 - .

将会与卡布雷之子战斗。

['lʌvli] [ɑ:t]
Lovely art
迷人的 艺术

精美的艺术

[ðaʊ] , [əʊ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [tw:æθɔl] - - !
thou , O daughter of Tuathal - Teachvar !
你 , 哦 女儿 的 图阿塔尔 - - !

你，图阿索尔-蒂奇瓦的女儿啊!

[sed] ['ʌlɪn] .
said Ullin .
说 乌林 .

乌林说道。

[ai] ['kæri] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði]
I carry thee to the
我 携带 你 到 这

我带你到

[haʊs] [ɒv; əv] -
house of Carbre
房子 的 -

卡布雷之家

; [ðə; ði]['væliənt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
; the valiant shall have
; 这 英勇 将 有

勇士将拥有

\- .
Gealchossa .
\- .

Gealchossa。

[θriː] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]
Three days from the top
三 天 从 这 顶部

距离顶峰还有三天

[ɒv; əv] - [wɪl] [ai] [kɔːl] - [tuː; tə]
of Cromleach will I call Lamderg to
的 - 将要 我 称呼 - 到

我将呼唤克罗姆利奇的兰德格

[faɪt] .
fight .
斗争 .

斗争。

[ðə; ði] [fɔːθ] , [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['ʌlɪn] ,
The fourth , you belong to Ullin ,
这 第四 , 你 属于 到 乌林 ,

第四，你属于乌林，

[ɪf] - [daɪ] , [ɔː(r)][flai][maɪ] [sɒːd] .
if Lamderg die , or fly my sword .
如果 - 死 , 或者 飞 我的 剑 .

如果兰德格死了，或者我的剑飞走。

\- ! [piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] [driːmz] ! — [faʊnd]
Allad ! peace to thy dreams ! — found
\- ! 和平 到 你的 梦境 ! — 成立

阿拉德！愿你梦安息！——发现

[ðə; ði] [hɔːn] , - ! — ['ʌlɪn] [meɪ]
the horn , Firchios ! — Ullin may
这 喇叭 , - ! — 乌林 可能

号角，菲尔基奥斯！——乌林·梅

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - .
hear , and meet me on the top of Cromleach .
听到 , 和 见面 我 在 这 顶部 的 - .

听着，到克罗姆利奇山顶来见我。

\- [rʌʃt] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] .
Lamderg rushed on like a storm .
\- 匆忙 在 喜欢 一个 风暴 .

兰德格像暴风雨一样冲了过来。

[ɒn] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][hiː; hi] [liːpt] ['əʊvə(r)] ['rɪvəz] .
On his spear he leaped over rivers .
在 他的 矛 他 跳跃 超过 河流 .

他用长矛跃过河流。

[fjuː]
Few
很少

很少

[wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
were his strides up the hill .
是 他的 步幅 向上 这 爬坡道 .

他迈着大步上山。

[ðə; ði] [rɒks]
The rocks
这 岩石

岩石

[flai] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [laʊd] ['kræʃɪŋ]
fly back from his heels ; loud crashing
飞 后退 从 他的 高跟鞋 ; 大声 崩溃

他踉跄后退；发出巨响

[ðeɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .
they bound to the plain .
他们 边界 到 这 清楚的 .

他们奔向平原。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,
His armour ,
他的 盔甲 ,

他的盔甲，

[hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] [rʌŋ] .
his buckler rung .
他的 盾牌 梯子 .

他的盾牌响了。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['sɜːli]
He hummed a surly
他 哼唱 一个 粗鲁

他哼着一首闷闷不乐的歌

[sɒŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]
song , like the noise of the falling
歌曲 , 喜欢 这 噪音 的 这 坠落

歌声，如同坠落的声音

[striːm] .
stream .
溪流 .

溪流。

[dɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] ;
Dark as a cloud he stood above ;
黑暗的 作为 一个 云 他 站立 多于 ;

他像乌云一样笼罩着他；

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [laɪk] ['mitɪər] , [ʃɒn] .
his arms , like meteors , shone .
他的 武器 , 喜欢 流星 , 闪耀 .

他的双臂像流星一样闪闪发光。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [rəʊld]
From the summit of the hill , he rolled
从 这 首脑 的 这 爬坡道 , 他 滚动

他从山顶滚了下来

[ə; eɪ] [rɒk] .
a rock .
一个 岩石 .

一块石头。

['ʌlɪn] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]
Ullin heard in the hall of
乌林 听到 在 这 大厅 的

乌林在大厅里听到了

\- . —
Carbre . —
\- . —

碳水化合物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神

听书破万卷